

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 19

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 19

1948

I. Nos 301-310

II. Nos 114-121

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 octobre 1948 au 30 novembre 1948*

	<i>Pages</i>
N° 301. Belgique et Espagne:	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'article 15 de la Convention pour assurer la répression des crimes et délits entre la Belgique et l'Espagne, signée à Bruxelles, le 17 juin 1870. Madrid, 24 janvier 1947.....	3
N° 302. Etats-Unis d'Amérique et France:	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Paris, le 28 juin 1948.....	9
N° 303. Organisation des Nations Unies et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif à un emprunt. Signé à Lake Success (New-York), le 23 mars 1948.....	43
N° 304. Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Traité réglant leur collaboration en matières économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective. Signé à Bruxelles, le 17 mars 1948.....	51

No. 305. Belgium and Italy:

- Protocol (with Exchange of Notes) concerning the recruiting of Italian workers and their settlement in Belgium, signed at Rome on 23 June 1946, and the annex to that Protocol, signed at Rome on 26 April 1947..... 65

No. 306. Belgium and France:

- Exchange of Notes constituting an arrangement for the settlement of certain Belgian claims on the French army and of certain French claims on the Belgian Army which originated during the war owing to the presence of French troops in Belgium and of Belgian troops in France. Brussels, 30 October 1945..... 87

No. 307. Belgium and France:

- Frontier Agreement (with annexes and *procès-verbal*). Signed at Coblenz, on 23 April 1948..... 95

No. 308. Belgium, Luxembourg and United States of America:

- Agreement for the use of funds made available in accordance with paragraph 2 A (2) of the memorandum of understanding of 24 September 1946, regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, plan A, surplus property, and claims. Signed at Brussels, on 8 October 1948..... 113

No. 309. Belgium and United States of America:

- Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at Brussels, on 2 July 1948..... 127

No. 310. Economic Union of Belgium and Luxembourg, and Portugal:

- Exchange of Notes constituting a payments agreement. Lisbon, 7 January 1946..... 159

N° 305. Belgique et Italie:

Protocole concernant le recrutement de travailleurs italiens et leur établissement en Belgique (avec échange de notes), signé à Rome, le 23 juin 1946, et annexe à ce Protocole, signée à Rome, le 26 avril 1947..... 65

N° 306. Belgique et France:

Echange de notes constituant un arrangement pour le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France. Bruxelles, 30 octobre 1945..... 87

N° 307. Belgique et France:

Accord frontalier (avec annexes et procès-verbal). Signé à Coblenz, le 23 avril 1948..... 95

N° 308. Belgique, Luxembourg et Etats-Unis d'Amérique:

Accord pour l'utilisation des fonds rendus disponibles aux termes du paragraphe 2 A (2) de la Convention du 24 septembre 1946 sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks excédentaires et réclamations. Signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948..... 113

N° 309. Belgique et Etats-Unis d'Amérique:

Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948..... 127

N° 310. Union économique belgo-luxembourgeoise et Portugal:

Echange de notes constituant un accord de paiement. Lisbonne, 7 janvier 1946..... 159

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 September 1948 to 30 November 1948*

	<i>Page</i>
No. 114. League of Nations and International Labour Organisation:	
Agreement concerning the transfer of certain properties. Signed at Geneva, on 4 May 1946, and at Montreal, on 17 May 1946.....	187
 No. 115. United Nations and World Health Organisation:	
Agreement between the United Nations and the World Health Organisation, approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the World Health Assembly on 10 July 1948, and Protocol concerning the entry into force of the said Agreement. Signed at Paris, on 12 November 1948.....	193
 No. 116. United Nations and Universal Postal Union:	
Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union, approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947, and Protocol concerning the entry into force of the said Agreement. Signed at Paris, on 15 November 1948	219
 No. 117. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics:	
Bilateral agreement concerning the repatriation of their nationals displaced as a result of hostilities. Signed at Brussels, on 13 March 1945	235
 No. 118. Belgium and Luxembourg:	
Bilateral agreement concerning the repatriation of their nationals displaced as a result of hostilities. Signed at Brussels, on 14 May 1945	243

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 8 septembre 1948 au 30 novembre 1948*

	<i>Pages</i>
N° 114. Société des Nations et Organisation internationale du Travail:	
Accord sur le transfert de certaines propriétés. Signé à Genève, le 4 mai 1946, et à Montréal, le 17 mai 1946.....	187
N° 115. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale de la santé:	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 et par l'Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé le 10 juillet 1948, et Protocole relatif à l'entrée en vigueur dudit Accord. Signé à Paris, le 12 novembre 1948	193
N° 116. Organisation des Nations Unies et Union postale universelle:	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947, et Protocole relatif à l'entrée en vigueur dudit Accord. Signé à Paris, le 15 novembre 1948.....	219
N° 117. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord bilatéral concernant le rapatriement de leurs ressortissants "personnes déplacées" par fait de guerre. Signé à Bruxelles, le 13 mars 1945.....	235
N° 118. Belgique et Luxembourg:	
Accord bilatéral concernant le rapatriement de leurs ressortissants déplacés par fait de guerre. Signé à Bruxelles, le 14 mai 1945...	243

	<i>Page</i>
No. 119. Belgium and Czechoslovakia:	
Bilateral agreement concerning the repatriation of their nationals displaced as a result of hostilities. Signed at Brussels, on 16 May 1945	251
No. 120. Belgium and Netherlands:	
Bilateral agreement concerning the repatriation of their nationals displaced as a result of hostilities. Signed at London, on 2 January 1945	259
No. 121. International Labour Organisation and World Health Organization:	
Agreement between the International Labour Organisation and the World Health Organisation.....	269
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Statements of 12 November 1947 and 14 October 1948 relating to the signatures and acceptances.....	280
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Statements of 12 November 1947 and 14 October 1948 relating to the signatures and acceptances.....	300

	<i>Pages</i>
N° 119. Belgique et Tchécoslovaquie:	
Accord bilatéral concernant le rapatriement de leurs ressortissants déplacés par fait de guerre. Signé à Bruxelles, le 16 mai 1945...	251
N° 120. Belgique et Pays-Bas:	
Accord bilatéral concernant le rapatriement de leurs ressortissants déplacés par fait de guerre. Signé à Londres, le 2 janvier 1945..	259
N° 121. Organisation internationale du Travail et Organisation mondiale de la santé:	
Accord entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation mondiale de la santé.	269
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 20 a). Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:	
Déclarations du 12 novembre 1947 et du 14 octobre 1948 relatives aux signatures et acceptations.....	281
N° 20 b). Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:	
Déclarations du 12 novembre 1947 et du 14 octobre 1948 relatives aux signatures et acceptations.....	301

	<i>Page</i>
No. 186. Protocol (with annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
Signature of the Protocol by Peru.....	328
No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948:	
Acceptance by India.....	328
Note	329

	<i>Pages</i>
N° 186. Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:	
Signature du Protocole par le Pérou.....	328
N° 296. Accord relatif au traitement de la national la plus favorisée pour les régions de l'Allemagne occidentale sous occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948:	
Acceptation par l'Inde.....	328
Note	329

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 October 1948 to 30 November 1948

Nos. 301 to 310

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 octobre 1948 au 30 novembre 1948

N^{os} 301 à 310

No. 301

**BELGIUM
and
SPAIN**

Exchange of Notes constituting an agreement modifying article 15 of the Convention between Belgium and Spain to ensure the punishment of crimes and offences, signed at Brussels on 17 June 1870. Madrid, 24 January 1947

French and Spanish official texts communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium. The registration took place on 1 November 1948.

**BELGIQUE
et
ESPAGNE**

Echange de notes constituant un accord modifiant l'article 15 de la Convention pour assurer la répression des crimes et délits entre la Belgique et l'Espagne, signée à Bruxelles, le 17 juin 1870. Madrid, 24 janvier 1947

Textes officiels français et espagnol communiqués par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 1er novembre 1948.

N° 301. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION POUR ASSURER LA REPRESSION DES CRIMES ET DELITS ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE, SIGNE A BRUXELLES, LE 17 JUIN 1870². MADRID, 24 JANVIER 1947

I

D. 1127
N° 230/AS

Madrid, le 24 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge juge utile de modifier en un certain point la Convention d'extradition conclue le 17 juin 1870 entre la Belgique et l'Espagne.

Le Gouvernement espagnol estimant également que cette modification est désirable, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien y répondre, constitueront la consécration officielle de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements sur les points suivants:

1°) L'article 15 de la Convention d'extradition conclue le 17 juin 1870 entre la Belgique et l'Espagne, est remplacé par la disposition suivante:

"Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés, selon le cas, dans l'article 10 ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition, soit prévu par la présente Convention et ne tombe pas sous l'application des articles 3 et 4."

2°) Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Baron BEYENS

Son Excellence Monsieur A. Martín Artajo
Ministre des Affaires étrangères
Madrid

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1947, conformément au paragraphe 2 desdites notes, la publication de cet accord ayant été faite dans le *Boletín Oficial* du 25 mars 1949 et le *Moniteur belge* du 28 mars 1947.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, page 138.

II

Madrid, 24 de enero de 1947

Señor Encargado de Negocios:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.I. que el Gobierno español estima que conviene modificar una determinada disposición del Convenio de Extradición concertado el 17 de junio de 1870 entre España y Bélgica, conforme al deseo manifestado por el Gobierno belga.

La comunicación que V.I. ha tenido a bien dirigirme y ésta, constituyen la confirmación oficial del Acuerdo intervenido entre los dos Gobiernos sobre los siguientes extremos:

1º) El artículo 15 del Convenio de Extradición concertado el 17 de junio de 1870 entre Bélgica y España queda sustituido por la siguiente disposición:

“Queda formalmente estipulado que la Extradición por vía de tránsito por los territorios respectivos de los Estados contratantes de un individuo que no pertenezca al país de tránsito, será concedida a la simple presentación en original o en copia auténtica de uno de los autos de procedimiento mencionados, según el caso, en el artículo 10 que antecede, siempre que el hecho que sirva de base a la extradición, sea previsto por el presente Convenio y no le sean aplicables los artículos 3º y 4º”.

2º) El presente Acuerdo entrará en vigor diez días después de su publicación en las formas prescritas por la Legislación de los dos países.

Con este motivo, le reitero la expresión de mi distinguida consideración.

(Firmado) A. MARTÍN ARTAJÓ

Señor Baron Beyens
Encargado de Negocios de Bélgica

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 301. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING ARTICLE 15 OF THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND SPAIN TO ENSURE THE PUNISHMENT OF CRIMES AND OFFENCES, SIGNED AT BRUSSELS ON 17 JUNE 1870². MADRID, 24 JANUARY 1947

I

D. 1127
No. 230/ AS.

Madrid, 24 January 1947

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government considers it desirable to amend, in one particular, the Extradition Convention concluded between Belgium and Spain on 17 June 1870.

The Spanish Government likewise considering this amendment desirable, the present letter and Your Excellency's reply thereto will constitute the official confirmation of the agreement reached between the two Governments on the following points:

(1) Article 15 of the Extradition Convention concluded on 17 June 1870 between Belgium and Spain is replaced by the following:

"It is formally stipulated that the extradition by transit through the respective territories of the contracting States of an individual, not a national of the country of transit, will be granted upon the simple production of the original or certified copy of one of the documents in the case which are referred to, as the case may be, in article 10 above, provided that the act for which extradition is requested is provided for in the present Convention and does not come within the scope of articles 3 and 4."

(2) The present agreement shall enter into force ten days after its publication in the forms prescribed by the legislation of the two countries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BARON BEYENS

His Excellency Mr. A. Martín Artajo
Minister for Foreign Affairs
Madrid

¹ Came into force on 7 April 1947, in accordance with paragraph 2 of the said notes, the publication of this agreement having been made in *Boletín Oficial* of 25 March 1947 and in *Moniteur belge* of 28 March 1947.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, tome II, page 138.

II

Madrid, 24 January 1947

Madrid, le 24 janvier 1947

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Spanish Government considers it desirable to amend, in one particular, the Extradition Convention between Spain and Belgium of 17 June 1870, in conformity with the desire expressed by the Belgian Government.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol juge utile de modifier, en un certain point, la Convention d'extradition conclue le 17 juin 1870 entre l'Espagne et la Belgique.

Your communication and the present letter constitute official confirmation of the agreement reached between the two Governments on the following points:

Votre communication et la présente lettre constituent la confirmation officielle de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements sur les points suivants:

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to be, etc.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

(Signed) A. MARTÍN ARTAJO

(Signé) A. MARTÍN ARTAJO

Baron Beyens
Belgian Chargé d'Affaires

Baron Beyens
Chargé d'affaires de Belgique

No. 302

UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE

**Economic Cooperation Agreement (with annex). Signed at
Paris, on 28 June 1948**

*English and French official texts communicated by the Officer in charge of the
New York Office of the United States mission to the United Nations. The
registration took place on 1 November 1948.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
FRANCE

**Aecord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Paris, le 28 juin 1948**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur du Bureau de
New-York de la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er novembre 1948.*

No. 302. ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 28 JUNE 1948

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of France:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of France has joined with other likeminded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948,² under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of France is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948³, providing for the furnishing of assistance by the United States of America

¹ Came into force on 10 July 1948, the date on which notice of its ratification by the Government of France was given to the Government of the United States of America, in accordance with paragraph 1 of article XII.

² United States of America, Department of State publication 3145.

³ United States of America, Public Law 472, 80th Congress.

N° 302. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE
LA FRANCE ET LES ETATS-UNIS. SIGNE A PARIS, LE
28 JUIN 1948

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien, dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques stables entre les Nations, et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute assistance extérieure exceptionnelle;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que la réalisation de ces conditions appelle un plan de relèvement de l'Europe d'entraide et de coopération mutuelle, accessible à toutes les Nations qui y coopéreront, fondé sur un effort énergique de production, l'expansion du commerce international, l'établissement ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, y compris toutes les mesures praticables pour établir ou maintenir des taux de change appropriés et pour réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que pour la mise en application de ces principes, le Gouvernement de la République Française s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948 et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer comme la tâche immédiate qu'il leur incombe d'élaborer et d'exécuter un programme commun de relèvement et que le Gouvernement de la République Française est membre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique créée conformément à ladite Convention;

Considérant également que, mettant en œuvre ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la Loi de Coopération Economique de 1948, qui prévoit l'aide des Etats-Unis aux pays participant à un pro-

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1948, date à laquelle notification de la ratification dudit accord a été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement français, conformément au premier paragraphe de l'article XII.

to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of France has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by France, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of France as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist France by making available to the Government of France or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions of the Economic Cooperation Act of 1948, Acts amendatory and supplementary thereto and appropriation Acts thereunder, and will make available to the Government of France only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such Acts.

2. The Government of France, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of France reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the general obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization

gramme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts individuels et concertés; indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de la République Française a déjà déclaré qu'il adhérerait aux fins et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948;

Désireux de convenir du régime de l'aide fournie par les Etats-Unis aux termes de la Loi de Coopération Economique de 1948 et de la réception de cette aide en France, ainsi que de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront soit individuellement, soit de concert pour assurer le relèvement de la France, comme partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis affirme son intention d'aider la France en mettant à la disposition du Gouvernement de la République Française ou de toute personne, service ou organisation qui pourrait être désigné par ce Gouvernement telle aide qui pourrait être demandée par ce dernier et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis accordera cette aide conformément aux termes, et sous réserve de toutes les dispositions, conditions et clauses de suspension de la Loi de Coopération Economique Européenne de 1948, ainsi que des lois qui l'amendent ou la complètent et de celles qui portent ouverture de crédits, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de la République Française que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par ces lois.

2. Le Gouvernement de la République Française agissant individuellement et dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique conformément à la Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour établir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure exceptionnelle au terme de la période d'exécution du présent Accord. Le Gouvernement de la République Française réaffirme son intention de prendre toutes mesures propres à exécuter les termes

for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to France and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of France will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of France will use its best endeavors:

a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

1) Such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of France in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

2) The observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and

3) To the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of France and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in

des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et de continuer à adhérer aux buts et aux principes de la loi de Coopération Economique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis à la France sous la forme d'achats dans des régions situées hors des Etats-Unis, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de la République Française coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu des opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à son relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de la République Française fera tous ses efforts pour :

a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer de façon rationnelle et efficace l'utilisation de toutes les ressources à sa disposition, y compris :

i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée conformément au présent Accord soient utilisés à des fins conformes audit Accord et dans toute la mesure du possible aux buts généraux indiqués dans le programme présenté par le Gouvernement de la République Française au titre des besoins d'aide à satisfaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation Européenne de Coopération Economique;

iii) pour autant que cela sera possible, des mesures destinées à situer, identifier et affecter à des usages appropriés à l'exécution du programme commun de relèvement européen, les avoirs et revenus provenant de ces avoirs qui appartiennent à des citoyens français et qui se trouvent aux Etats-Unis dans leurs territoires ou possessions. Il ne découle de cette clause aucune obligation pour le Gouvernement

carrying out such measures or on the Government of France to dispose of such assets;

b) To promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of France to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of coal, steel, transportation facilities and food;

c) To stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

d) To cooperate with other participating countries facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Government of France will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of France will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

des Etats-Unis de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni pour le Gouvernement de la République Française de procéder à la liquidation de ces avoirs;

b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement rationnelle; réaliser tels objectifs de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis, si celui-ci le demande, des propositions détaillées correspondant à des projets déterminés que le Gouvernement de la République Française envisage d'entreprendre en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie aux termes du présent Accord, notamment, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne les projets relatifs à l'augmentation de la production de charbon, d'acier, de moyens de transport et de produits alimentaires;

c) stabiliser sa monnaie; instaurer ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer dès que cela sera possible son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir, ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et

d) coopérer avec les pays participants pour faciliter et stimuler des échanges croissants de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays, et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent ces échanges tant entre eux qu'avec le reste du monde.

2. Le Gouvernement de la République Française tenant compte des objectifs de l'Article VIII de la Convention de Coopération Economique Européenne visant à l'emploi de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, s'engage à réserver un accueil bienveillant aux propositions faites de concert avec l'Organisation internationale pour les Réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre éventuellement disponible dans un des pays participants conformément aux fins du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République Française prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants afin d'empêcher les pratiques ou arrangements commerciaux — qu'ils soient le fait d'entreprises commerciales privées ou publiques — qui, dans le commerce international, entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et arrangements produisent des effets nuisibles à l'exécution du programme commun de reconstruction européenne.

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and France will, upon the request of either Government, consult respecting projects in France proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.
2. The Government of France agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any francs, or credits in francs, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that Section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.
2. The Government of France will establish a special account in the Bank of France in the name of the Crédit National (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in francs to this account as follows:
 - a) The unencumbered balance at the close of business on the day of the signature of this Agreement in the Special Account in the Bank of France in the name of the Crédit National established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of France made on January 2, 1948, and any further sums which may, from time to time, be required by such agreement to be deposited in the Special Account. It is understood that subsection (e) of Section 114 of the Economic Cooperation Act of 1948 constitutes the approval and determination of the Government of the United States of America with respect to the disposition of such balance, referred to in that Agreement.
 - b) The unencumbered balances of the deposits made by the Government of France pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 22, 1948.

Article III

GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis envisagent de réaliser en France et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de la section III (b) 3 de la Loi de Coopération Economique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de la République Française acceptera que les francs ou les crédits en franc portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cette clause, soient reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIES NATIONALES

1. Les dispositions du présent Article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis à titre de don.

2. Le Gouvernement de la République Française convient d'ouvrir un Compte spécial (désigné ci-après sous le nom de Compte Spécial) à la Banque de France au nom du Crédit National et d'effectuer à ce compte les dépôts suivants en francs:

a) le solde, net de toute charge au moment de la clôture des transactions le jour de la signature du présent Accord, du Compte Spécial ouvert à la Banque de France au nom du Crédit National conformément à l'accord intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française signé le 2 janvier 1948 ainsi que toute autre somme dont le dépôt au Compte Spécial serait éventuellement prévu par ces accords. Il est entendu que la sous-section (e) de la Section 114 de la Loi de Coopération Economique de 1948 constitue l'approbation et la décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'emploi du solde mentionné dans ledit Accord;

b) les soldes, nets de toute charge, des dépôts effectués par le Gouvernement de la République Française à la suite de l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 22 avril 1948;

c) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to France on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948 less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in subparagraph (b). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of France of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of France will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of francs computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund provided that this agreed value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into France. If at the time of notification a par value for the franc is agreed with the Fund and there are one or more other rates legally available in France for the purchase of dollars, or, if at the time of notification no par value for the franc is agreed with the Fund, the rate or rates for this particular purpose shall be mutually agreed upon between the Government of France and the Government of the United States of America, each of which rates shall be an actual or average rate currently available in France at the time of notification, in accordance with French laws and regulations. The Government of France may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of France of its requirements for administrative expenditures in francs within France incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of France will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five per cent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,¹

¹ United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

c) les sommes correspondant aux dépenses exprimées en dollars encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les produits, services et informations techniques (notamment tous frais de transformation, de magasinage, de transports, de réparation ou résultant d'autres services y afférant) fournis à la France à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la Loi de Coopération Economique de 1948, sauf, cependant, le montant du dépôt effectué comme suite à l'échange de notes visé à l'alinéa b). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement de la République Française le montant du prix exprimé en dollars des produits, services et renseignements techniques ainsi fournis; le Gouvernement de la République Française déposera alors au Compte Spécial une somme correspondante en francs calculée à un taux de change qui sera celui dont il aura été convenu à cette époque avec le Fonds Monétaire International, à la condition que ce taux soit le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à régler les importations dans le territoire métropolitain français. Si, à l'époque de la notification, il existe pour le franc une parité convenue avec le Fonds Monétaire International et un ou plusieurs autres cours légalement appliqués en France pour l'achat de dollars, ou si à l'époque de la notification, il n'existe pas pour le franc de parité convenue avec le Fonds Monétaire, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviendront du ou des cours à appliquer pour cet objet particulier, chacun de ces cours devant être un cours existant ou un cours moyen normal applicable en France à l'époque de la notification en conformité avec les lois et règlements français. Le Gouvernement de la République Française pourra à tout moment, déposer au Compte Spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement de la République Française les sommes en francs qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées conformément à la loi et le Gouvernement de la République Française mettra les sommes nécessaires à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du Compte Spécial de la manière demandée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans sa notification.

4. Cinq pour cent de tout dépôt fait en application de cet article en raison de l'aide apportée conformément à la Loi de 1949 portant ouverture de crédits

shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in France, and sums available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of France will further make such sums of francs available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in France to the consignee's designated point of delivery in France of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of France may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of France for drawing from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in France and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within France, including in particular:

a) Expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of France and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

b) Expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

c) Effective retirement of the national debt, especially debt held by the Bank of France or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within France for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and France,

pour l'aide économique à l'étranger seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en France et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement conformément au paragraphe 3 de cet Article seront imputées sur les montants alloués conformément au présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de la République Française s'engage, en outre, à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du Compte Spécial, les sommes en francs nécessaires pour couvrir les frais de transport (port, magasinage, manutention et frais analogues) des approvisionnements et colis de secours prévus à l'Article VI du présent Accord, depuis le lieu d'entrée en territoire métropolitain français jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire en territoire métropolitain français.

6. Le Gouvernement de la République Française pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au Compte Spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra être convenu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le Compte Spécial présentées par le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure et de stimuler l'activité de la production et des échanges internationaux, la recherche et le développement en France de nouvelles sources de richesse, en particulier :

a) les dépenses afférentes aux plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble destiné à accroître la capacité de production de la France et des autres pays participants, et les plans et programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de la Loi de Coopération Economique de 1948 ou d'autres dispositions, ou par décret de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

b) les dépenses afférentes à la recherche et au développement d'une production accrue pour les matières premières dont les Etats-Unis pourraient avoir besoin en raison de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs ressources; et

c) la résorption effective de la dette publique et spécialement de la dette détenue soit par la Banque de France, soit par les autres établissements bancaires.

7. Tous les soldes nets de toutes charges restant inscrits au Compte Spécial au 30 juin 1952 autres que les sommes non dépensées dont l'affectation aura été déterminée conformément au paragraphe 4 du présent Article, seront utilisés en France aux fins dont le Gouvernement de la République Française et le Gouver-

it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of France will facilitate the transfer to the United States of America, for stock piling or other purposes, of materials originating in France which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and France, after due regard for the reasonable requirements of France for domestic use and commercial export of such materials. The Government of France will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within France, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of France will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Recognizing the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America, and of the participating countries, the Government of France will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate where applicable (a) a future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in France which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at world market prices so as to protect the access of United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from France, (b) arrangements providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America or of any state or territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials on terms of treatment equivalent to those afforded to the nationals of France, and, (c) an agreed schedule of increased production of such materials where

nement des Etats-Unis d'Amérique seront convenus ultérieurement, étant entendu que l'agrément des Etats-Unis devra être approuvé par une loi ou une résolution commune du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS

1. Le Gouvernement de la République Française facilitera le transfert aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de produits originaires de France, dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions raisonnables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et en des quantités à déterminer d'un commun accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, compte tenu des besoins raisonnables de la France en produits nécessaires à sa consommation intérieure et à son commerce d'exportation. Le Gouvernement de la République Française prendra toutes mesures particulières qui pourraient être nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe, y compris le développement de la production en France des dits produits, et la suppression de tous obstacles qui s'opposeraient à leur transfert aux Etats-Unis. Le Gouvernement de la République Française, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera des accords détaillés nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Reconnaissant que le principe d'équité doit s'appliquer aux prélèvements opérés sur des ressources naturelles des Etats-Unis et des pays participants, le Gouvernement de la République Française, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, négociera avec ce dernier chaque fois que cela sera possible: *a*) une liste des quantités minimum à mettre à la disposition des Etats-Unis pour achat et livraison ultérieure d'une part équitable des produits originaires de France dont les Etats-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources aux prix du marché mondial de manière à protéger l'accès de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique à une part équitable des produits provenant de France, cette part étant exprimée soit en pourcentage de la production soit en quantité absolue; *b*) des arrangements assurant une protection suffisante à tout citoyen des Etats-Unis ou à toute compagnie, société ou association créée sous le régime des lois des Etats-Unis, de tout Etat en faisant partie ou de tout territoire en dépendant, et dont des parts importantes d'intérêt ont pour propriétaires réels des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, pour l'accès à l'exploitation de ces ressources dans des conditions équivalentes à celles dont jouissent les ressortissants français; *c*) un programme convenu d'un

practicable in France and for delivery of an agreed percentage of such increased production to be transferred to the United States of America on a long-term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this Agreement.

3. The Government of France, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of France.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of France will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of France will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into France of supplies of relief goods donated to or purchased by United States Voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in France.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of France will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of France:

a) Detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of France to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

commun accord de l'accroissement de la production de ces produits dans le cas où cette augmentation serait possible en France, et pour la livraison aux Etats-Unis d'un pourcentage convenu de la production ainsi accrue, cette cession se faisant sur la base d'arrangements à long terme, en considération de l'aide fournie par les Etats-Unis aux termes du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République Française lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en exprimera le désir coopérera avec ce Gouvernement dans les cas appropriés pour atteindre les buts mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les ressources provenant d'autres territoires que celui de la France.

Article VI

DISPOSITIONS RELATIVES AUX FACILITÉS DE VOYAGE ET AUX ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement de la République Française coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser le développement des voyages des citoyens des Etats-Unis à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Le Gouvernement de la République Française négociera, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des accords tendant à faciliter l'entrée en France (notamment l'entrée en franchise, sous réserve de garanties appropriées) des envois de secours donnés aux ou achetés par les organisations américaines bénévoles de secours, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis et adressés à des personnes résidant en France.

Article VII

CONSULTATION ET TRANSMISSION D'INFORMATION

1. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toute question relative à l'exécution du présent Accord, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application de ce même Accord.

2. Le Gouvernement de la République Française communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de la République Française :

a) des informations détaillées sur les projets, les programmes, les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de la République Française pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord et des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne.

b) Full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

c) Information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of France will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in France referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and France recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of France will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

b) des exposés complets des opérations faites en vertu du présent Accord, y compris un exposé de l'usage des fonds, produits et services reçus en application dudit Accord, ledit exposé devant être fait chaque trimestre.

c) des informations concernant son économie et toutes autres informations appropriées nécessaires pour compléter celles qui seront obtenues de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu de la loi de Coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en vertu du présent accord et, d'une manière générale, les progrès du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de la République Française aidera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à se procurer les renseignements relatifs aux produits originaires de France dont il est question à l'Article V, et qui seront nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner une large publicité aux objectifs du programme commun de relèvement de l'Europe, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des informations relatives aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen, afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'aide mutuelle essentiels à la réalisation des objectifs du programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique encouragera la diffusion de ces informations et les mettra à la disposition des organes d'information du public.

3. Le Gouvernement de la République Française encouragera la diffusion de ces renseignements, tant directement que par l'entremise de l'Organisation Européenne de Coopération Economique. Il les mettra à la disposition des organes d'information du public et prendra toutes les mesures possibles pour en assurer la diffusion par les moyens appropriés. De plus, il fournira à tous les autres pays participants et à l'Organisation Européenne de Coopération Economique les renseignements les plus complets sur les progrès effectués dans la réalisation du programme de relèvement européen.

4. The Government of France will make public in France in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The Government of France agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in France under this Agreement.

2. The Government of France will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in France, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in France for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of France will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of France, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article X

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of the United States of America and France agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests

4. Le Gouvernement de la République Française publiera en France chaque trimestre, des comptes rendus complets sur les opérations entreprises conformément à cet Accord et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, marchandises et services reçus.

Article IX

MISSIONS

1. Le Gouvernement de la République Française donne son agrément à l'installation d'une Mission Spéciale de Coopération Economique qui assurera l'exécution des obligations assumées par les Etats-Unis en France aux termes du présent accord.

2. Sur notification appropriée de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Paris, le Gouvernement de la République Française considérera la Mission Spéciale et son personnel ainsi que le Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en France aux fins de bénéficier des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de rang équivalent de cette Ambassade. Le Gouvernement de la République Française convient en outre d'observer à l'égard des membres et du personnel du Comité Mixte de Coopération Economique Etrangère du Congrès des Etats-Unis les règles de courtoisie appropriées et de leur accorder les facilités et l'assistance indispensables pour assumer efficacement leurs responsabilités.

3. Le Gouvernement de la République Française apportera directement et par l'intermédiaire de ses représentants au sein de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, sa pleine coopération à la Mission Spéciale, au Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, et aux membres et au personnel du Comité mixte. Cette opération comportera la communication de tous renseignements et l'octroi de toutes facilités nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article X

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de porter à la Cour Internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aurait faite sienne et présentée pour le compte de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, pour l'indemnisation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception de mesures touchant les intérêts ou biens ennemis) prises

of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect to claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of the United States of America and of France further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

Article XI

DEFINITIONS

As used in this Agreement:

A. France means the metropolitan territory of the French Republic, together with dependent areas under its administration and areas for which it has assumed international responsibility, including:

Tunisia

French Zone of Morocco

French West Africa

(comprising: Senegal, Mauritania, Guinea, Ivory Coast, Dahomey, Sudan, Niger, Upper Volta)

French Equatorial Africa

(comprising: Gabun, Middle Congo, Ubangi-Shari, Chad)

Togoland and Cameroons (in mandate)

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9.

après le 3 avril 1948 par ce Gouvernement et affectant les biens ou les intérêts dudit ressortissant, y compris les contrats ou concessions régulièrement conclus ou accordés par les organes dûment qualifiés dudit Gouvernement. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les demandes présentées par l'autre Gouvernement en application de ce paragraphe est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans la limite des termes et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour.¹ Les dispositions de ce paragraphe ne portent pas préjudice aux droits d'accès, s'il y a lieu, de l'un et l'autre Gouvernement à la Cour Internationale de Justice, ou à la présentation pour le compte d'un ressortissant d'une réclamation fondée sur la prétendue violation par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou des principes du droit international.

2. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent également de porter éventuellement de tels différends devant tout tribunal arbitral à convenir, au lieu et place de la Cour.

3. Il est également entendu qu'aucun des deux Gouvernements ne présentera, aux termes du présent article, de réclamations d'un de ses ressortissants avant que celui-ci n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation prend naissance.

Article XI

DÉFINITIONS

1. Aux termes du présent Accord :

a) La France signifiera le territoire métropolitain de la République Française avec les territoires placés sous son administration et ceux pour lesquels la République Française assume des responsabilités internationales, y compris :

Tunisie

Maroc (zone française)

Afrique Occidentale française (Sénégal, Mauritanie, Guinée, Côte d'Ivoire, Dahomey, Soudan, Niger, Haute-Volta)

Afrique Equatoriale française (Gabon, Moyen-Congo, Oubangui, Chari, Tchad)

Togo et Cameroun (Mandat)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9.

French Somaliland
Madagascar
Reunion
Comoro
French Settlements in India
French Indo-China
New Caledonia
Tuamotu Archipelago, including Society Islands
Austral Islands
Marquesas Archipelago
St. Pierre and Miquelon
Martinique
Guadeloupe
French Guiana
The Territory of the Saar.

B. The term "participating country" means:

- 1) Any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and
- 2) Any other country (including any of the zones of occupation of Germany, any areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration; for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall become effective on the day on which notice of its ratification by the Government of France is given to the Government of the

Côte française des Somalis
Madagascar
Réunion
Les Comores
Etablissements français de l'Inde
Indochine française
Nouvelle-Calédonie
Archipel de Tuamotou et les îles de la Société
Îles australes
Archipel des Marquises
Saint-Pierre-et-Miquelon
La Martinique
La Guadeloupe
La Guyane française
Le territoire de la Sarre

b) Est tenu pour "pays participants":

i) tout pays qui a signé le rapport du Comité de Coopération Economique Européenne à Paris le 22 septembre 1947 et tout territoire dont ce pays assume la responsabilité sur le plan international et auquel l'Accord de Coopération Economique conclu entre ledit pays et les Etats-Unis s'applique.

ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire, sous administration ou contrôle international et le Territoire libre de Trieste ou de l'une et l'autre zone, en faisant partie) situé en tout ou en partie en Europe avec les territoires dépendants soumis à sa juridiction, aussi longtemps que ce pays est signataire de la Convention de Coopération Economique Européenne et participe à un programme commun de relèvement européen ayant pour objectif les buts du présent Accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la notification de sa ratification par le Gouvernement de la République Française au Gouvernement

United States of America. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumption underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If after three months from such notification the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of France are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of France required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

des Etats-Unis d'Amérique. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953, et à moins que l'un ou l'autre Gouvernement n'ait notifié par écrit six mois au moins avant le 30 juin 1953 son intention d'y mettre fin à cette date, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle sera faite ladite notification.

2. Si pendant la durée de l'Accord l'un des Gouvernements considère qu'il y a eu un changement fondamental dans les circonstances se trouvant à l'origine de cet accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de la terminaison de l'accord. Si, trois mois après ladite notification les deux Gouvernements n'ont pas convenu de l'action à prendre en raison des circonstances, l'un ou l'autre Gouvernement pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, l'Accord prendra dès lors fin :

a) six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin ou

b) après telle période plus courte à convenir, suffisante néanmoins pour assurer que les obligations du Gouvernement de la République Française sont exécutées à l'égard de toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après ladite notification; étant entendu toutefois que l'Article V et le paragraphe 3 de l'Article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et les arrangements complémentaires qui seront négociés en exécution du présent Accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'Article IV demeurera en vigueur jusqu'à ce que les montants en francs qui doivent être déposés conformément à ses termes aient été utilisés ainsi qu'il est prévu audit article. Le paragraphe 2 de l'Article III demeurera en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura la possibilité de faire les paiements de garantie envisagés à cet article.

4. Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par décision commune des deux Gouvernements.

5. L'annexe à cet Accord en fait partie intégrante.

6. Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this 28th day of June 1948.

Jefferson CAFFERY
[SEAL]

G. BIDAULT
[SEAL]

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (*a*) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (*c*) of Article II to balance the budget as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

a) Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

b) Excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or fields of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

c) Discriminating against particular enterprises;

d) Limiting production or fixing production quotas;

e) Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

f) Extending the use of rights under patents, trademarks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and

g) Such other practices as the two Governments may agree to include.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 28 juin 1948, en double exemplaire, en langues française et anglaise.

Jefferson CAFFERY
[SEAL]

G. BIDAULT
[SEAL]

ANNEXE

1. Il a été entendu que les dispositions du paragraphe 1 *a*) de l'Article II sur l'adoption des mesures relatives à un emploi efficace des ressources comporteraient, en ce qui concerne les produits fournis aux termes de l'Accord, des mesures efficaces destinées à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers les marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il a été entendu que l'obligation figurant au paragraphe 1 *c*) de l'Article II d'équilibrer le budget aussitôt que possible n'excluait pas les déficits pendant une courte période mais signifiait une politique budgétaire organisée impliquant à plus ou moins longue échéance l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux indiqués au paragraphe 3 de l'Article II sont:

a) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

b) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent les conditions de vente ou d'achat;

c) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

d) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

e) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetées ou non;

f) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction, accordés par l'un ou l'autre Gouvernement, à des matières qui, conformément aux lois et règlements dudit Gouvernement, ne rentrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges.

g) toute autre pratique que les deux Gouvernements souhaiteraient inclure dans cette liste.

4. It is understood that the Government of France is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the phrase in Article V, "After due regard for the reasonable requirements of France for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stock piles are liquidated.

6. It is understood that the Government of France will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

7. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

8. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

4. Il est entendu que le Gouvernement de la République française n'est tenu d'agir, conformément au paragraphe 3 de l'Article II dans des cas d'espèce qu'après enquête et examen appropriés.

5. Il a été entendu que le passage de l'article 5: "compte tenu des besoins raisonnables de la France en produits nécessaires à sa consommation intérieure" couvrirait également le maintien à un niveau raisonnable des stocks des produits en question et que l'expression "commerce d'exportation" comprendrait les opérations de troc. Il a été également entendu que les accords négociés en vertu de l'article 5 pourraient inclure une clause de consultation conformément aux principes de l'article 32 de la Charte de La Havane pour une Organisation Internationale du Commerce dans le cas où les stocks seraient réalisés.

6. Il est entendu que le Gouvernement français n'aura pas, en application du paragraphe 2 *a*, de l'article VII, à fournir des informations détaillées sur les projets peu importants ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter atteinte à des intérêts commerciaux légitimes.

7. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues par le paragraphe 2 de l'Article IX, aura due considération à la nécessité de restreindre autant que possible le nombre des fonctionnaires pour lesquels les privilèges diplomatiques intégraux seraient demandés. Il a été également entendu que l'application dans les détails de l'Article IX serait l'objet s'il est nécessaire de conversations entre les deux Gouvernements.

8. Il est entendu que tout Accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'Article X serait soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

No. 303

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Loan Agreement. Signed at Lake Success, New York, on
23 March 1948**

English official text. The registration ex officio took place on 1 November 1948.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Accord relatif à un emprunt. Signé à Lake Success (New-
York), le 23 mars 1948**

Texte officiel anglais. L'enregistrement d'office a eu lieu le 1er novembre 1948.

No. 303. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 23 MARCH 1948

It is hereby agreed by the Government of the United States of America and the United Nations as follows:

(1) Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Government of the United States will lend to the United Nations a sum not to exceed in the aggregate \$65,000,000. Such sum shall be expended only as authorized by the United Nations for the construction and furnishing of the permanent headquarters of the United Nations in its headquarters district in The City of New York, as defined in the Agreement Between the United States of America and the United Nations Regarding the Headquarters of the United Nations, signed at Lake Success, New York, on June 26, 1947², including the necessary architectural and engineering work, landscaping, underground construction and other appropriate improvements to the land and approaches, and for other related purposes and expenses incident thereto.

(2) Such sum, or parts thereof, will be advanced by the United States through the Secretary of State, to the United Nations upon request of the Secretary-General or other duly authorized officer of the United Nations and upon the certification of the architect or engineer in charge of construction, countersigned by the Secretary-General or other duly authorized officer, that the amount requested is required to cover payments for the purpose set forth in paragraph (1) above which either (a) have been at any time made by the United Nations, or (b) are due and payable, or (c) it is estimated will become due and payable within sixty days from the date of such request. All sums not used by the United Nations for the purposes set forth in paragraph (1) will be returned to the United States through the Secretary of State when no longer required for said purposes. No amounts will be advanced hereunder after July 1, 1951, or such later date, not after July 1, 1955, as may be agreed to by the Secretary of State.

¹ Came into force on 31 August 1948, in accordance with paragraph 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 11.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 303. ACCORD¹ RELATIF A UN EMPRUNT ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNE A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 23 MARS 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies sont convenus, par les présentes, des dispositions suivantes:

1) Sous réserve des clauses et des conditions stipulées au présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis consent à l'Organisation des Nations Unies un prêt dont le montant global ne devra pas dépasser 65 millions de dollars. Cette somme sera exclusivement consacrée à couvrir les dépenses autorisées par les Nations Unies pour édifier et aménager le siège permanent de l'Organisation des Nations Unies dans le district administratif situé dans la Ville de New-York, tel qu'il est défini dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au siège permanent de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success (New-York), le 26 juin 1947², notamment les travaux d'architecture et de construction nécessaires, les aménagements du site, la construction des sous-sols et les améliorations qu'il y a lieu d'apporter au terrain et aux accès, ainsi que toutes autres dépenses relatives à des travaux connexes.

2) Les Etats-Unis, en la personne du Secrétaire d'Etat, avanceront ladite somme ou des fractions de cette somme à l'Organisation des Nations Unies, à la demande du Secrétaire général ou d'un autre fonctionnaire dûment autorisé de l'Organisation des Nations Unies, et moyennant une attestation signée de l'architecte ou de l'ingénieur chargé de la direction des travaux, contresignée par le Secrétaire général ou par un autre fonctionnaire dûment autorisé, certifiant que la somme demandée est nécessaire pour couvrir des paiements à effectuer aux fins prévues au paragraphe 1 ci-dessus, lesdits paiements *a*) ayant été faits par l'Organisation des Nations Unies à un moment quelconque ou *b*) étant exigibles ou *c*) étant prévus comme devenant exigibles dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toutes les sommes qui n'auront pas été employées par l'Organisation des Nations Unies aux fins prévues au paragraphe 1 seront remboursées aux Etats-Unis en la personne du Secrétaire d'Etat lorsqu'elles ne seront plus nécessaires auxdites fins. Aucune somme ne sera avancée après le 1er juillet 1951, ou telle date ultérieure, non postérieure au 1er juillet 1955, qui pourra être acceptée par le Secrétaire d'Etat.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1948, conformément au paragraphe 7.

² Nations, Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 11.

(3) All sums advanced hereunder will be receipted for on behalf of the United Nations by the Secretary-General or other duly authorized officer of the United Nations.

(4) The United Nations will repay, without interest, to the United States the principal amount of all sums advanced hereunder, in annual payments beginning on July 1, 1951, and on the dates and in the amounts indicated, until the entire amount advanced under this agreement has been repaid as follows:

<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>
July 1, 1951	\$1,000,000	July 1, 1967	\$2,500,000
July 1, 1952	1,000,000	July 1, 1968	2,500,000
July 1, 1953	1,500,000	July 1, 1969	2,500,000
July 1, 1954	1,500,000	July 1, 1970	2,500,000
July 1, 1955	2,000,000	July 1, 1971	2,500,000
July 1, 1956	2,000,000	July 1, 1972	2,500,000
July 1, 1957	2,000,000	July 1, 1973	2,500,000
July 1, 1958	2,000,000	July 1, 1974	2,500,000
July 1, 1959	2,000,000	July 1, 1975	2,500,000
July 1, 1960	2,500,000	July 1, 1976	1,500,000
July 1, 1961	2,500,000	July 1, 1977	1,500,000
July 1, 1962	2,500,000	July 1, 1978	1,500,000
July 1, 1963	2,500,000	July 1, 1979	1,500,000
July 1, 1964	2,500,000	July 1, 1980	1,500,000
July 1, 1965	2,500,000	July 1, 1981	1,500,000
July 1, 1966	2,500,000	July 1, 1982	1,000,000

However, in the event the United Nations does not request the entire sum of \$65,000,000 available to it under this Agreement, the amount to be repaid under this paragraph will not exceed the aggregate amount advanced by the United States. All amounts payable to the United States under this paragraph will be paid, out of the ordinary budget of the United Nations, to the Secretary of State of the United States in currency of the United States which is legal tender for public debts on the date such payments are made. All sums repaid to the United States will be receipted for on behalf of the United States by the Secretary of State.

3) Toutes les sommes avancées feront l'objet d'un reçu délivré au nom de l'Organisation des Nations Unies par le Secrétaire général ou un autre fonctionnaire dûment autorisé de l'Organisation des Nations Unies.

4) L'Organisation des Nations Unies remboursera aux Etats-Unis, sans intérêts, le principal des sommes avancées en vertu du présent accord, sous forme d'annuités, à compter du 1er juillet 1951, et jusqu'à ce que les sommes avancées aient été intégralement remboursées conformément au tableau d'amortissement ci-après:

<i>Dates</i>	<i>Sommes</i> (En millions de dollars)	<i>Dates</i>	<i>Sommes</i> (En millions de dollars)
1er juillet 1951	1	1er juillet 1967	2,5
1er juillet 1952	1	1er juillet 1968	2,5
1er juillet 1953	1,5	1er juillet 1969	2,5
1er juillet 1954	1,5	1er juillet 1970	2,5
1er juillet 1955	2	1er juillet 1971	2,5
1er juillet 1956	2	1er juillet 1972	2,5
1er juillet 1957	2	1er juillet 1973	2,5
1er juillet 1958	2	1er juillet 1974	2,5
1er juillet 1959	2	1er juillet 1975	2,5
1er juillet 1960	2,5	1er juillet 1976	1,5
1er juillet 1961	2,5	1er juillet 1977	1,5
1er juillet 1962	2,5	1er juillet 1978	1,5
1er juillet 1963	2,5	1er juillet 1979	1,5
1er juillet 1964	2,5	1er juillet 1980	1,5
1er juillet 1965	2,5	1er juillet 1981	1,5
1er juillet 1966	2,5	1er juillet 1982	1

Toutefois, dans le cas où l'Organisation des Nations Unies ne demanderait pas la totalité de la somme de 65 millions de dollars dont elle dispose en vertu du présent Accord, la somme à rembourser en vertu du présent paragraphe n'excédera pas le montant global des sommes avancées par les Etats-Unis. Toutes les sommes dues aux Etats-Unis en vertu du présent paragraphe seront payées par prélèvements sur les crédits inscrits au budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies, au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, en monnaie des Etats-Unis ayant force libératoire en matière de dettes publiques à la date où lesdits versements seront effectués. Toutes les sommes versées aux Etats-Unis à titre de remboursement feront l'objet de reçus délivrés par le Secrétaire d'Etat au nom des Etats-Unis.

(5) The United Nations may at any time make repayments to the United States of funds advanced hereunder in excess of the annual installments as provided in paragraph (4) hereof.

(6) The United Nations agrees that, in order to give full effect to Section 22 (a) of the Agreement regarding the Headquarters of the United Nations referred to in paragraph (1) above (under which the United Nations shall not dispose of all or any part of the land owned by it in the headquarters district without the consent of the United States), it will not, without the consent of the United States, while any of the indebtedness incurred hereunder is outstanding and unpaid, create any mortgage, lien or other encumbrance on or against any of its real property in the headquarters district as defined in said Agreement. The United Nations also agrees that the United States, as a condition to giving its consent to any such disposition or encumbrance, may require the simultaneous repayment of the balance of all installments remaining unpaid hereunder.

(7) The effective date of this Agreement shall be the date on which the Government of the United States notifies the United Nations that the Congress of the United States, with the approval of the President, has made available the funds necessary to be advanced in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of the United States of America, acting by and through the United States Representative to the United Nations, and the United Nations, acting by and through the Secretary-General, have respectively caused this Agreement to be duly signed in duplicate at Lake Success, New York, on this 23rd day of March, 1948.

For the United Nations:

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General

For the Government of the United States of America:

(Signed) Warren R. AUSTIN
United States Representative
to the United Nations

[SEAL]

5) L'Organisation des Nations Unies pourra rembourser à tout moment aux Etats-Unis des fonds avancés en vertu du présent Accord en effectuant des versements supérieurs aux annuités prévues au paragraphe 4 ci-dessus.

6) En vue de donner plein effet au paragraphe *a*) de la section 22 de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies visé au paragraphe 1 ci-dessus (aux termes duquel l'Organisation des Nations Unies ne pourra disposer, en totalité ou en partie, du terrain dont elle est propriétaire dans le district administratif, sans le consentement des Etats-Unis), l'Organisation des Nations Unies convient que, tant que la dette qu'elle a contractée reste due et exigible, elle ne grèvera pas, sans le consentement des Etats-Unis, d'hypothèques, de privilèges ou autres charges, les biens immobiliers qu'elle possède dans le district administratif défini dans ledit Accord. L'Organisation des Nations Unies convient en outre que les Etats-Unis pourront, comme condition de leur consentement à un acte de disposition ou à une création de charge quelconque, exiger le remboursement concomitant de toutes les annuités qui resteront à payer.

7) Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis notifiera à l'Organisation des Nations Unies que le Congrès des Etats-Unis, avec l'approbation du Président, a rendu disponibles les fonds nécessaires pour effectuer les avances conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par le délégué des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies agissant *ès qualités*, et l'Organisation des Nations Unies représentée par le Secrétaire général agissant *ès qualités*, ont respectivement décidé de signer le présent Accord en double exemplaire à Lake Success (New-York) le 23 mars 1948.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(Signé) Warren R. AUSTIN
Délégué des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies

[SCEAU]

No. 304

BELGIUM
FRANCE, LUXEMBOURG, NETHERLANDS and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Treaty for collaboration in economic, social and cultural matters and for collective self-defence. Signed at Brussels, on 17 March 1948

French and English official texts communicated by the Officer in charge of the Permanent Belgian Delegation to the United Nations. The registration took place on 2 November 1948.

BELGIQUE
FRANCE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Traité réglant leur collaboration en matières économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective. Signé à Bruxelles, le 17 mars 1948

Textes officiels français et anglais communiqués par le Chargé de la gestion de la délégation permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 novembre 1948.

N° 304. TRAITE¹ ENTRE LA BELGIQUE, LA FRANCE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 17 MARS 1948

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique, Monsieur le Président de la République Française, Président de l'Union Française, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoire Britanniques au delà des Mers.

Etant résolu

A affirmer leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme dans la dignité et la valeur de la personne humaine, ainsi que dans les autres principes proclamés par la Charte des Nations Unies;

A confirmer et à défendre les principes démocratiques, les libertés civiles et individuelles, les traditions constitutionnelles et le respect de la loi, qui forment leur patrimoine commun;

A resserrer, dans cet esprit, les liens économiques, sociaux et culturels qui les unissent déjà;

A coopérer loyalement et à coordonner leurs efforts pour constituer en Europe occidentale une base solide pour la reconstruction de l'économie européenne;

A se prêter mutuellement assistance conformément à la Charte des Nations Unies, pour assurer la paix et la sécurité internationales et faire obstacle à toute politique d'agression;

A prendre les mesures jugées nécessaires en cas de reprise d'une politique d'agression de la part de l'Allemagne;

¹ Entré en vigueur le 25 août 1948 par le dépôt auprès du Gouvernement belge du dernier instrument de ratification, conformément à l'article X.

Ci-dessous dates auxquelles les instruments de ratification ont été déposés au nom de chacun des Etats signataires:

Belgique	30 avril 1948	Luxembourg	10 juin 1948
Royaume-Uni	2 juin 1948	Pays-Bas	20 juillet 1948
France	25 août 1948		

No. 304. TREATY¹ BETWEEN BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 MARCH 1948

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium, the President of the French Republic, President of the French Union, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas,

Resolved

To reaffirm their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the other ideals proclaimed in the Charter of the United Nations;

To fortify and preserve the principles of democracy, personal freedom and political liberty, the constitutional traditions and the rule of law, which are their common heritage;

To strengthen, with these aims in view, the economic, social and cultural ties by which they are already united;

To cooperate loyally and to coordinate their efforts to create in Western Europe a firm basis for European economic recovery;

To afford assistance to each other, in accordance with the Charter of the United Nations, in maintaining international peace and security and in resisting any policy of aggression;

To take such steps as may be held to be necessary in the event of a renewal by Germany of a policy of aggression;

¹ Came into force on 25 August 1948 upon the deposit with the Belgian Government of the last instrument of ratification, in accordance with article X.

Following are the dates on which the instruments of ratification were deposited on behalf of each of the signatory States:

Belgium	.....	30 April	1948	Luxembourg	.....	10 June	1948
United Kingdom	.....	2 June	1948	Netherlands	.....	20 July	1948
				France	.....	25 August	1948

A associer progressivement à leurs efforts d'autres Etats s'inspirant des mêmes principes et animés des mêmes résolutions;

Désireux de conclure à cet effet un Traité réglant leur collaboration en matières économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective;

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique,

Son Excellence M. Paul-Henri Spaak, Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, et Son Excellence M. Gaston Eyskens, Ministre des Finances,

M. le Président de la République Française, Président de l'Union Française,

Son Excellence M. Georges Bidault, Ministre des Affaires Etrangères, et Son Excellence M. Jean de Hauteclocque, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Bruxelles,

Son Altesse Royale Mme la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Son Excellence M. Joseph Bech, Ministre des Affaires Etrangères et Son Excellence M. Robert Als, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Luxembourg à Bruxelles,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Son Excellence le Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout, Ministre des Affaires Etrangères, et Son Excellence le Baron Binnert, Philip van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Très Honorable Ernest Bevin, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères et Son Excellence Sir George William Rendel, K.C.M.G., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Bruxelles, qui, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Convaincues de l'étroite solidarité de leurs intérêts et de la nécessité de s'unir pour hâter le redressement économique de l'Europe, les Hautes Parties

To associate progressively in the pursuance of these aims other States inspired by the same ideals and animated by the like determination;

Desiring for these purposes to conclude a treaty for collaboration in economic, social and cultural matters and for collective self-defence;

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium,

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs, and His Excellency Mr. Gaston Eyskens, Minister of Finance,

The President of the French Republic, President of the French Union,

His Excellency M. Georges Bidault, Minister of Foreign Affairs, and His Excellency Mr. Jean de Hauteclocque, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic in Brussels,

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg,

His Excellency M. Joseph Bech, Minister of Foreign Affairs, and His Excellency Mr. Robert Als, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Luxemburg in Brussels.

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

His Excellency Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout, Minister of Foreign Affairs, and His Excellency Baron Binnert Philip van Harinxma thoe Slooten, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands in Brussels.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

The Right Honorable Ernest Bevin, Member of Parliament, Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and His Excellency Sir George William Rendel, K.C.M.G. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty in Brussels, who, having exhibited their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

Convinced of the close community of their interests and of the necessity of uniting in order to promote the economic recovery of Europe, the High Con-

contractantes organiseront et coordonneront leurs activités économiques en vue d'en porter au plus haut point le rendement, par l'élimination de toute divergence dans leur politique économique, par l'harmonisation de leur production et par le développement de leurs échanges commerciaux.

La coopération stipulée à l'alinéa précédent et qui s'exercera notamment par le Conseil Consultatif prévu à l'article VII, ne fera pas double emploi avec l'activité des autres organisations économiques dans lesquelles les Hautes Parties contractantes sont ou seront représentées et n'entravera en rien leurs travaux, mais apportera au contraire l'aide la plus efficace à l'activité de ces organisations.

Article II

Les Hautes Parties contractantes associeront leurs efforts, par la voie de consultations directes et au sein des Institutions spécialisées, afin d'élever le niveau de vie de leurs peuples et de faire progresser, d'une manière harmonieuse, les activités nationales dans le domaine social.

Les Hautes Parties contractantes se concerteront en vue d'appliquer le plus tôt possible les recommandations d'ordre social émanant d'Institutions spécialisées, auxquelles Elles ont donné leur approbation au sein de ces Institutions et qui présentent un intérêt pratique immédiat.

Elles s'efforceront de conclure entre Elles, aussitôt que possible des conventions de sécurité sociale.

Article III

Les Hautes Parties Contractantes associeront leurs efforts pour amener leurs peuples à une compréhension plus approfondie des principes qui sont à la base de leur civilisation commune, et pour développer leurs échanges culturels, notamment par le moyen de conventions entre Elles.

Article IV

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes serait l'objet d'une agression armée en Europe, les autres lui porteront, conformément aux dispositions de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, aide et assistance par tous les moyens en leur pouvoir, militaires et autres,

tracting Parties will so organize and coordinate their economic activities as to produce the best possible results, by the elimination of conflict in their economic policies, the coordination of production and the development of commercial exchanges.

The cooperation provided for in the preceding paragraph, which will be effected through the Consultative Council referred to in Article VII as well as through other bodies, shall not involve any duplication of, or prejudice to, the work of other economic organizations in which the High Contracting Parties are or may be represented but shall on the contrary assist the work of those organizations.

Article II

The High Contracting Parties will make every effort in common, both by direct consultation and in specialized agencies, to promote the attainment of a higher standard of living by their peoples and to develop on corresponding lines the social and other related services of their countries.

The High Contracting Parties will consult with the object of achieving the earliest possible application of recommendations of immediate practical interest, relating to social matters, adopted with their approval in the specialized agencies.

They will endeavour to conclude as soon as possible conventions with each other in the sphere of social security.

Article III

The High Contracting Parties will make every effort in common to lead their peoples towards a better understanding of the principles which form the basis of their common civilization and to promote cultural exchanges by conventions between themselves or by other means.

Article IV

If any of the High Contracting Parties should be the object of an armed attack in Europe, the other High Contracting Parties will, in accordance with the provisions of Article 51 of the Charter of the United Nations, afford the Party so attacked all the military and other aid and assistance in their power.

Article V

Toutes les mesures prises en application de l'article précédent devront être immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité. Elles seront levées aussitôt que le Conseil de sécurité aura pris les mesures nécessaires pour maintenir ou rétablir la paix ou la sécurité internationales.

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations résultant pour les Hautes Parties contractantes des dispositions de la Charte des Nations Unies. Il ne sera pas interprété comme affectant en rien le pouvoir et le devoir du Conseil de sécurité, en vertu de la Charte, d'agir à tout moment de la manière qu'il juge nécessaire pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes déclarent, chacune en ce qui la concerne, qu'aucun des engagements en vigueur entre Elles ou envers des États tiers n'est en opposition avec les dispositions du présent Traité.

Elles ne concluront aucune alliance et ne participeront à aucune coalition dirigée contre l'une d'entre Elles.

Article VII

En vue de se concerter sur toutes les questions faisant l'objet du présent Traité, les Hautes Parties contractantes créeront un Conseil Consultatif qui sera organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence. Le Conseil siègera chaque fois qu'il le jugera opportun.

A la demande de l'une d'entre Elles, le Conseil Consultatif sera immédiatement convoqué en vue de permettre aux Hautes Parties contractantes de se concerter sur toute situation pouvant constituer une menace contre la paix, en quelque endroit qu'elle se produise, sur l'attitude et les mesures à adopter en cas de reprise d'une politique d'agression de la part de l'Allemagne ou sur toute situation mettant en danger la stabilité économique.

Article VIII

Fidèles à leur détermination de ne régler leurs différends que par des voies pacifiques, les Hautes Parties contractantes conviennent d'appliquer entre Elles les dispositions suivantes:

Article V

All measures taken as a result of the preceding Article shall be immediately reported to the Security Council. They shall be terminated as soon as the Security Council has taken the measures necessary to maintain or restore international peace and security.

The present Treaty does not prejudice in any way the obligations of the High Contracting Parties under the provisions of the Charter of the United Nations. It shall not be interpreted as affecting in any way the authority and responsibility of the Security Council under the Charter to take at any time such action as it deems necessary in order to maintain or restore international peace and security.

Article VI

The High Contracting Parties declare, each so far as he is concerned, that none of the international engagements now in force between him and any other of the High Contracting Parties or any third State is in conflict with the provisions of the present Treaty.

None of the High Contracting Parties will conclude any alliance or participate in any coalition directed against any other of the High Contracting Parties.

Article VII

For the purpose of consulting together on all the questions dealt with in the present Treaty, the High Contracting Parties will create a Consultative Council, which shall be so organized as to be able to exercise its functions continuously. The Council shall meet at such times as it shall deem fit.

At the request of any of the High Contracting Parties, the Council shall be immediately convened in order to permit the High Contracting Parties to consult with regard to any situation which may constitute a threat to peace, in whatever area this threat should arise; with regard to the attitude to be adopted and the steps to be taken in case of a renewal by Germany of an aggressive policy; or with regard to any situation constituting a danger to economic stability.

Article VIII

In pursuance of their determination to settle disputes only by peaceful means, the High Contracting Parties will apply to disputes between themselves the following provisions:

Les Hautes Parties contractantes régleront, pendant la durée de l'application du présent Traité, tous les différends visés par l'Article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour internationale de Justice, en les portant devant la Cour, sous les seules réserves que chacune d'entre Elles a faites en acceptant la clause de juridiction obligatoire, et pour autant qu'Elles les maintiendrait.

Les Hautes Parties contractantes soumettront d'autre part à une procédure de conciliation tous différends autres que ceux visés à l'Article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour internationale de Justice.

En cas de différends complexes dont certains éléments relèvent de la conciliation et d'autres du règlement judiciaire, chaque Partie au différend aura le droit de demander que le règlement par la voie judiciaire des éléments juridiques du différend précède la procédure de conciliation.

Les stipulations qui précèdent ne portent pas atteinte aux dispositions ou accords applicables instituant toute autre procédure de règlement pacifique.

Article IX

Les Hautes Parties contractantes pourront décider, de commun accord, d'inviter tout autre Etat à adhérer au présent Traité aux conditions qui seront convenues entre Elles et l'Etat invité.

Tout Etat ainsi invité, pourra devenir partie au Traité par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement belge.

Ce Gouvernement informera les autres Hautes Parties contractantes du dépôt de chaque instrument d'adhésion.

Article X

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que faire se pourra auprès du Gouvernement belge.

Il entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification et restera en vigueur pendant cinquante ans.

A l'expiration des cinquante ans, chaque Haute Partie contractante aura le droit de mettre fin au Traité, en ce qui la concerne à condition d'adresser une déclaration à cet effet au Gouvernement belge avec préavis d'un an.

Le Gouvernement belge informera les Gouvernements des autres Hautes Parties contractantes du dépôt de chaque instrument de ratification ainsi que de chaque déclaration de dénonciation.

The High Contracting Parties will, while the present Treaty remains in force, settle all disputes falling within the scope of Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice by referring them to the Court, subject only, in the case of each of them, to any reservation already made by that Party when accepting this clause for compulsory jurisdiction to the extent that that Party may maintain the reservation.

In addition, the High Contracting Parties will submit to conciliation all disputes outside the scope of Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice.

In the case of a mixed dispute involving both questions for which conciliation is appropriate and other questions for which judicial settlement is appropriate, any Party to the dispute shall have the right to insist that the judicial settlement of the legal questions shall precede conciliation.

The preceding provisions of this Article in no way affect the application of relevant provisions or agreements prescribing some other method of pacific settlement.

Article IX

The High Contracting Parties may, by agreement, invite any other State to accede to the present Treaty on condition to be agreed between them and the State so invited.

Any State so invited may become a Party to the Treaty by depositing an instrument of accession with the Belgian Government.

The Belgian Government will inform each of the High Contracting Parties of the deposit of each instrument of accession.

Article X

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Belgian Government.

It shall enter into force on the date of the deposit of the last instrument of ratification and shall thereafter remain in force for fifty years.

After the expiry of the period of fifty years, each of the High Contracting Parties shall have the right to cease to be a party thereto provided that he shall have previously given one year's notice of denunciation to the Belgian Government.

The Belgian Government shall inform the Governments of the other High Contracting Parties of the deposit of each instrument of ratification and of signed the present Treaty and have each notice of denunciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le dix-sept mars 1948, en français et en anglais les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement belge et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres signataires.

Pour la Belgique:

(s) P. H. SPAAK; G. EYSKENS

Pour la France:

(s) BIDAULT; J. DE HAUTECLOCQUE

Pour le Luxembourg:

(s) JOS. BECH; Robert ALS

Pour les Pays-Bas:

(s) B. v. BOETZELAER; VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

(s) ERNEST BEVIN; George RENDEL

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this seventeenth day of March 1948, in English and French, each text being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

For Belgium:

(s) P. H. SPAAK; G. EYSKENS

For France:

(s) BIDAULT; J. DE HAUTECLOCQUE

For Luxembourg:

(s) Jos. BECH; Robert ALS

For the Netherlands:

(s) B. v. BOETZELAER; VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

(s) Ernest BEVIN; George RENDEL

No. 305

BELGIUM
and
ITALY

Protocol (with Exchange of Notes) concerning the recruiting of Italian workers and their settlement in Belgium, signed at Rome on 23 June 1946, and the annex to that Protocol, signed at Rome on 26 April 1947

French and Italian official texts communicated by the Officer in charge of the Permanent Belgian Delegation to the United Nations. The registration took place on 8 November 1948.

BELGIQUE
et
ITALIE

Protocole concernant le recrutement de travailleurs italiens et leur établissement en Belgique (avec échange de notes), signé à Rome le 23 juin 1946, et annexe à ce Protocole, signée à Rome le 26 avril 1947

Textes officiels français et italien communiqués par le Chargé de la gestion de la délégation permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 novembre 1948.

N° 305. PROTOCOLE¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE
CONCERNANT LE RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS
ITALIENS ET LEUR ETABLISSEMENT EN BELGIQUE.
SIGNE A ROME, LE 23 JUIN 1946

PROT O C O L E

La conférence qui vient de réunir à Rome les délégués du Gouvernement italien et ceux du Gouvernement belge, au sujet du transfert de cinquante mille travailleurs italiens dans les mines belges a abouti aux conclusions suivantes :

1° Le Gouvernement italien, convaincu de ce que le succès de l'opération serait de nature à établir des rapports de plus en plus cordiaux avec le Gouvernement belge et à prouver au monde la volonté de l'Italie de concourir au relèvement économique de l'Europe, mettra tout en œuvre pour la réussite du projet.

Il prendra des mesures pour que s'effectue rapidement et dans les conditions les meilleures, l'acheminement des travailleurs jusqu'à une localité à établir de commun accord, à proximité de la frontière italo-suisse, où il installera les bureaux destinés à effectuer les opérations définitives d'embauchage.

2° Le Gouvernement belge maintient intégralement les termes de l'accord — mineurs, charbon — signé antérieurement. Il accélérera autant que possible l'envoi en Italie des quantités de charbon prévues par l'accord.

3° Le Gouvernement belge veillera à ce que les charbonnages procurent aux mineurs italiens un logement convenable, conformément aux prescriptions de l'art. 9 du contrat de travail, une nourriture conforme autant que possible à leurs habitudes alimentaires dans le cadre du rationnement belge, des conditions de travail, des avantages sociaux et des salaires établis sur les mêmes bases que ceux payés aux mineurs belges.

4° Par décision spéciale, le Gouvernement belge consent à ce que les allocations familiales soient payées aux familles des mineurs italiens dont les enfants résident en dehors de la Belgique.

Lors de leur engagement, les mineurs italiens présenteront au charbonnage qui les occupe un certificat officiel attestant l'état exact de leur famille.

Ce certificat sera renouvelé tous les trois mois.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 23 juin 1946.

Les mineurs italiens autoriseront les charbonnages à verser à l'ayant droit séjournant en Italie le montant des allocations familiales qui leur seront dues.

Ils fourniront à ce propos, par écrit, toutes indications nécessaires.

Toute fraude éventuelle en matière d'allocations familiales sera réprimée conformément à la loi belge.

5° Le Gouvernement italien s'efforcera de documenter au mieux les candidats mineurs, notamment en attirant leur attention sur le fait qu'il s'agit d'un travail au fond de la mine, sur la nécessité pour eux d'être relativement jeunes encore (35 ans au maximum) et en bon état de santé.

6° La durée du contrat est ramenée à 12 mois.

7° Afin de réduire au minimum le transfert de devises d'Italie en Belgique, et réciproquement, on établira un compte de compensation par l'intermédiaire d'une Banque italienne et d'une Banque belge désignées chacune par leur Gouvernement respectif.

Dans cet ordre d'idées les versements effectués par des mineurs italiens en faveur de leur famille, de même que ceux des charbonnages en exécution de la loi sur les allocations familiales seront faits à la Banque belge dont il est question ci-dessus. Celle-ci effectuera pour compte du Gouvernement italien les paiements des sommes dues au Comptoir belge des charbons.

Le rôle de la Banque italienne sera d'une part de recevoir du Gouvernement les sommes dues en paiement du prix des charbons importés de Belgique et d'autre part de verser aux familles des mineurs italiens les sommes qui leur sont dues.

8° Le Gouvernement belge accepte le principe de la possibilité de récupérer par le moyen de retenues sur les salaires des mineurs les sommes avancées à ces derniers en Italie pour leurs frais de départ, à condition toutefois que soit reconnue la priorité des dettes éventuelles contractées par l'ouvrier envers la direction des mines et à conditions également que les ouvriers autorisent explicitement de telles retenues.

9° Dans chacun des cinq bassins le Gouvernement italien déléguera un homme de confiance, dont le salaire sera celui d'un délégué à l'inspection des mines. Ces frais seront à charge de la Fédération des associations charbonnières de Belgique.

Cet homme de confiance aura pour mission de veiller tant à la bonne tenue au travail de ses compatriotes qu'à leurs intérêts propres. Il rendra compte de son activité au Gouvernement italien ainsi qu'au Gouvernement belge.

10° Pour tous les trains complets, un interprète désigné par le Gouvernement italien accompagnera les trains de mineurs du point de départ prévu jusqu'à Namur aux frais de la Fédération des associations charbonnières de Belgique; celle-ci assurera le retour en Italie de ce délégué et lui payera les frais de séjour éventuels en Belgique. Cet interprète sera soumis à l'autorité du chef de la mission belge accompagnant les trains.

11° Le Gouvernement italien s'efforcera d'envoyer en Belgique 2.000 travailleurs par semaine.

12° Le Ministère des Affaires étrangères italien ou, par délégation du Ministère, les Questures délivreront à chaque mineur un passeport individuel ou un *Foglio di identificazione personale* revêtu de la photographie du titulaire. Ces documents, sauf le cas de condamnations bénignes, ne seront pas délivrés aux mineurs ayant des condamnations inscrites à leur casier judiciaire.

Le Consulat de Belgique à Rome, à l'exclusion de tout autre Consulat belge en Italie, recevra les listes des mineurs et, après examen, délivrera des visas sur les passeports collectifs pour chaque convoi.

Les passeports et visas auront une durée de validité d'un an.

Les convois seront formés à l'endroit décidé de commun accord entre les autorités italiennes et belges. Sous aucun prétexte, cet endroit ne pourra être modifié sans accord préalable des deux pays.

Des locaux seront aménagés dans la gare de départ pour permettre un examen médical soigné de chaque ouvrier, la signature de leur contrat et le contrôle de la Sûreté de l'Etat.

Un service d'ordre organisé dans la gare aura pour mission d'empêcher l'accès du train à toute personne qui n'aura pas rempli toutes les formalités qui viennent d'être décrites.

Aucune autorité ne pourra modifier l'itinéraire des trains, ni fixer des heures de départ qui ne laisseraient pas du temps suffisant pour les contrôles et l'établissement des contrats.

Fait en double exemplaire à Rome, le 23 juin 1946.

Pour l'Italie:
Le Chef de la Délégation
italienne:
(Signé) [illisible]

Pour la Belgique:
Le Chargé d'Affaires de
Belgique:
(Signé) G. D'ASPREMONT

ECHANGE DE NOTES

I

MINISTERIO DEGLI AFFARI ESTERI

Rome, le 23 juin 1946

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à l'art. 7 du protocole signé aujourd'hui et ayant pour objet l'envoi des mineurs italiens en Belgique, j'ai l'honneur de proposer que le règlement des montants qui seront versés dans le territoire de l'Union Economique Belge-Luxembourgeoise par les ouvriers italiens, soit à titre d'épargnes, soit de frais d'entretien de leurs familles résidant en Italie, ait lieu selon les dispositions suivantes:

1) Les montants versés par les ouvriers italiens seront crédités dans un compte en francs belges, sans intérêts, dénommé "compte ouvriers italiens", ouvert au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi auprès de la Banque Nationale de Belgique.

2) Les disponibilités qui se constitueront dans ce compte seront utilisées en premier lieu pour les paiements que l'Italie aura à faire dans l'Union pour les importations de charbon. Cela à part, ledit compte sera considéré à tous les effets comme un sous-compte du compte en francs belges dont à l'article 2 de l'Accord de paiement du 18 avril 1946 et son fonctionnement sera réglé par les mêmes dispositions.

3) Les soldes des comptes en conséquences seront considérés comme un montant unique aux effets de l'application des dispositions dont aux articles 5, 7, 8 et 9 de l'Accord de paiement susmentionné.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'Accord du Gouvernement Belge sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne
(Signé) SECCO SUARDO

Comte Geoffroy d'Aspremont-Lynden
Incaricato d'Affari
Ambasciata del Belgio
Roma

II

Rome, le 23 juin 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de votre lettre en date d'aujourd'hui et je vous confirme l'accord du Gouvernement belge sur les dispositions suivantes qui seront appliquées au règlement des montants à verser dans le territoire de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise par les ouvriers italiens, soit à titre d'épargnes, soit de frais d'entretien de leurs familles résidant en Italie:

[Voir note I]

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Chargé d'affaires de Belgique
(Signé) Comte Geoffroy d'ASPREMONT-LYNDEN

Monsieur le Comte Secco Suardo
Président de la Délégation italienne
30, Via Boncompagni
Rome

ANNEXE¹, SIGNÉE A ROME LE 26 AVRIL 1947, AU PROTOCOLE
ITALO-BELGE DU 23 JUIN 1946

Dans le but de perfectionner et d'améliorer dans son application pratique, le protocole d'émigration italo-belge signé le 23 juin 1946², les soussignés ont convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation de leurs Gouvernements:

Art. 1. Une mission belge technique et sanitaire siégera à Milan. Les délégués faisant partie de la mission se tiendront en contact avec les services compétents italiens et feront partie, avec les représentants de ces services, d'une commission technique italo-belge, ayant son siège à Rome.

La commission aura pour but de suivre l'application des accords en matière d'émigration entre les deux pays et de trouver les solutions aux difficultés qui pourraient éventuellement surgir.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 26 avril 1947.

² Voir page 66 de ce volume.

Une commission, ayant le même but et dont feront partie les délégués désignés par le Gouvernement belge et par l'Ambassade d'Italie, sera constituée à Bruxelles.

Art. 2. Selon ce qui est établi par l'art. 1 du protocole du 23 juin 1946, les autorités italiennes achemineront au centre de Milan, où aura lieu la visite de contrôle des médecins belges, les travailleurs recrutés.

Les autorités italiennes mettront à la disposition des autorités belges, les locaux et le matériel nécessaires pour que le contrôle prévu soit effectué dans les conditions les meilleures.

Les ouvriers se présenteront au centre de contrôle de Milan, porteurs d'une fiche médicale dont le texte sera fixé par la commission technique de Rome prévue à l'art. 1 ci-dessus.

Art. 3. En accord avec l'art. 5 du Protocole du 23 juin 1946, le Gouvernement italien pourvoira à ce qu'on donne une large diffusion aux informations relatives aux conditions de travail, de salaires, d'avantages sociaux et de la nécessité du respect réciproque du contrat de travail.

Art. 4. Le Gouvernement belge s'engage à obtenir des charbonnages que les cantines destinées aux ouvriers italiens soient organisées et contrôlées par les charbonnages mêmes. Un délégué des travailleurs hébergés dans chacune d'elle, assurera les contacts nécessaires avec la direction du charbonnage.

Art. 5. En application de l'article 9 du contrat de travail, pour ce qui concerne les phalanstères des charbonnages, il est convenu ce qui suit :

- 1° les dortoirs seront convenablement chauffés selon la saison;
- 2° chaque travailleur disposera d'une armoire qui puisse être fermée, d'un lit à ressorts muni d'un matelas (paille exclue), de couvertures en nombre suffisant et de draps de lit qui seront changés deux fois par mois;
- 3° sauf le cas de désir exprès des travailleurs, les lits superposés seront évités.

Art. 6. Le prix maximum pour la pension complète ne dépassera pas 50 francs par jour, y compris le logement, l'entretien, le nettoyage des locaux et le blanchissage des draps de lit. Toutes les fournitures effectuées par les charbonnages seront faites aux mêmes conditions et prix qu'aux ouvriers belges.

Art. 7. Toutes les mesures opportunes seront prises pour adapter graduellement les ouvriers aux travaux qui leur seront confiés et toutes indications utiles leur seront données pour ce qui concerne les modalités de mesurage des travaux à marché, du paiement des salaires et de la présentation des réclamations éventuelles.

Art. 8. Les entreprises charbonnières veilleront à ce que les règlements d'atelier traduits en italien soient affichés à côté des textes originaux.

Les mêmes entreprises feront en sorte que des interprètes, choisis autant que possible parmi les ouvriers italiens au travail, soient désignés en nombre suffisant dans chaque société.

Art. 9. Les autorités belges compétentes prendront les mesures nécessaires pour assurer l'assistance médico-pharmaceutique aux ouvriers italiens dès leur arrivée en Belgique, jusqu'au moment où ils commenceront à bénéficier de la sécurité sociale. L'ouvrier aura l'obligation de s'inscrire, dans le plus bref délai possible, à une Mutuelle reconnue, de son choix.

Art. 10. Les deux Gouvernements prennent l'engagement d'accélérer par tous les moyens, le transfert aux bénéficiaires en Italie, des économies des travailleurs et des allocations familiales.

Art. 11. Les autorités belges prendront toutes mesures nécessaires pour qu'aucune taxe de séjour ne soit à la charge des ouvriers italiens.

Art. 12. Les travailleurs reconnus inaptes au travail du fond, à la suite d'un certificat délivré par le médecin du charbonnage, seront autorisés à s'employer dans un autre secteur économique ouvert à l'immigration.

Art. 13. Les autorités italiennes et belges échangeront toutes informations utiles, concernant les travailleurs rapatriés, selon les modalités qui seront fixées par la Commission italo-belge de Bruxelles.

Art. 14. Les Gouvernements italien et belge s'engagent à procéder, dans le plus bref délai possible, à la révision de la Convention sur les assurances sociales signée à Bruxelles le 29 septembre 1938.

Rédigé en double exemplaire en langues italienne et française.

Rome, 26 avril 1947.

(Signé) [illisible]
(Signé) BOURGEOIS

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 305. PROTOCOLLO DI EMIGRAZIONE ITALO-BELGA.
FIRMATO A ROMA, IL 23 GIUGNO 1946

PROTOCOLLO

La Conferenza che ha reunito a Roma i delegati del Governo italiano e del Governo belga per trattare del trasferimento di 50.000 lavoratori nelle miniere belghe, è giunta alle seguenti conclusioni:

1°) Il Governo italiano, nella convinzione che il buon esito dell'operazione possa stabilire rapporti sempre più cordiali col Governo belga e dare la dimostrazione al mondo della volontà dell'Italia di contribuire alla ripresa economica dell'Europa, farà tutto il possibile per la riuscita del piano in progetto.

Esso provvoderà a che si effettui sollecitamente e nelle migliori condizioni l'avviamento dei lavoratori fino alla località da stabilirsi di comune accordo in prossimità della frontiera italo-svizzera, dove a sua cura saranno istituiti gli uffici incaricati di effettuare le operazioni definitive di arruolamento.

2°) Il Governo belga mantiene integralmente i termini dello "accordo minatori-carbone" firmato precedentemente. Esso affretterà, per quanto è possibile, l'invio in Italia delle quantità di carbone provviste dall'accordo.

3°) Il Governo belga curerà che le aziende carbonifere garantiscano ai lavoratori italiani convenienti alloggi in conformità delle prescrizioni dell'art. 9 del contratto tipo di lavoro; un vitto rispondente, per quanto possibile, alle loro abitudini alimentari nel quadro del razionamento belga; condizioni di lavoro, provvidenze sociali e salari sulle medesime basi di quella stabilità per i minatori belgi.

4°) Con determinazione speciale, il Governo belga acconsente a che siano corrisposti gli assegni familiari alle famiglie dei minatori i cui figli risiedono fuori del territorio belga.

All'atto della loro assunzione i minatori italiani presenteranno all'azienda carbonifera a cui sono addetti un certificato ufficiale attestante lo stato esatto della loro famiglia.

Tale certificato sarà rinnovato ogni tre mesi.

I minatori italiani autorizzeranno le aziende carbonifere a versare al beneficiario residente in Italia l'importo degli assegni loro dovuti.

Essi forniranno, a questo riguardo, per iscritto tutte le notizie necessarie.

Ogni eventuale frode in materia di assegni familiari sarà punita in conformità alla legge belga.

5°) Il Governo italiano si adopererà a che gli aspiranti all'espatrio in qualità di minatori siano, nel miglior modo, e dotti di quanto li concerne, attirando, in particolar modo, la loro attenzione sul fatto che essi saran destinati ad un lavoro de profondità nelle miniere, pel quale sono necessare un'età relativamente ancor giovane (35 al massimo) e un buono stato di salute.

6°) La durata del contratto è riportata a 12 mesi.

7°) Allo scopo di ridurre al minimo il trasferimento di valuta dall'Italia in Belgio, è reciprocamente stabilito un conto di compensazione per il tramite di una banca italiana e di una banca belga, designate ciascuna dal rispettivo Governo.

In conseguenza, tanto i versamenti effettuati dai lavoratori italiani a favore della loro famiglia, quanto quelli effettuati dalle aziende carbonifere secondo il disposto della legge sugli assegni familiari, saranno fatti alla banca belga di cui sopra. Questa effettuerà per conto del Governo italiano i pagamenti delle somme dovute al *Comptoir belge des charbons*.

Sarà compito della banca italiana sia di ricevere dal proprio Governo le somme dovute in pagamento del prezzo del carbone importato dal Belgio, sia di versare alle famiglie dei minatori italiani le somme che sono loro dovute.

8°) Il Governo belga accetta il principio della possibilità di ricuperare mediante ritenute sui salari dei minatori le somme anticipate a questi ultimi in Italia per loro spese di trasferimento in Belgio, a condizione, pero, che sia riconosciuta la priorità dei debiti, eventualmente contratti dall'operaio verso la Direzione delle miniere, e a condizione, altresì, che gli operai autorizzino esplicitamente tali ritenute.

9°) In ciascuno dei cinque bacini carboniferi belgi il Governo italiano delegherà una persona di fiducia, la cui retribuzione corrisponderà a quella di un "delegato all'ispezione delle miniere". Queste spese saranno a carico della "Federazione delle associazioni carbonifere del Belgio".

Detta persona di fiducia avrà per compito di vigilare tanto sulla buona condotta dei suoi compatrioti al lavoro, quanto sulla tutela dei loro interessi particolari. Essa renderà conto della propria attività al Governo italiano quanto a quello belga.

10°) Su tutti i treni a carico completo un interpreto designato dal Governo italiano accompagnerà i minatori dal luogo di partenza previsto di detti treni fino a Namur a spese della Federazione delle associazioni carbonifere belghe, la

quale assicurerà il ritorno di detto delegato in Italia a le spese per l'eventuale suo soggiorno in Belgio. L'interprete sarà sottoposto all'autorità del capo della missione belga che accompagna i treni.

11°) Il Governo italiano farà tutto il possibile per inviare in Belgio 2.000 lavoratori la settimana.

12°) Il Ministero italiano degli Affari Esteri o, per sua delega, le Questure rilasceranno a ciascun minatore un passaporto individuale a un foglio di identificazione personale, munito della fotografia del titolare. Questi documenti, salvo il caso di lievi condanne, non saranno rilasciati ai minatori che abbiano subito condanne iscritte al casellario giudiziario.

Il Consolato del Belgio a Roma, ad esclusione di ogni altro Consolato belga in Italia, riceverà le liste dei minatori e, previo esame, rilascerà i visti sui passaporti collettivi per ciascun convoglio.

I passaporti ad i visti avranno la validità di un anno.

I convogli saranno formati nel luogo di comune accordo fra le Autorità italiane e belghe. Per verun motivo detto luogo potrà essere modificato senza previo accordo dei due Governi.

Nella stazione di partenza saranno apprestati locali ai fini di un'accurata visita medica di ciascun operaio, della firma del suo contratto di lavoro e del controllo della polizia belga.

Un servizio d'ordine organizzato nella stazione avrà il compito di impedire l'accesso al treno ad ogni persona che non abbia adempiuto a tutte le formalità sopra indicate.

Nessuna autorità potrà modificare l'itinerario dei treni, né fissare ore di partenza che non lascino il tempo sufficiente per i controlli e per la definizione dei contratti di arruolamento.

FATTO in duplice esemplare a Roma, il 23 giugno 1946.

Per il Belgio:

L'Incaricato d'Affari del
Belgio:

(s.) G. D'ASPREMONT

Per l'Italia:

Il Capo della Delegazione
Italiana:

(s.) [illisibile]

ANNESSO, FIRMATO A ROMA IL 26 APRILE 1947, AL PROTOCOLLO
ITALO-BELGA FIRMATO IL 23 GIUGNO 1946

Allo scopo di perfezionare e migliorare nella sua attuazione pratica il Protocollo di emigrazione italo-belga firmato il 23 giugno 1946 i sottoscritti hanno convenuto quanto segue sotto riserva di approvazione dei rispettivi Governi.

Articolo 1

Una missione belga tecnico-sanitaria risiederà a Milano. I delegati facenti parte della missione si terranno in contatto con i servizi competenti italiani e faranno parte coi rappresentanti dei servizi stessi di una Commissione tecnica italo-belga avente sede a Roma.

La Commissione avrà lo scopo di seguire l'applicazione degli accordi in materia di emigrazione fra i due Paesi e di trovare le soluzioni alle difficoltà che potessero eventualmente sorgere.

Una Commissione avente lo stesso scopo e di cui faranno parte delegati designati dal Governo belga e dall'Ambasciata d'Italia, verrà costituita a Bruxelles.

Articolo 2

Secondo quanto stabilito dall'articolo 1° del Protocollo del 23 giugno 1946 le Autorità italiane avvieranno al centro di Milano, ove avrà luogo la visita di controllo dei medici belgi, i lavoratori reclutati.

Le Autorità italiane metteranno a disposizione delle Autorità belghe i locali ed il materiale necessario perchè il controllo previsto sia affettuato nelle migliori condizioni.

Gli operai si presenteranno al centro di controllo di Milano forniti di una scheda medica il cui testo sarà fissato dalla Commissione tecnica di Roma prevista dal precedente articolo 1°.

Articolo 3

In accordo con l'articolo 5 del Protocollo del 23 giugno 1946 il Governo italiano provvederà a che sia data larga diffusione alle informazioni riguardanti le condizioni di lavoro, di salario, le provvidenze sociali e la necessità del rispetto reciproco del contratto di lavoro.

Articolo 4

Il Governo belga si impegna ad ottenere dalle aziende carbonifere che le *cantines* destinate agli operai italiani siano organizzate e controllate dalle aziende stesse. Un delegato dei lavoratori conviventi in ciascuna di esse assicurerà i necessari contatti con la direzione dell'azienda.

Articolo 5

In applicazione dell'articolo 9° del contratto di lavoro per ciò che concerne i *phalanstères* delle aziende carbonifere si conviene quanto segue:

- 1) i dormitori saranno convenientemente riscaldati secondo la stagione;
- 2) ogni lavoratore disporrà di un armadio che possa essere chiuso, di letto a rete metallica munito di materassi non di paglia, coperte nel numero sufficiente e biancheria da letto che sarà cambiata due volte al mese;
- 3) salvo il caso di espresso desiderio dei lavoratori saranno evitati i letti sovrapposti.

Articolo 6

Il prezzo massimo per la pensione completa non supererà cinquanta franchi al giorno ivi compreso l'alloggio, il servizio, la pulizia dei locali e la lavatura della biancheria de letto. Tutte le forniture effettuate dalle aziende saranno fatte alle stesse condizioni e ai medesimi prezzi praticati per gli operai belgi.

Articolo 7

Ogni opportuna misura sarà presa per adattare gradualmente gli operai ai lavori loro affidati, e ogni indicazione utile verrà data ai lavoratori per ciò che concerne le modalità de misurazione dei lavori a cottimo, del pagamento dei salari e della presentazione degli eventuali reclami.

Articolo 8

Le imprese carbonifere cureranno che i *règlements d'ateliers* tradotti in italiano siano affissi accanto ai testi originali.

Le stesse imprese faranno in modo che interpreti scelti per quanto possibile fra i lavoratori italiani al lavoro siano designati in numero sufficiente in ogni società.

Articolo 9

Le Autorità belghe competenti prenderanno le misure necessarie per assicurare l'assistenza medico-farmaceutica ai lavoratori italiani dal momento del loro arrivo in Belgio fino al momento in cui gli stessi incominceranno a beneficiare dell'assistenza sociale. L'operaio avrà l'obbligo di iscriversi nel più breve tempo possibile ad una mutua riconosciuta di propria scelta.

Articolo 10

I due Governi prendono impegno di accelerare in ogni modo il trasferimento ai beneficiari in Italia delle economie dei lavoratori e degli assegni familiari.

Articolo 11

Le Autorità belghe prenderanno tutte le misure necessarie perchè nessuna tassa di soggiorno sia a carico degli operai italiani.

Articolo 12

I lavoratori giudicati inadatti al lavoro di fondo in seguito a certificato rilasciato dal medico dell'azienda carbonifera, saranno autorizzati ad impiegarsi in altro settore economico aperto all'immigrazione.

Articolo 13

Le autorità italiane e belghe si scambieranno tutte le informazioni utili concernenti i lavoratori rimpatrianti, secondo le modalità che verranno fissate dalla Commissione italo-belga di Bruxelles.

Articolo 14

I Governi italiano e belga si impegnano a procedere nel più breve tempo possibile alla revisione della Convenzione sulle assicurazioni sociali firmata a Bruxelles il 29 settembre 1938.

REDATTO in doppio esemplare, in lingua italiana e francese.

Roma, 26 aprile 1947

(s.) [illisible]

(s.) BOURGEOIS

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 305. **PROTOCOL¹ BETWEEN BELGIUM AND ITALY CONCERNING THE RECRUITING OF ITALIAN WORKERS AND THEIR SETTLEMENT IN BELGIUM. SIGNED AT ROME, ON 23 JUNE 1946**

PRO T O C O L

The Conference of representatives of the Italian Government and of the Belgian Government held recently in Rome concerning the transfer of 50 thousand Italian workers to Belgian mines has reached the following conclusions:

1. The Italian Government, convinced that the success of the operation would be likely to establish increasingly cordial relations with the Belgian Government and demonstrate to the world Italy's wish to assist in the economic recovery of Europe, will do everything possible to ensure the success of the plan.

It will take steps to have the workers sent quickly and under the best conditions to a place to be established by mutual agreement, near the Italian-Swiss border, where it will set up offices for the final recruiting arrangements.

2. The Belgian Government maintains all the terms of the Miners and Coal Agreement signed previously. It will expedite as much as possible the shipment to Italy of the quantities of coal provided for in the agreement.

3. The Belgian Government will see to it that the coal mine concerns provide the Italian miners with suitable living accommodation in conformity with the terms of article 9 of the labour contract, food in keeping, as much as possible, with their regular diet, within the limits of Belgian rationing, working conditions, social benefits and wages on an equal basis with those paid to Belgian miners.

4. By special decision, the Belgian Government agrees to the payment of family allowances to the families of the Italian miners whose children reside outside Belgium.

At the time of their recruitment, the Italian miners shall submit to the coal mining concern which engages them an official certificate stating the exact number of persons in their family.

This certificate is renewable every three months.

¹ Came into force on 23 June 1946 as from the date of signature.

The Italian miners will authorize the coal mining concerns to pay to the beneficiaries in Italy the amounts of the family allowances due to them.

For this purpose, they shall furnish all the necessary data in writing.

Any misrepresentation as regards family allowances shall be punished in accordance with Belgian law.

5. The Italian Government will endeavour to give the prospective miners as much information as possible, calling their attention particularly to the fact that the work in question will be underground, and to the fact that they must be fairly young (minimum 35 years) and in good health.

6. The duration of the contract is re-established at 12 months.

7. With a view to reducing to a minimum the transfer of foreign exchange from Italy to Belgian and *vice versa*, a clearing account shall be established through an Italian bank and a Belgian Bank, each to be designated by its respective Government.

Under this arrangement, the remittances by Italian miners to their families, and the payments made by the coal mining concerns in pursuance of the law on family allowances shall be made to the aforementioned Belgian bank. This bank shall pay, on behalf of the Italian Government, the amounts owing to the *Comptoir belge des charbons*.

The function of the Italian bank shall be, firstly, to receive from the Government the amounts due in payment for the coal imported from Belgium, and secondly, to pay to the families of the Italian miners the amounts owing to them.

8. The Belgian Government agrees to the principle of the possibility of withholding part of the miners' wages to pay off the amounts advanced to them in Italy for the expenses involved in their departure, on the understanding, however, that any debts which the worker may have incurred towards the management of the mines shall have priority and on condition that the workers expressly authorize the withholding of such amounts.

9. In each of the five coal basins the Italian Government shall appoint a confidential agent whose pay shall be equal to that of a mines inspector. These expenses shall be borne by the *Fédération des associations charbonnières de Belgique*.

The function of this agent shall be to see to it that his compatriots are of good conduct in their work and to watch over their interests. He shall report on his work to the Italian Government and to the Belgian Government.

10. An interpreter appointed by the Italian Government for each full train shall accompany the miners from their point of departure to Namur, at the expense of the *Fédération des associations charbonnières de Belgique*; the Fédération will also be responsible for his return to Italy and will pay him the expenses of his stay in Belgium, if any. He shall be subordinate to the head of the Belgian mission accompanying the trains.

11. The Italian Government will endeavour to send 2,000 workers to Belgium each week.

12. The Ministry for Foreign Affairs of Italy or, by delegation of the Ministry, the police authorities will issue to each miner a personal passport or *Foglio di identificazione personale* (personal identity card) containing the photograph of the holder. These documents shall not, except in the case of mild sentences, be issued to miners whose police record contains entries of convictions.

The Belgian Consulate in Rome, to the exclusion of every other Belgian Consulate in Italy, will receive the lists of miners and, after examination thereof, issue the visas on the collective passports for each departing group.

The period of validity of passports and visas shall be one year.

The assembly point for departing groups will be agreed upon between the Belgian and Italian authorities. The locality as so agreed upon may not, on any account, be changed except by prior agreement between the two countries.

In the station of departure, arrangements shall be made and premises provided for a thorough medical examination of each worker, the signing of his contract and inspection by State police.

Officials shall be on duty in the station to deny admittance to the train of any person who has not complied with all the formalities described above.

No authority may change the itinerary of the train or fix times of departure which would not allow sufficient time for the various inspections and the drawing up of the contracts.

DONE in duplicate at Rome, 23 June 1946.

For Italy:

(Signed) [illegible]
Head of the Italian Delegation

For Belgium:

(Signed) G. D'ASPREMONT
Chargé d'Affaires of Belgium

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 23 June 1946

Sir,

With reference to article 7 of the Protocol signed on this date concerning the sending of Italian miners to Belgium, I have the honour to propose that the amounts to be deposited in the territory of the Belgian-Luxembourg Economic Union by Italian workers, whether as savings or for the maintenance of their families residing in Italy, should be dealt with in accordance with the following provisions:

(1) The amounts paid in by Italian workers shall be credited to a non-interest-bearing Belgian franc account to be known as the "Italian Workers' Account", opened in the name of the Ufficio Italiano dei Cambi with the Banque Nationale de Belgique.

(2) The funds in this account shall be applied in the first place towards payments to be made by Italy in the Union in respect of coal imports. Apart from that, the said account shall, for all purposes, be considered as a sub-account of the Belgian franc account referred to in article 2 of the Payments Agreement of 18 April 1946 and its operation shall be regulated by the same provisions.

(3) The balances of the accounts consequently shall, for the purposes of the application of the provisions of articles 5, 7, 8 and 9 of the said Payments Agreement, be treated as a single amount.

I should be obliged if you would confirm the Belgian Government's agreement concerning the above arrangements.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Secco SUARDO
Chairman of the Italian Delegation

Count Geoffroy D'Aspremont-Lynden
Chargé d'Affaires
Embassy of Belgium
Rome

II

Rome, 23 June 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date and to confirm the Belgian Government's agreement concerning the following provisions which will be applied in settling amounts to be deposited in the territory of the Belgian-Luxembourg Economic Union by Italian workers whether as savings or for the maintenance of their families residing in Italy:

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Comte Geoffroy d'ASPREMONT-LYNDEN
Chargé d'Affaires of Belgium

Count Secco Suardo
Chairman of the Italian Delegation
30, Via Boncompagni
Rome

ANNEX,¹ SIGNED AT ROME ON 26 APRIL 1947, TO THE ITALIAN-BELGIAN PROTOCOL OF 23 JUNE 1946

With a view to the better and more perfect application in practice of the Italian-Belgian Protocol on Emigration signed on 23 June 1946,² the undersigned have agreed as follows subject to the approval of their Governments:

Article 1. A Belgian technical and sanitary mission shall be set up with headquarters at Milan. The delegates on the mission shall maintain liaison with the competent Italian departments and, with the representatives of these departments, shall be members of an Italian-Belgian technical commission having its headquarters at Rome.

The purpose of the commission shall be to observe the application of the agreements between the two countries in respect of immigration and to find solutions for any difficulties which may arise.

A commission, having the same functions and composed of delegates appointed by the Belgian Government and by the Italian Embassy, shall be set up at Brussels.

¹ Came into force on 23 June 1946, as from the date of signature.

² See page 79 of this volume.

Article 2. In pursuance of article 1 of the Protocol of 23 June 1946, the Italian authorities will arrange to send the recruited workers to the Milan centre for examination by Belgian doctors.

The Italian authorities will place at the disposal of the Belgian authorities the premises and equipment necessary for the conduct of such examinations under the best conditions.

The workers, when reporting to the examination centre at Milan, shall be in possession of a medical form the text of which shall be determined by the technical commission at Rome referred to in article 1 above.

Article 3. In pursuance of article 5 of the Protocol of 23 June 1946, the Italian Government will arrange for wide publicity to be given to the information concerning working conditions, wages, social benefits and the need for mutual respect for the labour contract.

Article 4. The Belgian Government undertakes to make arrangements with the coal-mining concerns that the canteens for the Italian workers will be organized and supervised by the coal-mining concerns themselves. A delegate of workers lodged in each of them will maintain the necessary liaison with the management of the coal-mining concern.

Article 5. In application of article 9 of the labour contract, as regards the communal buildings of the coal-mining concerns, it is agreed as follows:

1. The dormitories shall be heated according to the season;
2. Each worker shall have a cupboard, which can be locked, a spring bed with a mattress (not of straw), a sufficient number of blankets, and sheets which shall be changed twice a month;
3. Except at the express wish of the workers, tiered bunks shall not be used.

Article 6. The maximum charge for full board shall not exceed 50 francs per day, including lodging, maintenance, cleaning of the premises and washing of the bed linen. All supplies furnished by the coal-mining concerns shall be made available on the same terms and at the same charge as to Belgian workers.

Article 7. All suitable steps shall be taken to adjust the workers gradually to their future work and all the necessary information shall be furnished to them as regards the terms for assuring contract jobs, payment of wages and submission of any claims they may have to make.

Article 8. Coal-mining concerns shall see to it that an Italian translation of the rules and regulations of the mine is posted beside the original texts.

They shall also arrange for the appointment in each company of an adequate number of interpreters, chosen as far as possible from amongst the Italian workers.

Article 9. The competent Belgian authorities shall take the necessary steps to ensure medical and pharmaceutical assistance for the Italian workers from the time of their arrival in Belgium until they become entitled to social security benefits. The worker is required to register as soon as possible in a recognized mutual benefit society of his choice.

Article 10. Both Governments undertake to expedite by all possible means the transfer of workers' savings and family allowances to their beneficiaries in Italy.

Article 11. The Belgian authorities shall take all necessary steps to ensure that no residence tax is levied on the Italian workers.

Article 12. Workers declared unfit for underground work, according to a certificate issued by the doctor of the coal-mining concern, shall be authorized to accept other occupations which are open to immigrants.

Article 13. The Italian and Belgian authorities will give each other all useful information concerning the repatriated workers, according to terms to be fixed by the Italian-Belgian Commission at Brussels.

Article 14. The Italian and Belgian Governments undertake to revise at the earliest possible date the Convention on social insurance signed at Brussels on 29 September 1938.

DONE in duplicate in Italian and French.

Rome, 26 April 1947

(Signed) [illegible]

(Signed) BOURGEOIS

No. 306

BELGIUM
and
FRANCE

Exchange of Notes constituting an arrangement for the settlement of certain Belgian claims on the French army and of certain French claims on the Belgian army which originated during the war owing to the presence of French troops in Belgium and of Belgian troops in France. Brussels, 30 October 1945

French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent Belgian Delegation to the United Nations. The registration took place on 16 November 1948.

BELGIQUE
et
FRANCE

Echange de notes constituant un arrangement pour le règlement de certaines créances belges sur l'armée française et de certaines créances françaises sur l'armée belge, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes françaises en Belgique et de troupes belges en France. Bruxelles, 30 octobre 1945

Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la délégation permanente de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 novembre 1948.

N° 306. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE POUR LE REGLEMENT DE CERTAINES CREANCES BELGES SUR L'ARMEE FRANÇAISE ET DE CERTAINES CREANCES FRANÇAISES SUR L'ARMEE BELGE, NÉES PENDANT LA GUERRE DU FAIT DE LA PRESENCE DE TROUPES FRANÇAISES EN BELGIQUE ET DE TROUPES BELGES EN FRANCE. BRUXELLES, 30 OCTOBRE 1945

I

Bruxelles, le 30 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français, désirant faciliter le règlement de certaines créances françaises sur l'armée belge et de certaines créances belges sur l'armée française, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes belges en France et de troupes françaises en Belgique, s'engage à appliquer les dispositions sur lesquelles Votre Excellence a bien voulu me notifier l'accord du Gouvernement belge et dont le texte suit:

1° L'Administration française, après accord de l'Administration belge sur la validité des créances, liquiderait et paierait pour le compte du Trésor belge et conformément aux lois et règlements en vigueur en France:

a) les indemnités pour dommages aux personnes et aux biens occasionnés par les troupes belges en France, à l'exclusion des dommages pour faits de guerre;

b) les réquisitions, achats, marchés et prestations de toutes natures opérés ou conclus au profit de l'armée belge en France.

En cas de recours en justice du créancier, l'instance serait dirigée contre l'Etat français qui serait ainsi substitué à l'Etat belge.

2° L'Administration belge, après accord avec l'Administration française sur la validité des créances, liquiderait et paierait pour le compte du Trésor français et conformément aux lois et règlements en vigueur en Belgique:

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1945, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 306. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN BELGIAN CLAIMS ON THE FRENCH ARMY AND OF CERTAIN FRENCH CLAIMS ON THE BELGIAN ARMY WHICH ORIGINATED DURING THE WAR OWING TO THE PRESENCE OF FRENCH TROOPS IN BELGIUM AND OF BELGIAN TROOPS IN FRANCE. BRUSSELS, 30 OCTOBER 1945

I

Brussels, 30 October 1945

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government, desirous of facilitating the settlement of certain French claims on the Belgian army and of certain Belgian claims on the French army, which originated during the war owing to the presence of Belgian troops in France and of French troops in Belgium, undertakes to apply the provisions regarding which Your Excellency has notified me of the Belgian Government's agreement and the text of which reads as follows:

1. After the Belgian Administration has agreed on the validity of the claims, the French Administration will, on behalf of the Belgian Treasury and in conformity with the rules and regulations in force in France, settle and effect payment in respect of:

(a) compensation for damage to persons and property caused by Belgian troops in France, other than damage resulting from military operations;

(b) any requisitions, purchases, contracts and services of whatever nature effected or concluded for the benefit of the Belgian army in France.

In any appeal by a claimant to the courts, the respondent shall be the French State in substitution for the Belgian State.

2. After the French Administration has agreed on the validity of the claims, the Belgian Administration will, on behalf of the French Treasury and in conformity with the laws and regulations in force in Belgium, settle and effect payment in respect of:

¹ Came into force on 30 October 1945, by the exchange of the said notes.

a) les indemnités pour dommages aux personnes et aux biens occasionnés par les troupes françaises en Belgique, à l'exclusion des dommages pour faits de guerre;

b) les réquisitions, achats, marchés et prestations de toutes natures opérés ou conclus au profit de l'armée française en Belgique.

En cas de recours en justice du créancier, l'instance serait dirigée contre l'Etat belge qui serait ainsi substitué à l'Etat français.

3° Les sommes payées de part et d'autre en exécution des articles précédents, seraient portées à des comptes spéciaux qui seraient ultérieurement réglés par voie de compensation.

4° Les Administrations françaises et belges compétentes se consulteraient en vue de résoudre les difficultés d'ordre pratique que pourrait soulever le règlement.

La présente lettre et la lettre de Votre Excellence me notifiant l'accord du Gouvernement belge tiendront lieu d'engagement.

Les dispositions ci-dessus entreront en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) BRUGÈRE

II

Bruxelles, le 30 octobre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge, désirant faciliter le règlement de certaines créances françaises sur l'armée belge et de certaines créances belges sur l'armée française, nées pendant la guerre du fait de la présence de troupes belges en France et de troupes françaises en Belgique, s'engage à appliquer les dispositions dont le texte suit:

(a) compensation for damage to persons and property caused by French troops in Belgium other than damage resulting from military operations;

(b) any requisitions, purchases, contracts and services of whatever nature effected or concluded for the benefit of the French army in Belgium.

In any appeal by a claimant to the courts, the respondent shall be the Belgian State in substitution for the French State.

3. The sums paid by either party in pursuance of the foregoing articles will be credited to special accounts which will be settled later by a clearing arrangement.

4. The competent French and Belgian Administrations will consult with one another with a view to solving any practical difficulties to which the settlement may give rise.

The present letter and Your Excellency's letter informing me of the Belgian Government's agreement shall be deemed to constitute a formal undertaking.

The above provisions shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BRUGÈRE

II

Brussels, 30 October 1945

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government, desirous of facilitating the settlement of certain French claims on the Belgian army and of certain Belgian claims on the French army, which originated during the war owing to the presence of Belgian troops in France and of French troops in Belgium, undertakes to apply the following provisions:

[*Voir note I*]

Je serais très obligé à Votre Excellence de vouloir bien me notifier, de son côté, l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent. La présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra m'adresser, tiendront lieu d'engagement.

Celui-ci entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) P.-H. SPAAK

[See note I]

I should be obliged if Your Excellency would notify me of the French Government's agreement to the foregoing provisions. The present letter and Your Excellency's reply shall be deemed to constitute a formal undertaking.

This undertaking shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK

No. 307

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Frontier Agreement (with annexes and *procès-verbal*).
Signed at Coblenz, on 23 April 1948**

*French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent
Belgian Delegation to the United Nations. The registration took place on
16 November 1948.*

**BELGIQUE
et
FRANCE**

**Accord frontalier (avec annexes et *procès-verbal*). Signé à
Coblence, le 23 avril 1948**

*Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la délégation
permanente de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies.
L'enregistrement a eu lieu le 16 novembre 1948.*

N° 307. ACCORD¹ FRONTALIER ENTRE LA BELGIQUE ET
LA FRANCE. SIGNE A COBLANCE, LE 23 AVRIL 1948

Le Gouvernement français, d'une part et le Gouvernement belge, d'autre part, désireux de régler la circulation entre la Belgique et la zone frontière allemande sous occupation française, des personnes pouvant bénéficier de la qualité de frontaliers, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement français: le général d'armée Koenig, Commandant en Chef français en Allemagne,

Le Gouvernement belge: M. R. Contempré, Directeur au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Il est créé par le présent accord deux zones frontalières le long de la frontière belge-allemande touchant le territoire allemand sous occupation française.

Ces zones comprendront les territoires des communes figurant dans les listes ci-annexées (annexes A et B).

Article 2

Sont considérées comme frontaliers les personnes domiciliées dans l'une des deux zones depuis un an au moins remplissant les conditions définies aux articles 3 et 4 ci-après.

Les ressortissants allemands domiciliés dans la zone allemande ne pourront bénéficier du présent accord qu'en vertu d'une extension ultérieure de cet accord.

Cependant, le bénéfice des articles 4 et 7 est acquis, dès à présent, aux ressortissants allemands dont il est question à l'alinéa précédent.

¹ Entré en vigueur le 1er mai 1948, conformément à l'article 12.

TRANSLATION — TRADUCTION

**No. 307. FRONTIER AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM
AND THE FRENCH ZONE OF OCCUPATION. SIGNED
AT COBLENZ, ON 23 APRIL 1948**

The French Government, of the one part, and the Belgian Government, of the other part, desirous of regulating the movement between Belgium and the frontier zone of Germany under French occupation of the persons qualifying for the benefits of the status of frontier residents, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The French Government: General Koenig, French Commander-in-Chief in Germany,

The Belgian Government: Mr. R. Contempré, Director at the Ministry of Foreign Affairs and External Trade,

Who, having exchanged their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The present agreement establishes two frontier zones along the Belgian-German frontier touching the German territory under French occupation.

These zones shall comprise the territories of the communes enumerated in the annexed lists (Annexes A and B).

Article 2

Persons who have been domiciled in either of the two zones for not less than one year and who satisfy the conditions laid down in articles 3 and 4 below, shall be deemed to be frontier residents.

German nationals domiciled in the German zone shall not be entitled to the benefit of the present agreement unless its scope is subsequently extended.

The German nationals referred to in the foregoing paragraph are, however, entitled forthwith to the benefit of the provisions of articles 4 and 7.

¹ Came into force on 1 May 1948, in accordance with article 12.

Article 3

Peuvent bénéficier de la carte frontalière, sous les réserves ci-dessus:

a) Les personnes qui, résidant effectivement dans la zone frontalière sont propriétaire, usufruitier, fermier ou métayer de biens-fonds situés de l'autre côté de la frontière, qu'elles exploitent ou font valoir elles-mêmes.

Leurs ascendants et descendants directs jouiront du même avantage.

b) Les ouvriers agricoles à leur service, remplissant les mêmes conditions de résidence.

c) Les ouvriers ou employés qui, habitant une des deux zones, travaillent de l'autre côté de la frontière, mais en ce qui concerne les habitants de la zone allemande, sous réserve qu'ils soient en possession d'un permis de travail régulier. Ce permis ne sera pas exigé des Belges.

Article 4

En outre et dans certains cas "humanitaires" tout à fait exceptionnels, pourront obtenir l'autorisation de franchir la frontière:

a) Les habitants des deux zones appelés auprès de proches parents gravement malades ou décédés de l'autre côté de la frontière (par proches parents il y a lieu d'entendre: les ascendants et descendants en ligne directe: l'époux, les frères et sœurs, les oncles et tantes, les neveux et nièces);

b) Les médecins, vétérinaires et sages-femmes, en cas d'urgence notoire et d'absence d'un praticien résidant sur place;

c) Les sapeurs-pompiers en cas de sinistre.

Les conditions de ces passages à titre "humanitaire" sont définies à l'article 7.

Article 5

DÉLIVRANCE DE LA CARTE FRONTALIÈRE

a) Les intéressés figurant dans les catégories définies à l'article 3 adresseront leur demande en double exemplaire pour les résidents en territoire belge, au commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

Pour les résidents en territoire allemand (zone française d'occupation) au délégué du cercle de Prum (commissaire de sûreté).

Article 3

Subject to the above reservations, the privilege of frontier permits may be enjoyed by:

(a) Persons who, while actually resident in one frontier zone, own or have the usufruct of land in the other zone, or are the tenant farmers or *métayers* of such land, and are personally engaged in its exploitation or development.

The ascendants and descendants in direct line of such persons enjoy the same privilege.

(b) Agricultural labourers employed by such persons, if they satisfy the same conditions as to residence.

(c) Workers or employees who live in one of the two zones and work in the other, with the reservation, however, that inhabitants of the German zone must be in possession of a regular work permit. Such a permit will not be required of Belgians.

Article 4

In addition and in certain quite exceptional "humanitarian" cases, the following may obtain authorization to cross the frontier:

(a) Inhabitants of either zone who are summoned to attend near relatives in the other zone on the occasion of the serious illness or decease of such relatives ("near relatives" means: ascendants and descendants in direct line, the spouse, brothers and sisters, uncles and aunts, nephews and nieces);

(b) Doctors, veterinary surgeons and midwives, in cases of manifest urgency and in the absence of a locally resident practitioner;

(c) The fire brigade in emergencies.

The conditions governing the crossing of the frontier in these "humanitarian" cases are laid down in article 7.

Article 5

ISSUE OF THE FRONTIER PERMIT

(a) Persons included in the categories described in article 3 shall, if resident in Belgium, address their applications in duplicate to the office of the Deputy District Commissioner at Malmédy.

Residents in German territory (French occupation zone) shall address their applications to the district representative at Prüm (Commissioner of Public Security).

b) L'autorité qui reçoit la demande procède à toutes enquêtes nécessaires et établit le document, lequel dûment signé et accompagné d'un exemplaire de la demande est adressé par ses soins à l'autorité désignée au paragraphe a) qui, après complément d'enquête en ce qui la concerne, accorde ou refuse le visa.

Le document revêtu des deux signatures est remis à l'intéressé par l'autorité qui a reçu la demande. Il est valable pour un an et renouvelable selon la même procédure.

c) Le point (ou exceptionnellement les points) de passage de la frontière voisin de l'itinéraire le plus court pour se rendre de la résidence au lieu de travail, est indiqué sur la carte par l'autorité du pays où est situé le lieu de travail.

La carte frontalière appuyée d'une pièce d'identité officielle, avec photographie, doit être présentée à toute réquisition et n'est valable que pour le ou les points de passage autorisés.

d) La possession de la carte frontalière ne constitue pas un droit pour son titulaire. Elle peut être à tout moment retirée par l'une ou l'autre des autorités habilitées à la délivrer, à la viser ou à en contrôler l'emploi, sans préjudice des sanctions administratives ou pénales dont le contrevenant peut être passible.

En cas de retrait d'une carte frontalière, l'autorité qui y a procédé en donnera avis motivé, tant au commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy qu'au commissaire de sûreté à Prüm. Toute carte frontalière, confisquée, sera transmise immédiatement à l'autorité qui l'a délivrée.

Article 6

USAGE DE LA CARTE FRONTALIÈRE

a) La carte frontalière permet l'accès au territoire de la commune où se trouve le lieu de travail à l'exclusion de toute autre commune.

Elle ne permet le passage de la frontière que par les points autorisés sur la carte.

En cas de fermeture totale ou partielle de la frontière et pendant la durée de cette fermeture, elle ne saurait autoriser son titulaire à franchir la frontière, même pour des raisons de travail impérieuses.

(b) The authority receiving an application shall make all necessary enquiries and prepare the document, which it shall then, duly signed and accompanied by a copy of the application, forward to the authority designated in paragraph (a), which latter authority, having made additional enquiries of its own, grants or refuses the visa.

The document, bearing these two signatures, is delivered to the person concerned by the authority which received the application. It shall be valid for one year and renewable by the same procedure.

(c) The point (or in exceptional cases, the points) at which the frontier may be crossed nearest the shortest route between residence and place of work, shall be indicated on the permit by the authorities of the country in which the place of work is situated.

The frontier permit, together with an official identity document with photograph, must be produced on request and shall be valid only for the authorized crossing point or points.

(d) Possession of the frontier permit shall not confer a right upon its holder. The permit may at any time be withdrawn by either of the authorities competent to issue it, visé it or supervise its use, without prejudice to the administrative or penal liabilities for improper use.

Should a frontier permit be withdrawn, the authority which withdrew it shall submit a reasoned statement both to the office of the Deputy District Commissioner at Malmédy and to the Commissioner of Public Security at Prüm. Any confiscated frontier permit shall be returned immediately to the issuing authority.

Article 6

USE OF THE FRONTIER PERMIT

(a) The frontier permit constitutes authorization to enter the territory of the commune in which the place of work is situated; it is not applicable to any other commune.

The frontier permit constitutes authorization to cross the frontier at the points indicated thereon only.

Should the frontier be totally or partially closed, and while it remains closed, the permit shall not authorize its holder to cross the frontier, even for urgent reasons connected with work.

b) Les titulaires de la carte frontalière doivent se soumettre pour le franchissement de la frontière à toutes les obligations qui seront fixées en matière de douane et de contrôle des changes, par un accord douanier à conclure.

Article 7

DÉLIVRANCE DE LAISSEZ-PASSER FRONTALIERS POUR DES CAS HUMANITAIRES

a) 1. — Visite à des proches parents gravement malades ou en cas de décès.

2. — Déplacement en cas de nécessité dûment justifiée pour partage successoral ou règlement d'affaires financières familiales, exigeant la présence de la personne convoquée.

Les laissez-passer frontaliers pourront être délivrés à titre exceptionnel, pour une durée de 48 heures.

Les laissez-passer frontaliers du modèle qui sera établi ultérieurement, mais valable pour un seul voyage sera le document utilisé.

En vue de hâter la délivrance de ces permis, la procédure suivante sera adoptée:

Le commissaire d'arrondissement de Malmédy disposera en permanence d'un lot de vingt laissez-passer frontaliers belges en blanc, mais revêtus de la signature du Commissaire de Prüm.

Le commissaire de sûreté de Prüm disposera en permanence d'un lot de vingt laissez-passer frontaliers français en blanc mais revêtus de la signature du commissaire d'arrondissement de Malmédy.

Afin de régulariser l'emploi de ces permis visés et signés en blanc, toute demande de laissez-passer frontalier sera établie sur deux formulaires.

Ces deux exemplaires seront envoyés par le Commissaire de Malmédy au Commissaire de Prüm ou par ce dernier au Commissaire de Malmédy. Celui-ci les revêtera de son visa et en enverra un au lieu d'origine de la demande.

Après usage du laissez-passer, l'intéressé devra soumettre le document au visa de la brigade de gendarmerie du lieu de la maladie ou du décès, du règlement successoral ou de l'affaire financière familiale et le présenter au retour, pour annulation, à l'autorité qui le lui aura délivré.

b) Vétérinaires, sages-femmes et médecins, pouvant être appelés en cas d'urgence notoire et d'absence de tout praticien résidant sur place.

(b) In crossing the frontier, the holders of the frontier permit shall be bound by all the obligations regarding customs and exchange control to be laid down in a forthcoming customs agreement.

Article 7

ISSUE OF FRONTIER LAISSEZ-PASSER IN HUMANITARIAN CASES

(a) 1.—Visits in connexion with the serious illness or death of near relatives.

2.—Journeys of demonstrated necessity in connexion with the settlement of an estate or family financial matters requiring the presence of the person concerned.

Frontier *laissez-passer* with a validity period of 48 hours may be issued in exceptional cases.

The document used will be the frontier *laissez-passer* of a type to be established in due course and valid for a single trip only.

To expedite the issue of such permits, the following procedure will be adopted:

The District Commissioner at Malmédy shall always have at his disposal a batch of twenty Belgian frontier *laissez-passer* signed by the Commissioner at Prüm.

The Commissioner of Public Safety at Prüm shall have always at his disposal a batch of twenty blank French frontier *laissez-passer* signed by the District Commissioner at Malmédy.

In order to regularize the use of the viséd and signed blank permits, all applications for frontier *laissez-passer* shall be made on two application forms.

These two copies shall be sent by the Malmédy Commissioner to the Commissioner at Prüm or by the Commissioner at Prüm to the Commissioner at Malmédy. The Commissioner receiving the copies shall visé them and return one to the place where the application originated.

After using the *laissez-passer* the holder shall present it for stamping at the gendarmerie station of the place where the illness or death has occurred, or the estate settlement or family financial business is being transacted; and submit it on his return for cancellation to the issuing authority.

(b) Veterinary surgeons, midwives and doctors who may be summoned in case of manifest urgency and in the absence of a locally resident practitioner.

Ils ne bénéficieront ni de cartes frontalières, ni de laissez-passer, mais seront admis au passage sur présentation de leur carte professionnelle.

Chaque usage de cette tolérance fera l'objet d'un rapport justificatif du bourgmestre de la commune où a lieu l'intervention, adressé au commissaire d'arrondissement de Malmédy ou au délégué du cercle de Prum (commissaire de sûreté) chacun en ce qui le concerne.

c) Sapeurs-pompiers, en cas de sinistre:

Ils ne bénéficieront ni de cartes frontalières, ni de laissez-passer, mais seront admis au passage sur présentation d'une liste collective établie par le bourgmestre de la commune d'origine et des cartes d'identité individuelles avec photo.

Le bourgmestre du lieu du sinistre adressera un rapport justificatif comme indiqué au paragraphe *b)* ci-dessus.

Article 8

Les exploitants de terres situées à cheval sur la frontière et leurs ouvriers agricoles, bien que n'ayant pas en vue l'exploitation de ces terres à franchir l'un des points de passage autorisés, seront mis en possession d'une carte frontalière qui indiquera les bornes frontalières entre lesquelles le passage est autorisé.

Article 9

En attendant la conclusion de l'accord douanier prévu à l'article 6 § *b)*, les agriculteurs belges titulaires de la carte frontalière sont autorisés d'ores et déjà à entrer en zone française d'occupation et à réintroduire en Belgique tout le matériel agricole nécessaire à l'exploitation de leurs terres.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre d'urgence les mesures nécessaires en vue de l'ouverture à la circulation frontalière et internationale du poste de Steinbruck.

Article 11

Une commission permanente mixte sera constituée dès la mise en vigueur du présent accord. Elle comprendra au maximum trois délégués de chacune des Hautes Parties contractantes et pourra proposer à celles-ci toutes mesures de nature à assurer le bon fonctionnement de cet accord.

They shall not be provided with either frontier permits or *laissez-passer*, but will be allowed to cross the frontier on presentation of their professional credentials.

The burgomaster of the commune requesting assistance shall draw up an explanatory report on each case in which use is made of this privilege; this report shall be forwarded to the District Commissioner at Malmédy or to the District Representative at Prüm (Commissioner of Public Security) as the case may be.

(c) The fire brigade, in case of emergency:

They shall be issued neither with frontier cards nor with *laissez-passer*, but will be allowed to cross the frontier on presentation of a group list drawn up by the burgomaster of the commune to which they belong, and on submission of individual identity cards with photographs.

The burgomaster of the place at which the emergency occurs shall draw up an explanatory report as indicated in paragraph (b) above.

Article 8

Frontier permits shall be issued to cultivators whose lands straddle the frontier and to agricultural labourers working for them, even though the cultivation of such land does not involve the need for crossing the frontier at one of the authorized points. The permits will show the points between which the frontier may be crossed.

Article 9

Pending the conclusion of the customs agreement referred to in article 6, paragraph (b) hereof, Belgian farmers who hold frontier permits shall be authorized forthwith to enter the French occupation zone and bring back into Belgium any agricultural equipment necessary for the cultivation of their land.

Article 10

The High Contracting Parties undertake to make the necessary arrangements immediately for opening the frontier post at Steinbruck to frontier and international traffic.

Article 11

A permanent joint commission shall be established as soon as the present agreement enters into force. It shall include not more than three representatives of each of the High Contracting Parties and may propose to the Parties any measure likely to ensure the smooth working of this agreement.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur le 1er mai 1948. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties contractantes sur simple préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent acte en double exemplaire.

Coblence, le 23 avril 1948.

Pour le Gouvernement français:

Pour le Gouvernement belge:

Par délégation pour le Général
d'Armée Koenig,

(Signé) HETTIER DE BOISLAMBERT

(Signé) R. CONTEMPRÉ

ANNEXE A

COMMUNES BELGES

Baelen	Kettenis	Elsenborn
Membach	Lontzen	Rocherath
Welkenraedt	Neu-Moresnet	Saint-Vith
H. Chapelle	Raeren	Amblève
Gemmenich	Walhorn	Burg-Reuland
Sippenaecken	Malmédy	Crombach
Montzen	Bellevaux	Heppenbach
La Calamine	Ligneuville	Lommersweiler
Homburg	Bévercé	Manderfeld
Moresnet	Faymonville	Meyerode
Eupen	Robertville	Recht
Eynatten	Waimés	Schönbert
Hauset	Bullange	Thommen.
Hergenrath	Butgenbach	

ANNEXE B

COMMUNES DE LA ZONE FRONTIERE ALLEMANDE

Harspelt	Welchenhausen	Hollnich
Niederruttfeld	Stupbach	Hekhalenfeld
Euscheid	Grosskampenberg	Winterspelt
Strickcheid	Kessfeld	Eigelscheid
Oberürrfeld	Masthorn	Steinmehlen
Leidenborn	Heckhuscheid	Wallmerath
Lutzkampen	Hascheid	Hemmeres

Article 12

The present agreement shall enter into force on 1 May 1948. It may be denounced at any time by either of the two Contracting Parties by three months' notice of such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed the present instrument in duplicate.

DONE at Coblenz, 23 April 1948.

For the French Government:

For the Belgian Government:

(Signed) HETTIER DE BOISLAMBERT,
Governor Delegate-General
For General Koenig

(Signed) R. CONTEMPRÉ

ANNEX A

BELGIAN COMMUNES

Baelen	Kettenis	Elsenborn
Membach	Lontzen	Rocherath
Welkenraedt	Neu-Moresnet	St. Vith
H. Chapelle	Raeren	Amblève
Gemmenich	Walhorn	Burg-Reuland
Sippenaecken	Malmédy	Crombach
Montzen	Bellevaux	Heppenbach
La Calamine	Ligneuville	Lommersweiler
Homburg	Bévercé	Manderfeld
Moresnet	Faymonville	Meyerode
Eupen	Robertville	Recht
Eynatten	Waimes	Schönbert
Hauset	Bullange	Thommen
Hergenrath	Butgenbach	

ANNEX B

COMMUNES IN THE GERMAN FRONTIER ZONE

Harspelt	Welchenhausen	Hollnich
Niederruttfeld	Stupbach	Heckhalenfeld
Euscheid	Grosskampenberg	Winterspelt
Strickcheid	Kessfeld	Eigelscheid
Oberürrfeld	Masthorn	Steinmehlen
Leidenborn	Heckhuscheid	Wallmerath
Lutzkampen	Hascheid	Hemmeres

ANNEX B (suite)

Elchenrath	Mützenich	Schönfeld
Grosslangenfeld	Schwieler	Schlausenbach
Ihren	Radscheid	Wischeid
Urb	Oberlascheid	Verschneid
Winterscheid	Niederlascheid	Auw
Bleialf	Halenfeld	Kobscheid
Brandscheid	Buchet	Roth
Sellerich	Hermespand	Ormont
Niedermehlen	Willwerath	Scheid
Hontheim	Kleinkangenberg	Hallschlag
Obermehlen	Olzheim	Kerschenbach
Gontenbrett	Neuendorf	Stadtkyll
Wascheid	Reuth	

PROCES-VERBAL DE LA REUNION DU 23 AVRIL 1948 A COBLENCE

Ce jour, se sont réunis à Coblenche, les délégués des Gouvernements français et belge dont les noms suivent, en vue d'établir définitivement le texte d'un accord frontalier entre la zone française d'occupation et la Belgique :

Côté français:

- M. le colonel de Sainte-Foy, Chef du Bureau de la circulation du CCFA, à Baden-Baden.
- M. Delnef, Contrôleur de la Sûreté, représentant le Gouverneur, délégué général de l'Etat Rhéno-Palatin, à Coblenche.
- M. Ponchel, Chef du service de surveillance de frontières à Baden-Baden.
- M. Schouler, Inspecteur principal des Douanes, sous-directeur des Douanes à Baden-Baden.
- M. Ariotti, Directeur-Coordinateur, Economie et Finances, Délégation générale, Etat Rhéno-Palatin.
- M. Noury, Chef du Service des Finances, Délégation générale, Etat Rhéno-Palatin, représentant le Directeur des Finances.
- M. Thibault, Chef de service, Travail, Délégation générale, Etat Rhéno-Palatin.
- M. Pejoux, Chef du bureau Circulation Contrôle, Sûreté, à Coblenche.
- M. Errard, Chef, Police Générale Contrôle, Sûreté, à Coblenche.

ANNEX B (continued)

Elchenrath	Mützenich	Schänfeld
Grosslangenfeld	Schwieler	Schlausenbach
Ihren	Radscheid	Wischeid
Urb	Oberlascheid	Verschneid
Winterscheid	Niederlascheid	Auw
Bleialf	Halenfeld	Kobscheid
Brandscheid	Buchet	Roth
Sellerich	Hermespand	Ormont
Niedermehlen	Willwerath	Scheid
Hontheim	Kleinkangenberg	Hallschlag
Obermehlen	Olzenheim	Kerschenbach
Gontenbrett	Neuendorf	Stadtkyll
Wascheid	Reuth	

*PROCES-VERBAL OF THE MEETING HELD AT COBLENZ ON
23 APRIL 1948*

On this date the undermentioned representatives of the Governments of France and Belgium met at Coblenz for the purpose of establishing the definite text of a frontier agreement between the French zone of occupation and Belgium:

French representatives:

- Colonel de Sainte-Foy, Chief of the Communications Bureau of the CCFA at Baden-Baden.
- Mr. Delnef, Inspector of Public Security, representing the Governor Delegate-General in the Rhéno-Palatine State at Coblenz.
- Mr. Ponchel, Chief of the Frontiers Supervision Service at Baden-Baden.
- Mr. Schouler, Chief Inspector of Customs, Deputy-Director of Customs at Baden-Baden.
- Mr. Ariotti, Co-ordinating Director of Economic and Financial Affairs, General Delegation in the Rhéno-Palatine State.
- Mr. Noury, Chief of the Financial Department, General Delegation in the Rhéno-Palatine State, representing the Director of Finance.
- Mr. Thibault, Chief of the Labour Department, General Delegation in the Rhéno-Palatine State.
- Mr. Pejoux, Chief of the Communications Control Office of the Department of Public Security at Coblenz.
- Mr. Errard, Chief of the General Police Control Office of the Department of Public Security at Coblenz.

Côté belge:

- M. Contempré, Directeur au Ministère des affaires étrangères.
- M. Lannoy, Inspecteur régional des Douanes.
- M. Biver, Major-Commandant le Groupe territorial de gendarmerie de Liège.
- M. Lepez, Capitaine-commandant la compagnie de gendarmerie de Malmédy.
- M. Hoen, Commissaire d'Arrondissement adjoint d'Eupen-Malmédy et Saint-Vith et Malmédy.
- M. Larsimont, Inspecteur au Ministère de la Justice, Chef du Service Surveillance des frontières, à la Sûreté de l'Etat.

Les délégations en question ont repris l'examen des projets français et belges et sont tombés d'accord sur le texte ci-joint dûment signé par les plénipotentiaires désignés par les deux Gouvernements.

Belgian representatives:

Mr. Contempré, Director at the Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Lannoy, Regional Inspector of Customs.

Mr. Biver, Officer of Liège Territorial Gendarmerie.

Mr. Lepez, Officer commanding the Malmédy Gendarmerie Company.

Mr. Hoen, Deputy Commission of the district of Eupen-Malmédy, St. Vith and Malmédy.

Mr. Larsimont, Inspector at the Ministry of Justice, Chief of the Frontiers Supervision Service, Department of Public Security.

The aforesaid delegations resumed the examination of the French and Belgian drafts and agreed on the attached text, duly signed by the plenipotentiaries appointed by the two Governments.

No. 308

**BELGIUM, LUXEMBOURG
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for the use of funds made available in accordance with paragraph 2 A (2) of the memorandum of understanding of 24 September 1946 regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, plan A, surplus property, and claims. Signed at Brussels, on 8 October 1948

French and English official texts communicated by the Officer in charge of the Permanent Belgian Delegation to the United Nations. The registration took place on 16 November 1948.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Accord pour l'utilisation des fonds rendus disponibles aux termes du paragraphe 2 A (2) de la Convention du 24 septembre 1946 sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks excédentaires et réclamations. Signé à Bruxelles, le 8 octobre 1948

Textes officiels français et anglais communiqués par le Chargé de la gestion de la délégation permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 novembre 1948.

N° 308. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS BELGE ET LUXEMBOURGEOIS, D'AUTRE PART, POUR L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2 A (2) DE LA CONVENTION DU 24 SEPTEMBRE 1946 SUR LE REGLEMENT DE PRET-BAIL, AIDE RECIPROQUE, PLAN A, STOCKS EXCEDENTAIRES ET RECLAMATIONS. SIGNE A BRUXELLES, LE 8 OCTOBRE 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'autre part:

Désirant favoriser davantage encore l'entente entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique, du Congo Belge et du Luxembourg par un échange plus étendu de connaissances et de compétences professionnelles dans les domaines éducatifs;

Considérant que la section 32 (b) de la loi de 1944 sur les stocks excédentaires américains, amendée par la *Public Law* n° 584, 79e Congrès, prévoit que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure des accords avec des Gouvernements étrangers pour l'utilisation de fonds ou de crédits libellés en la monnaie de ces Gouvernements étrangers, acquis à la suite de la liquidation de stocks excédentaires, à de certaines activités d'ordre éducatif; et

Considérant qu'en vertu des dispositions de la Convention conclue entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, Plan A, stocks excédentaires et réclamations, signée à Washington le 24 septembre 1946, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en fera la demande, le Gouvernement belge réservera des francs belges jusqu'à concurrence d'une valeur de \$3.000.000, qui seront utilisés exclusivement à la réalisation de programmes d'ordre culturel et éducatif,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Il sera créé une fondation appelée *United States Educational Foundation in Belgium* (appelée dans le présent accord, la "Fondation") qui sera reconnue

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 8 octobre 1948, conformément à l'article 14.

No. 308. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE ONE HAND AND THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND LUXEMBOURG ON THE OTHER HAND FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 2 A (2) OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 24 SEPTEMBER 1946 REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, PLAN A, SURPLUS PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 OCTOBER 1948

The Government of the United States of America, on the one hand, and the Governments of Belgium and Luxembourg, on the other hand:

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Belgium, the Belgian Congo, and Luxembourg by a wider exchange of knowledge and professional talents in the field of education;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies, or credits for currencies, of such foreign government, acquired as a result of surplus property disposals, for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Belgium regarding settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Plan A, Surplus Property, and Claims, signed at Washington on September 24, 1946, it is provided that as and when requested by the United States Government, the Belgian Government will provide Belgian francs up to an aggregate value of \$3,000,000, which will be used exclusively to carry out cultural and educational programs,

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Belgium (hereinafter designated "the Foundation")

¹ Came into force on 8 October 1948, as from the date of signature, in accordance with article 14.

par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par les Gouvernements belge et luxembourgeois comme une organisation créée et établie en vue de faciliter l'exécution du programme d'éducation à financer au moyen de fonds fournis par le Gouvernement belge aux termes du présent accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent accord, la Fondation ne sera pas soumise à la législation nationale et locale des Etats-Unis d'Amérique et des Gouvernements belge et luxembourgeois en ce qui concerne l'utilisation des fonds et crédits aux fins prévues par le présent accord. Tous les fonds fournis par le Gouvernement belge, dans les conditions et limites spécifiées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tout autre organisme dont conviendraient le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge, aux fins suivantes, ainsi qu'il est prévu à la section 32 (b) de la loi des Etats-Unis sur les stocks excédentaires, de 1944, amendée:

- (1) financement d'études, de recherches, d'enseignement et autres activités d'ordre éducatif, de citoyens des Etats-Unis dans des écoles et instituts supérieurs situés en Belgique, au Congo Belge et au Luxembourg, ou de nationaux de Belgique, du Congo belge et du Luxembourg dans des écoles et instituts supérieurs américains situés en dehors des Etats-Unis continentaux, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris le paiement des frais de transport, des frais d'enseignement, de l'entretien et autres frais inhérents à l'activité scolaire; ou
- (2) transport des nationaux de Belgique, du Congo Belge et du Luxembourg qui désirent fréquenter des écoles et instituts supérieurs des Etats-Unis situés dans les Etats-Unis continentaux, les îles Hawaï, l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), Porto-Rico et îles les Vierges et dont l'admission, dans ces écoles et instituts ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité d'y être admis eux-mêmes.

Article 2

Pour atteindre les objectifs dont il est question plus haut, la Fondation peut, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins du présent accord et notamment:

- (1) recevoir des fonds;
- (2) ouvrir et utiliser, au nom de la Fondation, des comptes auprès d'une ou de plusieurs banques à désigner par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;

which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of Belgium under the terms of the present agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg as they relate to the use and expenditures of currencies, and credits for currencies, for the purposes set forth in the present agreement. All of the funds made available by the Government of Belgium, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Belgium for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Belgium, the Belgian Congo, and Luxembourg or of the nationals of Belgium, the Belgian Congo, and Luxembourg in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for national of Belgium, the Belgian Congo, and Luxembourg who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purpose, the Foundation may, subject to the provision of Article 10 of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following:

- (1) receive funds;
- (2) open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America;

- (3) déboursier des fonds et accorder des subventions et avances de fonds aux fins autorisées de la Fondation;
- (4) acquérir, détenir et disposer de biens au nom de la Fondation lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le juge nécessaire ou désirable, à la condition, cependant, que l'acquisition de biens immobiliers soit préalablement approuvée par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis;
- (5) élaborer, adopter et exécuter des programmes en conformité avec les buts visés à la section 32 (b) de la loi des Etats-Unis sur les stocks excédentaires, 1944, amendés, et avec les buts du présent accord;
- (6) recommander auprès du *Board of Foreign Scholarships* prévu à la loi des Etats-Unis sur les stocks excédentaires, 1944, amendée, des étudiants, des professeurs, des savants se livrant à des recherches scientifiques résidant en Belgique, au Congo Belge, au Luxembourg, ainsi que des institutions de Belgique, du Congo Belge et du Luxembourg qui ont les qualités requises pour participer à l'exécution des programmes conformément à la loi précitée;
- (7) recommander au *Board of Foreign Scholarships* désigné ci-dessus, en vue du choix des personnes appelées à participer à l'exécution des programmes, les titres que la Fondation jugera nécessaire aux fins et objectifs de la Fondation;
- (8) veiller à la vérification périodique des comptes de la Fondation selon les instructions des vérificateurs désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;
- (9) engager le personnel administratif, fixer ses émoluments et les payer.

Article 3

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputées à un budget annuel à approuver par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux instructions qu'il pourra prescrire.

Article 4

La Fondation ne souscira aucun engagement et ne contractera aucune obligation qui engageraient la Fondation au delà des fonds réellement disponibles et elle n'acquerra, détiendra ou disposera de biens qu'aux seules fins autorisées par le présent accord.

Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront assurées par un Conseil d'administration composé de huit administrateurs (appelé "Conseil" dans la suite du présent accord).

- (3) disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation;
- (4) acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however, that the acquisition of any property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America;
- (5) plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement;
- (6) recommend to the Board of Foreign Scholarships provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in Belgium, the Belgian Congo, and Luxembourg, and institutions of Belgium, the Belgian Congo, and Luxembourg qualified to participate in the programs in accordance with aforesaid Act;
- (7) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation;
- (8) provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by the auditors selected by the Secretary of State of the United States of America;
- (9) engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof.

Article 3

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually in hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present agreement.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight directors (hereinafter designated the "Board").

Le membre principal en fonctions de la Mission Diplomatique des Etats-Unis en Belgique (appelé "Chef de Mission" dans la suite de l'accord) sera Président Honoraire du Conseil. Il pourra nommer et démettre les membres du Conseil, sous réserve qu'aucun autre membre que les citoyens américains faisant partie du Conseil, ne pourra être démis sans consultation préalable du Ministre belge de l'Instruction Publique.

Les membres du Conseil seront les suivants: (a) trois membres du personnel de l'Ambassade, dont un sera président et dont un sera trésorier; (b) deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique dont l'un représentera le monde américain des affaires en Belgique et l'autre les intérêts américains en matière d'éducation en Belgique; et (c) trois citoyens belges ou luxembourgeois dont l'un sera une personnalité éminente en matière d'enseignement.

Les cinq membres désignés sous (b) et (c) du dernier paragraphe précédent résideront en Belgique ou au Luxembourg et exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant cette nomination. Leur mandat pourra être renouvelé. Les membres américains seront nommés par le Chef de la Mission; les membres belges ou luxembourgeois seront choisis par le Chef de la Mission parmi les personnalités figurant sur une liste présentée par le Gouvernement belge. Il sera pourvu selon les modalités précitées aux vacances résultant de démission, de transfert de résidence en dehors de la Belgique ou du Luxembourg, d'expiration du mandat ou d'une autre raison.

Les administrateurs ne seront pas rétribués, mais la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses occasionnées aux administrateurs par leur présence aux réunions du Conseil.

Article 6

Le Conseil prescrira tels règlements et nommera telles commissions qui pourraient être jugés nécessaires pour l'administration de la Fondation.

Article 7

Les rapports sur l'activité de la Fondation prescrits par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique seront adressés chaque année au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et aux Gouvernements belge et luxembourgeois.

Article 8

Le bureau principal de la Fondation sera établi à Bruxelles, mais les réunions du Conseil et de ses Commissions pourront avoir lieu en d'autres villes que désignera le Conseil, et l'activité de l'un ou de l'autre agent ou employé

The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Belgium (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall have the power of appointment and removal of members of the Board, except that no members, other than the United States citizens on the Board, shall be removed without prior consultation with the Belgian Minister of Education.

The members of the Board shall be as follows: (a) Three members of the Embassy Staff, one of whom shall serve as Chairman, and one of whom shall serve as Treasurer; (b) two citizens of the United States of America, one representative of American business interests in Belgium, and one representative of American educational interests in Belgium, and (c) three citizens of Belgium, or of Luxembourg, one of whom shall be prominent in the field of education.

The five members specified in (b) and (c) of the last preceding paragraph shall be resident in Belgium or Luxembourg and shall serve from the time of their appointment until the succeeding December 31 next following such appointment. They shall be eligible for reappointment. The United States members shall be designated by the Chief of Mission; the Belgian or Luxembourg members by the Chief of Mission from a list of names submitted by the Government of Belgium. Vacancies by reason of resignations, transfers or residence outside of Belgium or Luxembourg, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure.

The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending meetings of the Board.

Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 7

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Governments of Belgium and Luxembourg.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in Brussels, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the

de la Fondation pourra, avec le consentement du Conseil, être exercée en n'importe quelle localité.

Article 9

Le Conseil pourra nommer un agent d'exécution et fixer ses appointements et la durée de son mandat, sous réserve, toutefois, que si le Conseil se trouve dans l'impossibilité de désigner un titulaire ayant l'agrément du Président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra nommer un agent d'exécution et des adjoints en nombre nécessaire pour assurer la bonne exécution du programme. L'agent d'exécution sera responsable de la direction et de la surveillance des programmes et activités du Conseil conformément aux résolutions et directives du Conseil. En cas d'absence ou de maladie de l'agent d'exécution, le Conseil peut désigner un remplaçant pour telle durée qui sera estimée nécessaire ou désirable.

Article 10

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut, à son gré, procéder à l'examen des décisions du Conseil en toutes matières.

Article 11

Le Gouvernement belge mettra à la disposition de la Trésorerie des Etats-Unis, sur demande du Gouvernement des Etats-Unis, des montants en monnaie belge n'excédant pas l'équivalent de 150.000 dollars (monnaie des Etats-Unis), pour chaque année civile, et jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à 3.000.000 de dollars (monnaie des Etats-Unis).

Le cours du change entre la monnaie belge et celle des Etats-Unis à appliquer pour la détermination du montant à déposer en monnaie belge aux époques fixées, sera établi conformément au paragraphe 2 A (3) du *Memorandum of Understanding*.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis mettra à la disposition de la Fondation les montants en monnaie belge qui seront requis par la Fondation pour couvrir ses dépenses, mais, en aucun cas, ces montants ne pourront excéder les limites budgétaires établies conformément à l'article 3 du présent accord.

Article 12

Le terme "Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique", où qu'il apparaisse dans le présent accord, signifie le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amé-

Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Office shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

Article 10

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

Article 11

The Government of Belgium shall deposit with the Treasury of the United States, upon demand of the United States Government, amounts of Belgium currency not to exceed the equivalent of \$150,000 (United States currency) during any calendar year, and in the aggregate totalling the equivalent of \$3,000,000 (United States currency).

The rate of exchange between currency of the Government of Belgium and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Belgium to be deposited from time to time hereunder, shall be determined in accordance with paragraph 2 A (3) of the Memorandum of Understanding.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure by the Foundation currency of the Government of Belgium in such amounts as may be required by the Foundation but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 12

Whenever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary

rique ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 13

Le présent accord pourra être amendé par l'échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements des Etats-Unis, de la Belgique et du Luxembourg.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, en langues anglaise et française, ce 8 octobre 1948.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Alan G. KIRK

Pour le Gouvernement belge:
Cam. HUYSMANS

Pour le Gouvernement luxembourgeois:
J. KREMER.

of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 13

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Governments of the United States of America, Belgium, and Luxembourg.

Article 14

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Brussels, in the English and French languages, this 8th day of October, 1948.

For the Government of the United States of America:
Alan G. KIRK

For the Government of Belgium:
Cam. HUYSMANS

For the Government of Luxembourg:
J. KREMER

No. 309

BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Economic Co-operation Agreement (with annex). Signed at
Brussels, on 2 July 1948**

*French and English official texts communicated by the Officer in charge of the
Permanent Belgian Delegation to the United Nations. The registration took
place on 26 November 1948.*

BELGIQUE
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Bruxelles, le 2 juillet 1948**

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Chargé de la gestion de
la délégation permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1948.*

N° 309. ACCORD¹ DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE. SIGNE A BRUXELLES, LE 2 JUILLET 1948

PRÉAMBULE

Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique;

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de rapports économiques stables entre les nations et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute assistance extérieure exceptionnelle;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que la réalisation de ces conditions appelle un plan de relèvement de l'Europe d'entraide et de coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, fondé sur un effort énergique de production, sur le développement du commerce international, l'établissement ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, y compris toutes les mesures praticables pour établir ou maintenir des taux de change appropriés et pour réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que pour la mise en application de ces principes, le Gouvernement de Belgique s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948 et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer comme la tâche immédiate qui leur incombe d'élaborer et d'exécuter un programme commun de relèvement et que le Gouvernement de Belgique est un membre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique créée conformément à ladite Convention;

Considérant également que, mettant en œuvre ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la Loi de Coopération Economique de 1948, qui prévoit l'octroi de l'aide par les Etats-Unis d'Amérique aux pays

¹ Entré en vigueur le 3 août 1948, par le dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de l'instrument de ratification du Gouvernement de la Belgique, conformément au premier paragraphe de l'article XII.

No. 309. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 JULY 1948

PREAMBLE

The Governments of Belgium and of the United States of America;

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Belgium has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Belgium is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948, providing for the furnishing of assistance by the United States of America

¹ Came into force on 3 August 1948 upon the deposit with the Government of the United States of America of the instrument of ratification by Belgium, in accordance with paragraph 1 of article XII.

participant à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leur effort individuel et concerté, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement de Belgique a déjà déclaré qu'il adhérerait aux fins et aux principes de la Loi de Coopération Economique de 1948;

Désireux de convenir des dispositions qui règlent l'octroi de l'aide par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la Loi de Coopération Economique de 1948, la réception d'une telle aide par la Belgique, et les mesures que les deux Gouvernements prendront individuellement, ou de concert, pour assurer le relèvement de la Belgique en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

ASSISTANCE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis affirme son intention d'aider la Belgique en mettant à la disposition du Gouvernement de Belgique ou de toute personne, service ou organisation qui pourrait être désigné par ce Gouvernement telle aide qui pourrait être demandée par ce dernier et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis accordera cette aide conformément aux termes, et sous réserve de toutes les dispositions, conditions et clauses de suspension de la Loi de Coopération Economique de 1948, ainsi que des lois qui l'amendent ou la complètent et de celles qui portent ouverture des crédits, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de Belgique que les produits, services et autres formes d'aide dont l'octroi aura été autorisé par ces lois.

2. Le Gouvernement de Belgique agissant individuellement et dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique conformément à la Convention de Coopération Economique Européenne signée à Paris le 16 avril 1948 fera, en commun avec les autres pays participants, tous ses efforts pour établir rapidement en Europe, par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure exceptionnelle au terme de la période d'exécution du présent Accord. Le Gouvernement de Belgique réaffirme son intention de prendre des mesures propres

to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted effort to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Belgium has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Belgium, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Belgium as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Belgium, by making available to the Government of Belgium or to any person, agency, or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Belgium only such commodities, services, and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Belgium, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of Belgium reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic

à appliquer les dispositions des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et de continuer à adhérer aux buts et aux principes de la loi de Coopération Economique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous la forme d'achats dans des régions situées hors des Etats-Unis, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de Belgique coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables, pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu des opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

Article II

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de réaliser son complet relèvement par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de Belgique fera tous ses efforts pour:

(a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer de façon rationnelle et efficace l'utilisation de toutes les ressources à sa disposition, y compris:

(1) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services fournis par l'aide accordée conformément au présent Accord soient utilisés à des fins conformes au dit accord et dans toute la mesure du possible aux buts généraux indiqués dans le programme présenté par le Gouvernement de Belgique au titre des besoins d'aide à satisfaire par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

(2) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation Européenne de Coopération Economique;

(3) dans toute la mesure du possible l'adoption ou le maintien de dispositions destinées à situer, identifier et affecter à des usages appropriés à l'exécution du programme commun de relèvement européen, les avoirs et revenus provenant de ces avoirs qui appartiennent à des citoyens belges et qui se trouvent aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions. Il ne découle de cette clause

Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Belgium and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Belgium will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II

GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America the Government of Belgium will use its best endeavors:

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including:

(1) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Belgium in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

(2) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and,

(3) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Belgium and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United

aucune obligation pour le Gouvernement des Etats-Unis de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni pour le Gouvernement de Belgique de procéder à la liquidation de ces avoirs;

(b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement rationnelle; réaliser tels objectifs de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis, si celui-ci le demande, des propositions détaillées correspondant à des projets déterminés que le Gouvernement de Belgique envisage d'entreprendre en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie aux termes du présent Accord, notamment dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne les projets relatifs à l'augmentation de la production du charbon, d'acier, de moyens de transport et de produits alimentaires;

(c) stabiliser sa monnaie, instaurer ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer dès que cela sera possible son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire;

(d) coopérer avec les pays participants pour faciliter et stimuler un échange croissant de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays, et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent ces échanges tant entre eux qu'avec le reste du monde.

2. Le Gouvernement de Belgique tenant compte des objectifs de l'Article VIII de la Convention de Coopération Economique Européenne visant à l'emploi de la main-d'œuvre disponible dans les différents pays participants, s'engage à réserver un accueil bienveillant aux propositions faites de concert avec l'Organisation Internationale pour les Réfugiés, en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre éventuellement disponible dans un des pays participants conformément aux fins du présent Accord.

3. Le Gouvernement de Belgique prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants afin d'empêcher les pratiques ou arrangements commerciaux — qu'ils soient le fait d'entreprises commerciales privées ou publiques — qui, dans le commerce international, entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et arrangements produisent des effets nuisibles à l'exécution du programme commun de reconstruction européenne.

States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Belgium to dispose of such assets;

(b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Belgium to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement including whenever practicable projects for increased production of coal, steel, transportation facilities and food;

(c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its government budget as soon as practicable, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

(d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article Eight of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of man power available in the various participating countries the Government of Belgium will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of man power available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Belgium will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III

GARANTIES

1. Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis envisagent de réaliser en Belgique et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de la Section 111 (b) (3) de la Loi de Coopération Economique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis, correspondant à une telle garantie, le Gouvernement de Belgique acceptera que les francs ou les crédits en francs portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cette clause, soient reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV

MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis à titre de don.

2. Le Gouvernement de Belgique convient d'ouvrir un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de compte spécial) à la Banque Nationale de Belgique au nom du Gouvernement de Belgique et d'effectuer à ce compte les dépôts suivants en francs :

(a) les soldes, nets de toute charge, des dépôts effectués par le Gouvernement de Belgique à la suite de l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 30 avril 1948;

(b) les sommes correspondant aux dépenses exprimées en dollars encourus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les produits, services et informations techniques (notamment tous frais de fabrication, d'entreposage, de transports, de réparation ou résultant d'autres services s'y rapportant) fournis à la Belgique à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la Loi de Coopération Economique de 1948, sauf, cependant, le montant du dépôt effectué comme suite à l'échange de notes visé à l'alinéa (a). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement de Belgique le montant du prix exprimé en dollars des produits, services et renseignements techniques, ainsi fournis; le Gouvernement de Belgique déposera alors au

Article III

GUARANTIES

1. The Governments of Belgium and of the United States of America will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Belgium proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Belgium agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any francs or credits in francs assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV

LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Belgium will establish a special account in the National Bank of Belgium in the name of the Government of Belgium (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in francs to this account as follows:

(a) the unencumbered balances of the deposits made by the Government of Belgium pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 30, 1948;

(b) amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services, and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Belgium on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in sub-paragraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Belgium of the indicated dollar cost of any such commodities, services, and technical information, and the Government of Belgium will thereupon deposit in the Special Account

compte spécial une somme correspondante en francs, calculée à un taux de change qui sera celui dont il aura été convenu à cette époque avec le Fonds Monétaire International.

Le Gouvernement de Belgique pourra à tout moment déposer au compte spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement de Belgique les sommes en francs qui lui seront nécessaires pour couvrir des dépenses administratives en Belgique qu'entraînent les opérations effectuées conformément à la Loi de Coopération Economique de 1948 et le Gouvernement de Belgique mettra les sommes nécessaires à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial de la manière demandée par le Gouvernement des Etats-Unis dans sa notification.

4. Cinq pour cent de tout dépôt fait en application de cet article, en raison de l'aide apportée conformément à la Loi d'Appropriation d'Aide à l'Etranger, 1949, portant ouverture de crédit pour l'aide économique à l'étranger, seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en francs et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement conformément au paragraphe 3 de cet article seront imputées sur les montants alloués conformément au présent paragraphe.

5. Le Gouvernement de Belgique s'engage, en outre, à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en francs nécessaires pour couvrir les frais de transport (port, emmagasinage, manutention et frais analogues) des approvisionnements et colis de secours mentionnés à l'article VI, depuis tout lieu d'entrée en territoire métropolitain de Belgique jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire en territoire métropolitain de Belgique.

6. Le Gouvernement de Belgique pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial, aux fins dont ce Gouvernement pourra être convenu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial, présentées par le Gouvernement de Belgique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de stimuler l'activité de la production et des échanges internationaux, la recherche et le développement en Belgique de nouvelles sources de richesses ainsi que de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure et en particulier :

(a) les dépenses afférentes aux plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble destiné à accroître la capacité de produc-

a commensurate amount of francs computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund.

The Government of Belgium may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Belgium of its requirements for administrative expenditures in francs within Belgium incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Belgium will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949, shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Belgium, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Belgium will further make such sums of francs available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in Belgium to the consignee's designated point of delivery in Belgium of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of Belgium may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purpose as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Belgium for drawings from the Special Account the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Belgium and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Belgium, including in particular:

(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity

tion de la Belgique et des autres pays participants, et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre de la Loi de Coopération Economique de 1948, ou d'autres dispositions, ou par des prêts de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

(b) les dépenses afférentes à la recherche et au développement d'une production accrue pour les matières premières dont les Etats-Unis pourraient avoir besoin en raison de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs ressources; ou

(c) la résorption effective de la dette publique et spécialement de la dette détenue soit par la Banque Nationale de Belgique, soit par d'autres établissements bancaires.

7. Tous les soldes nets de toutes charges restant inscrits au compte spécial au 30 juin 1952 autres que les sommes non dépensées dont l'affectation aura été déterminée conformément au § 4 du présent article, seront utilisés en Belgique aux fins dont les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Belgique seront convenus ultérieurement, étant entendu que l'agrément des Etats-Unis devra être approuvé par une loi ou une résolution commune du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

ACCÈS À CERTAINS PRODUITS

1. Le Gouvernement de Belgique facilitera le transfert aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de produits provenant de Belgique, dont les Etats-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions raisonnables de vente, d'échange, de troc, ou autres, pendant une période et en des quantités à déterminer d'un commun accord entre les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique compte tenu des besoins raisonnables de la Belgique en produits nécessaires à sa consommation intérieure et à son commerce d'exportation. Le Gouvernement de Belgique prendra toutes mesures particulières qui pourraient être nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe, y compris le développement de la production en Belgique des dits produits, et la suppression de tous obstacles qui s'opposeraient à leur transferts aux Etats-Unis. Le Gouvernement de Belgique, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera des accords détaillés nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe.

of Belgium and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; or

(c) effective retirement of the national debt, especially debt by the central bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within Belgium for such purpose as may hereafter be agreed between the Governments of the United States and Belgium, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V

ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Belgium will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Belgium, which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of Belgium and of the United States of America after due regard for the reasonable requirements of Belgium, for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Belgium will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Belgium and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Belgium will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Le Gouvernement de Belgique, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, négociera les accords appropriés pour assurer l'application des dispositions du paragraphe 9, sous-section 115 (b) de la Loi de Coopération Economique de 1948, qui sont relatives à l'augmentation et au transfert des produits qui sont nécessaires aux Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de Belgique, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en exprime le désir, coopérera avec ce Gouvernement dans les cas appropriés, pour atteindre les buts mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les produits provenant d'autres territoires que celui de la Belgique.

Article VI

DISPOSITIONS RELATIVES AUX FACILITÉS DE VOYAGE ET AUX ENVOIS DE SECOURS

1. Le Gouvernement de Belgique coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser le développement des voyages des citoyens des Etats-Unis à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Le Gouvernement de Belgique négociera, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des accords tendant à faciliter l'entrée en Belgique et notamment l'entrée en franchise, sous réserve de garanties appropriées, des envois de secours donnés à ou achetés par les organisations américaines bénévoles de secours, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis et adressés à des personnes résidant en Belgique.

Article VII

CONSULTATIONS RÉCIPROQUES ET COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur toutes questions relatives à l'exécution du présent Accord, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application de ce même Accord.

2. Le Gouvernement de Belgique communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier, après consultation avec le Gouvernement de Belgique:

(a) des informations détaillées sur les projets, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement de Belgique pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord et des Obligations Générales de la Convention de Coopération Economique Européenne;

2. The Government of Belgium will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph 9 sub-section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Government of Belgium will, when so requested by the Government of the United States of America, cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Belgium.

Article VI

TRAVEL ARRANGEMENTS AND RELIEF SUPPLIES

1. The Government of Belgium will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of Belgium will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provision of dutyfree treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Belgium of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in Belgium.

Article VII

CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Belgium will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Belgium:

(a) detailed information of projects, programs, and measures proposed or adopted by the Government of Belgium to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(b) des exposés complets des opérations faites en vertu du présent Accord, y compris un exposé de l'usage des fonds, produits et services reçus en application du dit Accord, le dit exposé devant être fait chaque trimestre;

(c) des informations concernant son économie et toutes autres informations appropriées nécessaires pour compléter celles qui seront obtenues de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu de la Loi de Coopération Economique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou proposée en vertu du présent Accord et, d'une manière générale, les progrès du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement de Belgique aidera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à se procurer les renseignements relatifs aux produits provenant de Belgique dont il est question à l'Article V, et qui seront nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des accords prévus au dit article.

Article VIII

PUBLICITÉ

1. Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis d'Amérique reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner une large publicité aux objectifs du programme en commun de relèvement de l'Europe, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des informations relatives aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen, afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'aide mutuelle essentiels à la réalisation des objectifs du programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique encouragera la diffusion de ces informations et les mettra à la disposition d'agences d'information.

3. Le Gouvernement de Belgique encouragera la diffusion de ces renseignements, tant directement que par l'entremise de l'Organisation Européenne de Coopération Economique. Il les mettra à la disposition des agences d'information et prendra toutes les mesures possibles pour en assurer la diffusion par les moyens appropriés. De plus, il fournira à tous les autres pays participants et à l'Organisation Européenne de Coopération Economique les renseignements les plus complets sur les progrès effectués dans la réalisation du programme de relèvement européen.

(b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities, and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Cooperation which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Belgium will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Belgium referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article VIII

PUBLICITY

1. The Governments of Belgium and of the United States of America recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objective of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Belgium will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. Le Gouvernement de Belgique publiera en Belgique, chaque trimestre, des comptes rendus complets sur les opérations d'exécution de cet Accord et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, marchandises et services reçus au titre de la Loi.

Article IX

MISSIONS

1. Le Gouvernement de Belgique donne son agrément à l'installation d'une Mission Spéciale de Coopération Economique, qui assurera l'exécution des obligations assumées par les Etats-Unis en Belgique aux termes du présent Accord.

2. Sur notification appropriée de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à la Belgique le Gouvernement de Belgique considère la Mission Spéciale et son personnel ainsi que le Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Belgique aux fins de bénéficier des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires du rang équivalent de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de Belgique convient en outre d'observer à l'égard des membres et du personnel du Comité Mixte de Coopération Economique Etrangère du Congrès des Etats-Unis les règles de courtoisie appropriées et de leur accorder les facilités et l'assistance indispensable pour assumer efficacement leurs responsabilités.

3. Le Gouvernement de Belgique apportera directement et par l'intermédiaire de ses représentants au sein de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, sa pleine coopération à la Mission Spéciale, au Représentant Spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, et aux membres et personnel du Comité Mixte. Cette coopération comportera la mise à disposition et à la surveillance de l'exécution du présent Accord, y compris de l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article X

RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Les Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis conviennent de porter à la Cour Internationale de Justice toutes réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura faites siennes et présentées pour le compte de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, pour l'indemnisation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception de mesures touchant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par ce Gouvernement et affectant les biens ou les intérêts du dit ressortissant, y compris les contrats ou concessions régulièrement conclus ou accordés par les organes dûment

4. The Government of Belgium will make public in Belgium in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement including information as to the use of funds, commodities, and services received.

Article IX

MISSIONS

1. The Government of Belgium agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Belgium under this Agreement.

2. The Government of Belgium will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Belgium, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in Belgium for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of Belgium will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Belgium, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article X

SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of Belgium and of the United States of America agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of Governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interests of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is under-

qualifiés du dit Gouvernement. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les demandes présentées par l'autre Gouvernement en application de ce paragraphe, est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans la limite des termes et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour¹. Les dispositions de ce paragraphe seront, de toute manière, sans préjudice d'autres droits d'accès, à supposer qu'il en existe, de l'un ou l'autre Gouvernement à la Cour Internationale de Justice ou de l'adhésion et de la présentation de contestations basées sur les prétendues violations par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et obligations résultant de traités, d'accords ou de principes de droit international.

2. Le Gouvernement de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent également de porter éventuellement de tels différends devant tout tribunal arbitral à convenir, au lieu et place de la Cour.

3. Il est également entendu qu'aucun des deux Gouvernements ne présentera, aux termes du présent article, de réclamations d'un de ses ressortissants avant que celui-ci n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation prend naissance.

Article XI

DÉFINITIONS

1. Aux termes du présent accord:

(a) "Belgique" signifie la Belgique avec les territoires placés sous son administration, y compris le Congo belge et les territoires du Ruanda-Urundi;

(b) On entend par "pays participants":

(i) tout pays qui a signé le rapport du Comité de Coopération Economique Européenne à Paris le 22 septembre 1947 et tout territoire dont ce pays assume la responsabilité sur le plan international et auquel l'Accord de Coopération Economique conclu entre le dit pays et les Etats-Unis est appliqué,

(ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire, toute administration sous contrôle international et le Territoire libre de Trieste ou toute zone en faisant partie) situé en tout ou en partie en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9 (Etats-Unis d'Amérique), et volume 16, page 203 (Belgique).

stood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements, or principles of international law.

2. The Governments of Belgium and of the United States of America further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

Article XI

DEFINITIONS

1. As used in this agreement:

(a) "Belgium" means Belgium together with dependent areas under its administration including Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi.

(b) The term "participating country" means:

(i) any country which signed the report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

(ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, any areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe,

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9 (United States of America), and Volume 16, page 203 (Belgium).

Europe avec les territoires dépendants soumis à sa juridiction aussi longtemps que ce pays est signataire de la Convention de Coopération Economique et participe à un programme commun de relèvement européen ayant pour objectif les buts du présent Accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DURÉE

1. Le présent Accord sera sujet à ratification par le Gouvernement de Belgique. Il entrera en vigueur à la date où cette ratification sera notifiée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de cet Article, il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que, au moins six mois avant le 30 juin 1953, l'un ou l'autre Gouvernement ait donné à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord à cette date, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où pareille notification aura été faite.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a eu un changement fondamental dans les circonstances se trouvant à l'origine de cet Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation et de la terminaison de l'Accord. Si, après un délai de trois mois à dater de cette notification, les deux Gouvernements n'ont pas convenu de l'action à prendre dans ces circonstances, chaque Gouvernement pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, cet Accord prendra fin:

(a) Six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin, ou

(b) Après telle période plus courte à convenir, suffisante néanmoins pour assurer que les obligations du Gouvernement de Belgique sont exécutées à l'égard de toute aide que le Gouvernement américain pourrait continuer à lui apporter après la date de cette notification; étant entendu toutefois que l'Article V et le paragraphe 3 de l'article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et les arrangements complémentaires qui seront négociés en exécution du présent Accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent Accord, et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'Article IV restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les sommes en francs belges à verser en

together with dependent areas under its administration; for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a point program for European recovery designed to accomplish the purpose of this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government of Belgium. It shall become effective on the day on which notice of such ratification is given to the Government of the United States of America. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

(a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

(b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Belgium are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice; provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary Agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect

conformité avec ses propres dispositions aient été utilisées comme prévu par cet Article.

Le paragraphe 2 de l'article III restera en vigueur aussi longtemps que la garantie de paiement visée par cet Article pourra être donnée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par décision commune des deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

6. Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le deux juillet 1948, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) P.-H. SPAAK

ANNEXE

NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que "la Loi de Coopération Economique de 1948" à laquelle se réfère l'Accord, est le Titre I de la *Public Law 742*, 80e Congrès.

2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 (a) de l'Article II sur l'adoption des mesures relatives à un emploi efficace des ressources comporteraient, en ce qui concerne les produits fournis aux termes de cet Accord, des mesures efficaces destinées à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers en Belgique.

3. Il est entendu qu'il est laissé à l'appréciation du Gouvernement de Belgique de déterminer les moyens par lesquels les avoirs mentionnés au paragraphe 1 (a) (3) de l'Article II seront l'objet d'un usage approprié à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

4. Il est entendu que l'obligation figurant au paragraphe 1 (c) de l'Article II d'équilibrer le budget aussitôt que possible, n'exclurait pas des déficits pendant une courte période, mais signifierait une politique budgétaire impliquant, à longue échéance, l'équilibre du budget.

5. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'Article II sont:

until all the sums in the currency of Belgium required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article.

Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this second day of July 1948.

(Signed) Alan G. KIRK

ANNEX

INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that "The Economic Cooperation Act of 1948" as used in the Agreement means Title I of Public Law 472—80th Congress.

2. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under this Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to markets or channels of trade which are illegal or irregular in Belgium.

3. It is understood that it lies within the discretion of the Government of Belgium to determine the means by which the assets specified in paragraph 1 (a) (3) of Article II are put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery.

4. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget as soon as practicable would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

5. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

(a) Ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;

(b) Ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent les conditions de vente ou d'achat;

(c) Ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;

(d) Ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;

(e) Ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetées ou non;

(f) Ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction, accordés par un des deux Etats, conformément à ses lois et règlements, à des matières qui ne rentrent pas dans le cadre de tels privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de tels privilèges; et

(g) Toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'incorporer dans les présentes dispositions.

6. Il est entendu que les pratiques ou arrangements commerciaux auxquels se réfère le paragraphe 3 de l'Article II, sont ceux qui sont conclus ou rendus effectifs par une ou plusieurs entreprises commerciales privées ou publiques, ou visés par toute entente, accord ou autre arrangement entre toute entreprise de cette espèce et lorsque de telles entreprises commerciales possèdent, individuellement ou collectivement, un contrôle effectif sur le commerce d'un certain nombre de pays pour un ou plusieurs produits.

7. Il est entendu que le Gouvernement de Belgique n'est tenu d'agir, conformément au paragraphe 3 de l'Article II dans des cas d'espèce qu'après enquête et examen appropriés par ce Gouvernement.

8. Il est entendu que le passage de l'Article V: "compte tenu des besoins raisonnables de la Belgique en produits nécessaires à sa consommation intérieure" couvrirait également le maintien à un niveau raisonnable de stocks des produits en question et que l'expression "commerce d'exportation" comprendrait les opérations de troc. Il a été également entendu que les accords négociés en vertu de l'Article V pourraient inclure une clause de consultation conformément aux principes de l'article 32 de la Charte de La Havane pour une Organisation Internationale du Commerce dans le cas où les stocks seraient réalisés.

9. Il est entendu que des accords dont la négociation est prévue à l'Article V seront en conformité avec le système de commerce dont l'établissement est recherché par l'Accord Général sur les tarifs et le Commerce et qu'il sera tenu compte des limitations des pouvoirs et de l'autorité des divers services du Gouvernement de Belgique selon le système législatif en vigueur dans ce pays.

(a) Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;

(b) Excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;

(c) Discriminating against particular enterprises;

(d) Limiting production or fixing production quotas;

(e) Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;

(f) Extending the use of rights under patents, trademarks, or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subject of such grants; and

(g) Such other practices as the two Governments may agree to include.

6. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II are those which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by any combination, agreement, or other arrangement between any such enterprises and when such commercial enterprises, individually or collectively, possess effective control or trade among a number of countries in one or more products.

7. It is understood that the Government of Belgium is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination by such Government.

8. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of Belgium for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

9. It is understood that arrangements to be negotiated under Article V will be consistent with the system of trading sought to be established by the General Agreement on Tariffs and Trade and that due regard will be had for the limitations on the powers and authority of the several branches of the Government of Belgium under the established legislative system of that country.

10. Il est entendu que chaque Gouvernement se réserve pleine liberté de négociation, pour ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article VI.

11. Il est entendu que le Gouvernement de Belgique n'aura pas, en application du paragraphe 2 (a) de l'Article VII, à fournir des informations détaillées sur les projets peu importants ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter atteinte à des intérêts commerciaux légitimes.

12. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis en faisant la notification prévue au paragraphe 2 de l'Article IX, aura due considération à la nécessité de restreindre autant que possible le nombre des fonctionnaires pour lesquels les privilèges diplomatiques intégraux seraient demandés. Il est également entendu que l'application dans les détails de l'Article IV serait l'objet, s'il est nécessaire, de conversations entre les deux Gouvernements.

13. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'Article X serait soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

14. Il est entendu que le Congo Belge et les territoires du Ruanda-Urundi sont inclus dans le terme "Belgique" au paragraphe (a) de l'Article XI, afin de rendre plus claire l'application des dispositions de cet Accord à ces territoires, et ne porte pas préjudice aux relations juridiques existant entre le Royaume de Belgique et ces territoires.

(Signé) P.-H. SPAAK

10. It is understood that each Government reserves full freedom of negotiation under paragraph 2 of Article VI.

11. It is understood that the Government of Belgium will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects, or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

12. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

13. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

14. It is understood that the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi are included in the definition of "Belgium" in paragraph (a) of Article XI in order to make clear the application of the provisions of this Agreement to those areas and does not prejudice the legal relationship existing between the Kingdom of Belgium and such areas.

(Signed) Alan G. Kirk

No. 310

**ECONOMIC UNION
OF BELGIUM AND LUXEMBOURG
and
PORTUGAL**

**Exchange of Notes constituting a payments agreement.
Lisbon, 7 January 1946**

French and Portuguese official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Belgium. The registration took place on 30 November 1948.

**UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
PORTUGAL**

**Echange de notes constituant un accord de paiement. Lis-
bonne, 7 janvier 1946**

Textes officiels français et portugais communiqués par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 30 novembre 1948.

N° 310. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
DE PAIEMENT ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-
LUXEMBOURGEOISE ET LE PORTUGAL, LISBONNE,
7 JANVIER 1946

I

LÉGATION DE BELGIQUE

Lisbonne, le 7 janvier 1946

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre une Délégation belge et une Délégation portugaise, celles-ci ont constaté la nécessité qu'il y avait, en vue de faciliter les relations économiques entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Portugal de conclure un accord qui permette à tout moment d'effectuer les paiements que comportent ces relations.

Une convention de paiements est intervenue à cet effet entre la Banque Nationale de Belgique et la Banque du Portugal.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge a donné son approbation à cette convention, dont le texte est ci-annexé.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. MOTTE

Son Excellence
Monsieur le Docteur Antonio d'Oliveira Salazar
Président du Conseil
Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise
Lisbonne

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1946, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 310. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING A PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG AND PORTUGAL. LISBON, 7 JANUARY 1946

I

BELGIAN LEGATION

Lisbon, 7 January 1946

Sir,

During the negotiations which took place between a Belgian and a Portuguese delegation, these delegations became aware that in order to facilitate economic relations between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and Portugal it was necessary to conclude an agreement under which the payments entailed by these relations could be effected at any time.

A convention on payments was concluded for this purpose between the National Bank of Belgium and the Bank of Portugal.

I have the honour to inform you that the Belgian Government has approved this convention, a copy of which is attached.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. MOTTE

His Excellency
Doctor Antonio d'Oliveira Salazar
President of the Council
Minister of Foreign Affairs of the Portuguese Republic
Lisbon

¹ Came into force on 7 January 1946, by the exchange of the said notes.

ANNEXE

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

LE GOUVERNEUR

Bruxelle, le 7 janvier 1946

Monsieur le Gouverneur,

Les conversations qui ont eu lieu dernièrement entre un délégué de la Banque Nationale de Belgique et le Secrétaire Général de la Banque du Portugal ont abouti à la rédaction d'un projet de convention de paiements entre nos deux Institutions, visant à faciliter la reprise des relations économiques entre nos deux pays. J'ai l'honneur de vous marquer l'accord de la Banque Nationale de Belgique sur la conclusion de cette convention, rédigée dans les termes suivants:

Entre
la Banque Nationale de Belgique
et
la Banque du Portugal,
il est convenu ce qui suit:

Article 1

Pour l'application du présent accord, on entend par "zone monétaire belge" l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, le Congo Belge et le territoire sous mandat du Ruanda-Urundi,

et par "zone monétaire portugaise" le territoire continental portugais, les îles adjacentes et les colonies portugaises.

Article 2

1. Les opérations de change entre le franc belge et l'escudo prévues par le présent accord s'effectueront sur la base du cours de 100 escudos = 176,625 francs belges, qui sera dénommé "taux officiel".

2. Le taux officiel ne pourra pas être modifié par l'une des deux Banques contractantes sans donner à l'autre un préavis aussi long que possible.

3. Les deux Banques contractantes fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus et en moins du taux officiel qui seront pratiqués sur les marchés qui dépendent d'elles.

4. Les cessions d'or prévues par le présent accord se feront à des prix à convenir entre les deux Banques contractantes.

ANNEX

NATIONAL BANK OF BELGIUM

THE GOVERNOR

Brussels, 7 January 1946

Sir,

The conversations which recently took place between a delegate of the National Bank of Belgium and the Secretary-General of the Bank of Portugal have resulted in the drafting of a convention on payments between our two Institutions, with a view to facilitating the resumption of economic relations between our two countries. I have the honour to inform you that the National Bank of Belgium agrees to the conclusions of this convention, the text of which is as follows:

The National Bank of Belgium
and
The Bank of Portugal
hereby agree as follows:

Article 1

For the purposes of the present agreement, the "Belgian monetary zone" shall be understood to mean the Economic Union of Belgium and Luxembourg, the Belgian Congo and the mandated territory of Ruanda-Urundi,

and the "Portuguese monetary zone" shall be understood to mean the Portuguese continental territory, the adjacent islands and the Portuguese colonies.

Article 2

1. Operations for the exchange of Belgian francs and escudos, as provided for in the present agreement, shall be carried out at the rate of 100 escudos = 176.625 Belgian francs, which shall be known as the "official rate".

2. Neither of the two contracting Banks shall alter the official rate without notifying the other Bank as far in advance as possible.

3. The two contracting Banks shall establish by agreement the maximum margins of difference above and below the official rate, which may be applied on the markets they control.

4. The gold transfers provided for in the present agreement shall be effected at prices to be agreed between the two contracting Banks.

Article 3

1. La Banque Nationale de Belgique vendra à la Banque du Portugal les francs belges nécessaires aux paiements courants que les personnes résidant dans la zone monétaire portugaise sont autorisées à faire aux personnes résidant dans la zone monétaire belge, conformément à la législation sur les changes en vigueur dans les deux zones et aux conditions que les deux Banques fixeront dans leurs marchés respectifs:

a) contre escudos, à porter au crédit d'un "Compte réciproque" de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal, pour autant que le solde créditeur dudit compte ne dépasse pas escudos 100.000.000,— ou

b) dans le cas où le solde créditeur du "Compte réciproque" de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal, atteindrait Escudos: 100.000.000,— contre de l'or *earmarked* par la Banque du Portugal au nom de la Banque Nationale de Belgique et tenu à sa libre disposition en vue de son exportation au fur et à mesure que cette dernière Banque le demande. Au cas où les deux Banques sont d'accord, cet or pourra être remplacé, en tout ou en partie, par des devises convertissables en or.

Article 4

1. La Banque Nationale de Belgique ouvrira un compte en francs belges au nom de la Banque du Portugal qui sera dénommé "Compte réciproque de la Banque du Portugal".

(A) Ce compte sera crédité des sommes suivantes:

I. les montants en francs belges visés à l'article 3 (1) et (2) a);

II. les montants en francs belges transférés des comptes de banques ou d'autres personnes résidant dans la zone monétaire portugaise;

III. les montants en francs belges versés au nom de personnes résidant dans la zone monétaire portugaise;

IV. les montants en francs belges provenant d'autres comptes de la Banque du Portugal;

V. les montants en francs belges relatifs à d'autres opérations sur lesquelles les deux Banques contractantes sont d'accord.

(B) Ce compte sera utilisé aux fins suivantes:

I. transferts aux comptes de banque ou d'autres personnes résidant dans la zone monétaire portugaise ou de banques ou d'autres personnes résidant dans la zone monétaire belge, en vue de paiements courants à des fins utiles et conformes aux relations entre la zone monétaire belge et la zone monétaire portugaise;

Article 3

1. The National Bank of Belgium shall sell to the Bank of Portugal the Belgian francs required for current payments which persons residing in the Portuguese monetary zone are authorized to make to persons residing in the Belgian monetary zone, in accordance with the exchange regulations in force in the two zones and the conditions determined by the two Banks on their respective markets:

(a) against escudos, to be credited to a "reciprocal account" of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal, as long as the credit balance of that account does not exceed 100,000,000 escudos, or

(b) if the credit balance of the "reciprocal account" of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal reaches 100,000,000 escudos, against gold earmarked by the Bank of Portugal for the National Bank of Belgium and held freely at its disposal for export as requested by the latter Bank. Subject to the agreement of both Banks, this gold may be replaced, wholly or in part, by currency convertible into gold.

Article 4

1. The National Bank of Belgium shall open an account in Belgian francs in the name of the Bank of Portugal, which shall be known as the "reciprocal account of the Bank of Portugal".

(A) The following sums shall be credited to this account:

- I. the sums in Belgian francs referred to in article 3 (1) and (2) (a);
- II. sums in Belgian francs transferred from the accounts of banks or other persons residing in the Portuguese monetary zone;
- III. sums in Belgian francs deposited in the name of persons residing in the Portuguese monetary zone;
- IV. sums in Belgian francs from other accounts of the Bank of Portugal;

V. sums in Belgian francs relating to other operations upon which the two contracting Banks agree.

(B) This account shall be used for the following purposes:

- I. transfers to the accounts of banks or other persons residing in the Portuguese monetary zone or of banks or other persons residing in the Belgian monetary zone, for current payments for necessary purposes, in conformity with the relations between the Belgian monetary zone and the Portuguese monetary zone;

II. achats de francs congolais, par l'entremise de la Banque Nationale de Belgique, en vue d'effectuer des paiements au Congo Belge et dans le territoire du Ruanda-Urundi;

III. paiements ou transferts courants à des personnes résidant dans des pays autres que la zone monétaire belge et la zone monétaire portugaise chaque fois que ces paiements ou transferts auront été fixés d'un commun accord entre les deux Banques contractantes et que les autres intéressés auront également marqué leur accord.

2. La Banque du Portugal ouvrira un compte en escudos au nom de la Banque Nationale de Belgique, qui sera dénommé "Compte réciproque de la Banque Nationale de Belgique".

(A) Ce compte sera crédité des sommes suivantes:

I. les montants en escudos visés à l'article (1) a) et (2);

II. les montants en escudos transférés des comptes de banques ou d'autres personnes résidant dans la zone monétaire belge;

III. les montants en escudos versés au nom de personnes résidant dans la zone monétaire belge;

IV. les montants en escudos provenant d'autres comptes de la Banque Nationale de Belgique;

V. les montants en escudos relatifs à d'autres opérations sur lesquelles les deux Banques contractantes sont d'accord.

(B) Ce compte sera utilisé aux fins suivantes:

I. transferts aux comptes de banques ou d'autres personnes résidant dans la zone monétaire belge, ou de banques ou d'autres personnes résidant dans la zone monétaire portugaise, en vue de paiements courants à des fins utiles et conformes aux relations entre la zone monétaire belge et la zone monétaire portugaise;

II. achats par l'entremise de la Banque du Portugal et suivant les possibilités des limites légales d'émission, de monnaies locales de la zone monétaire portugaise, en vue d'effectuer des paiements dans les territoires où ces monnaies ont cours légal;

III. paiements ou transferts courants à des personnes résidant dans des pays autres que la zone monétaire belge ou la zone monétaire portugaise, chaque fois que ces paiements ou transferts auront été fixés d'un commun accord entre les deux Banques contractantes et que les autres intéressés auront également marqué leur accord.

II. purchase of Congo francs through the National Bank of Belgium, in order to make payments in the Belgian Congo and in the territory of Ruanda-Urundi;

III. current payments or transfers to persons residing in countries outside the Belgian monetary zone and the Portuguese monetary zone, whenever such payments or transfers have been arranged by agreement between the two contracting Banks and the other interested parties have also signified their agreement.

2. The Bank of Portugal shall open an account in escudos in the name of the National Bank of Belgium, which shall be known as the "reciprocal account of the National Bank of Belgium".

(A) The following sums shall be credited to this account:

I. the sums in escudos referred to in article 3 (1) (a) and 2;

II. sums in escudos transferred from the accounts of banks or other persons residing in the Belgian monetary zone;

III. sums in escudos deposited in the name of persons residing in the Belgian monetary zone;

IV. sums in escudos from other accounts of the National Bank of Belgium;

V. sums in escudos relating to other operations upon which the two contracting Banks agree.

(B) This account shall be used for the following purposes:

I. transfers to the accounts of banks or other persons residing in the Belgian monetary zone, or of banks or other persons residing in the Portuguese monetary zone, for current payments for necessary purposes, in conformity with the relations between the Belgian monetary zone and the Portuguese monetary zone;

II. purchase, through the Bank of Portugal, within the legal issue limits, of local currencies of the Portuguese monetary zone, in order to make payments in territories where these currencies are legal tender;

III. current payments or transfers to persons residing in countries outside the Belgian monetary zone or the Portuguese monetary zone, whenever such payments or transfers have been arranged by agreement between the two contracting Banks and the other interested parties have also signified their agreement.

Article 5

1. La Banque Nationale de Belgique pourra vendre en tout temps à la Banque du Portugal contre tout ou partie du solde en francs belges du "Compte réciproque" de la Banque du Portugal:

I. des escudos détenus au crédit de son "Compte réciproque" auprès de la Banque du Portugal;

II. de l'or *earmarked* par la Banque Nationale de Belgique au nom de la Banque du Portugal et tenu à sa libre disposition en vue de son exportation au fur et à mesure que cette dernière le demande;

III. des monnaies convertissables en or, moyennant l'accord de la Banque du Portugal.

2. La Banque du Portugal pourra vendre en tout temps à la Banque Nationale de Belgique contre tout ou partie du solde en escudos du "Compte réciproque" de la Banque Nationale de Belgique:

I. des francs belges détenus au crédit de son "Compte réciproque" auprès de la Banque Nationale de Belgique;

II. de l'or *earmarked* par la Banque du Portugal au nom de la Banque Nationale de Belgique et tenu à sa libre disposition en vue de son exportation au fur et à mesure que cette dernière le demande;

III. des monnaies convertissables en or, moyennant l'accord de la Banque Nationale de Belgique.

Article 6

Dans le cas où le "taux officiel" viendrait à être modifié pendant la durée du présent accord, les comptes réciproques visés à l'article 4, seraient arrêtés et leurs soldes seraient compensés au taux officiel, à la fin des opérations du jour antérieur à la date à laquelle la dite modification entrerait en vigueur.

En outre, pour autant que cette modification ne résulterait pas de la revalorisation d'une des deux monnaies par rapport à l'or, et au cas où le solde créditeur après compensation serait exprimé dans la monnaie dont la valeur se trouverait réduite par rapport à l'autre, la Banque d'émission de la monnaie à valeur réduite augmenterait le montant du solde créditeur dans la proportion de la modification du taux officiel.

Article 7

A l'expiration du présent accord, les soldes des comptes visés à l'article 4, seront compensés au taux officiel en vigueur à cette date et le solde créditeur final sera remboursable en or au prix alors en vigueur. Le remboursement en or pourra être fait selon un tableau d'amortissement établi d'un commun accord entre les deux Banques contractantes, sans toutefois que la durée de cet amortissement puisse

Article 5

1. The National Bank of Belgium may sell, at any time, to the Bank of Portugal against all or part of the balance in Belgian francs of the reciprocal account of the Bank of Portugal:

I. escudos deposited to the credit of its reciprocal account with the Bank of Portugal;

II. gold earmarked by the National Bank of Belgium for the Bank of Portugal and held freely at its disposal for export as requested by the latter;

III. currencies convertible into gold, by agreement with the Bank of Portugal.

2. The Bank of Portugal may sell, at any time, to the National Bank of Belgium against all or part of the balance in escudos of the reciprocal account of the National Bank of Belgium:

I. Belgian francs deposited to the credit of its reciprocal account with the National Bank of Belgium;

II. gold earmarked by the Bank of Portugal for the National Bank of Belgium and held freely at its disposal for export as requested by the latter;

III. currencies convertible into gold, by agreement with the National Bank of Belgium.

Article 6

Should there be any alteration in the official rate during the period of the present agreement, the reciprocal accounts mentioned in article 4 shall be closed and their balances shall be cleared at the official rate at the close of business on the day preceding the date on which such alteration comes into effect.

Furthermore, as long as such alteration is not a consequence of revaluation of one of the two currencies in relation to gold, and if the credit balance after clearing is expressed in the currency whose value is reduced in relation to the other, the Bank issuing the currency of reduced value shall increase the amount of the credit balance in proportion to the alteration in the official rate.

Article 7

On the expiry of the present agreement, the balances of the accounts mentioned in article 4 shall be cleared at the official rate obtaining at that date and the final credit balance shall be repayable in gold at the current price. Repayment in gold may be effected according to an amortization table drawn up by agreement between the two contracting Banks, but the period of amortization shall not exceed five years

dépasser cinq années, à partir de la date d'expiration de l'accord. Dans ce cas, le solde créditeur portera intérêt, payable en or, à un taux égal au taux officiel de la Banque créditrice. Si les deux Banques sont d'accord, cet or pourra être remplacé par des devises convertissables en or.

Article 8

Si pendant la durée du présent accord les Gouvernements portugais et belge s'engagent à prendre part à un accord monétaire international, les deux Banques contractantes procéderont à une révision des termes du présent accord, en vue d'y introduire les modifications nécessaires.

Article 9

Les deux Banques contractantes se consulteront sur toutes les questions d'ordre technique que le présent accord pourrait soulever, et elles s'engagent à se concerter sur les sujets de leur politique monétaire qui affectent les relations entre la zone monétaire belge et la zone monétaire portugaise.

Article 10

Sans préjudice du droit de chacune des deux Banques contractantes de conclure séparément des accords monétaires avec des tiers, elles s'engagent à se concerter chaque fois que les accords monétaires de l'une viennent à affecter les intérêts de l'autre.

Article 11

Le présent accord sera en tout temps susceptible d'une révision ou d'une modification faite d'un commun accord. Il entre en vigueur le jour de sa signature et sa durée est fixée à deux ans. A l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes trois mois avant l'échéance.

Je vous prie, Monsieur le Gouverneur, de vouloir bien me confirmer l'accord de la Banque du Portugal sur les termes ci-dessus, de sorte que notre échange de lettres constitue la conclusion de la convention de paiements entre nos deux Institutions.

Veillez agréer, Monsieur le Gouverneur, l'assurance de ma haute considération.

Le Gouverneur
(Signé) Maurice FRÈRE

Monsieur le Gouverneur de la Banque de Portugal
Lisbonne

from the date of expiry of the agreement. In this case, the credit balance shall bear interest, payable in gold, at a rate equal to the official rate of the creditor Bank. Subject to the agreement of both Banks, this gold may be replaced by currency convertible into gold.

Article 8

Should the Portuguese and Belgian Governments undertake to enter into an international monetary agreement during the period of the present agreement, the two contracting Banks shall revise the terms of the present agreement in order to make any necessary amendments.

Article 9

The two contracting Banks shall consult each other on all technical questions which may arise in connexion with the present agreement and they undertake to collaborate on those aspects of their monetary policy that affect relations between the Belgian monetary zone and the Portuguese monetary zone.

Article 10

Without prejudice to the right of either of the two contracting Banks to conclude separate monetary agreements with third parties, they undertake to collaborate whenever the monetary agreements of the one affect the interests of the other.

Article 11

The present agreement shall be subject to revision or amendment at any time by common agreement. It shall become operative on the day of signature and remain in effect for a period of two years. On the expiry of that period, it shall be extended annually by tacit renewal, unless it is denounced by one of the contracting parties three months before the expiry of the current period.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Bank of Portugal to the above terms, in order that our exchange of notes may constitute the conclusion of the convention on payments between our two Institutions.

I have the honor to be, etc.

The Governor
(Signed) Maurice FRÈRE

The Governor of the Bank of Portugal
Lisbon

II

PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS

DIREÇÃO GERAL DOS NEGÓCIOS
ECONÔMICOS E CONSULARES

Lisboa, 7 de Janeiro de 1946

Senhor Ministro,

No decorrer das negociações realizadas entre a Delegação Portuguesa e a Delegação Belga, verificou-se que, para facilitar as relações econômicas entre Portugal e a União Belgo-Luxemburguesa, havia necessidade de concluir um acôrdo que permitisse efetuar em qualquer momento os pagamentos que resultem destas relações.

Um acôrdo de pagamento foi por isso celebrado entre o Banco de Portugal e o Banco Nacional da Bélgica.

Tenho a honra de levar ao conhecimento de V. Exa. que o Governo Português deu a sua aprovação a êste acôrdo, cujo texto se junta em anexo.

Aproveito a ocasião, Senhor Ministro, para renovar a V. Exa. os protestos da minha alta consideração.

(Assinado)

Sua Exa. o Snr. André Motte
Enviado Extraordinário e Ministro
Plenipotenciário da Bélgica

TRADUCTION — TRANSLATION¹

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES

Lisbonne, le 7 janvier 1946

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre la Délégation portugaise et la Délégation belge, on s'est rendu compte que, pour faciliter les relations économiques entre le Portugal et l'Union belgo-luxembourgeoise, il est nécessaire de conclure un accord permettant à tout moment d'effectuer les paiements que comportent ces relations.

Une convention de paiements est intervenue à cet effet entre la Banque du Portugal et la Banque Nationale de Belgique.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais a donné son approbation à cette convention dont le texte est ci-annexé.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) [illisibile]

A Son Excellence M. André Motte
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Belgique

¹ Traduction du Gouvernement belge.
Translation by the Belgian Government.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTORATE GENERAL OF ECONOMIC AND CONSULAR AFFAIRS

Lisbon, 7 January 1946

Sir,

During the negotiations which took place between the Portuguese and Belgian delegations it became apparent that in order to facilitate economic relations between Portugal and the Union of Belgium and Luxembourg an agreement should be concluded under which the payments entailed by these relations could be effected at any time.

A convention on payments was therefore concluded between the Bank of Portugal and the National Bank of Belgium.

I have the honour to inform you that the Portuguese Government has approved this convention, a copy of which is attached.

I have the honour to be, etc.

(Signed) [illegible]

His Excellency Mr. André Motte
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Belgium

ANNEXE

BANCO DE PORTUGAL

LISBOA

Lisbonne, le 7 janvier 1946

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui s'exprime comme suit:

“Les conversations qui ont eu lieu dernièrement entre un délégué de la Banque Nationale de Belgique et le Secrétaire Général de la Banque du Portugal ont abouti à la rédaction d'un projet de convention de paiements entre nos deux Institutions, visant à faciliter la reprise des relations économiques entre nos deux pays. J'ai l'honneur de vous marquer l'accord de la Banque Nationale de Belgique sur la conclusion de cette convention, rédigée dans les termes suivants:

Entre
la Banque Nationale de Belgique
et
la Banque du Portugal,
il est convenu ce qui suit:

[Voir Annexe à Note I, Articles 1, 2 et 3 (paragraphe 1 a) et b)]
pages 162 et 164]

Article 3

.....

“2. La Banque du Portugal vendra à la Banque Nationale de Belgique les escudos nécessaires aux paiements courants que les personnes résidant dans la zone monétaire belge sont autorisées à faire aux personnes résidant dans la zone monétaire portugaise, conformément à la législation sur les changes en vigueur dans les deux zones et aux conditions que les deux Banques fixeront dans leurs marchés respectifs:

“a) contre francs belges, à porter au crédit d'un “Compte réciproque” de la Banque Nationale de Belgique, pour autant que le solde créditeur dudit compte ne dépasse pas Francs belges: 176,625.000,00, ou

“b) dans le cas où le solde créditeur du “Compte réciproque” de la Banque du Portugal auprès de la Banque Nationale de Belgique, atteindrait francs belges: 176.625.000,00 contre de l'or “earmarked” par la Banque Nationale de Belgique au nom de la Banque du Portugal et tenu à sa libre disposition en vue de son exportation au fur et à mesure que cette dernière Banque le demande. Au cas où les deux Banques sont d'accord, cet or pourra être remplacé, en tout ou en partie, par des devises convertissables en or.

ANNEX

BANK OF PORTUGAL

LISBON

Lisbon, 7 January 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"The conversations which recently took place between a delegate of the National Bank of Belgium and the Secretary-General of the Bank of Portugal have resulted in the drafting of a convention on payments between our two Institutions, with a view to facilitating the resumption of economic relations between our two countries. I have the honour to inform you that the National Bank of Belgium agrees to the conclusion of this convention, the text of which is as follows:

The National Bank of Belgium
and
The Bank of Portugal
hereby agree as follows:

[See Annex to Note I, Articles 1, 2 and 3 (paragraphs 1 a) and b))
pages 163 and 165]

Article 3

.....

"2. The Bank of Portugal shall sell to the National Bank of Belgium the escudos required for current payments which persons residing in the Belgian monetary zone are authorized to make to persons residing in the Portuguese monetary zone, in accordance with the exchange regulations in force in the two zones and the conditions determined by the two Banks on their respective markets:

"(a) against Belgian francs, to be credited to a "reciprocal account" of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium, as long as the credit balance of that account does not exceed 176,625,000 Belgian francs, or

"(b) if the credit balance of the "reciprocal account" of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium reaches 176,625,000 Belgian francs, against the gold earmarked by the National Bank of Belgium for the Bank of Portugal and held freely at its disposal for export as requested by the latter Bank. Subject to the agreement of both Banks, this gold may be replaced, wholly or in part, by currency convertible into gold.

Article 4 à Article 11

[Voir Annexe à Note I, pages 164 à 170]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Banque du Portugal sur les termes ci-dessus, de sorte que notre échange de lettres constitue la conclusion de la convention de paiements entre nos deux Institutions.

Veuillez agréer, Monsieur le Gouverneur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Le Vice-Gouverneur
dans les fonctions de Gouverneur
(Signé) [illisible]

A Monsieur le Gouverneur
de la Banque Nationale de Belgique
Bruxelles

III

BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

LE GOUVERNEUR

Bruxelles, le 7 janvier 1946

Monsieur le Gouverneur,

Me référant à la convention de paiement intervenue entre nos deux institutions, j'ai l'honneur de vous marquer l'accord de la Banque Nationale de Belgique sur les points d'application suivants:

1. Toutes les opérations de vente de francs belges contre escudos, de ventes d'escudos contre francs belges et de compensation entre francs belges et escudos, entre la Banque Nationale de Belgique et la Banque du Portugal, telles qu'elles sont prévues par les articles 3, 5, 6 et 7 de la convention, s'opéreront au cours du change "officiel" de 176,625 francs belges = 100 escudos.
2. a) Les cours de change de l'escudo qui seront pratiqués sur le marché belge, seront: acheteur 175,75; vendeur 177,60.
b) Les cours de change du francs belge qui seront pratiqués sur le marché portugais seront: acheteur: 56,31; vendeur: 56,89.
3. Les cessions d'or contre escudos et contre francs belges prévues aux articles 3, 5 et 7 seront opérées au prix de 1 Kg. or = 27.908,926 escudos et 49.294,1405 francs belges.
4. L'or sera livrable à Lisbonne et à Bruxelles en lingots satisfaisant aux conditions de *good delivery* à Londres et à New-York. Cependant les deux Banques,

Article 4 to Article 11

[See Annex to Note I, pages 165 to 171]

I have the honour to confirm the agreement of the Bank of Portugal to the above terms, in order that our exchange of notes may constitute the conclusion of the convention on payments between our two Institutions.

I have the honour to be, etc.

The Vice-Governor
Acting for the Governor
(Signed) [illegible]

The Governor of the National Bank of Belgium
Brussels

III

NATIONAL BANK OF BELGIUM

THE GOVERNOR

Brussels, 7 January 1946

Sir,

With reference to the convention on payments concluded between our two institutions, I have the honour to inform you that the National Bank of Belgium agrees to the following working rules:

1. All operations between the National Bank of Belgium and the Bank of Portugal involving the sale of Belgian francs against escudos, the sale of escudos against Belgian francs or the clearing of Belgian francs and escudos as provided in articles 3, 5, 6 and 7 of the convention, shall be carried out at the "official" exchange rate of 176.625 Belgian francs = 100 escudos.
2. (a) The exchange rates for the escudo on the Belgian market shall be: buyer: 175.75; seller: 177.60.
(b) The exchange rates for the Belgian franc on the Portuguese market shall be: buyer: 56.31; seller: 56.39.
3. The transfers of gold against escudos and against Belgian francs provided for in articles 3, 5, and 7 shall be carried out at the price of 1 kg. of gold = 27,908.926 escudos and 49,294.1405 Belgian francs.
4. The gold shall be delivered at Lisbon and Brussels in ingots fulfilling the conditions of "good delivery" obtaining in London and New York. The

si elles sont d'accord, pourront livrer et recevoir l'or, au prix indiqué ci-dessus, à Londres et à New-York, pour autant qu'aucune restriction n'entrave la disposition de l'or sur ces places. L'or *earmarked* à Bruxelles au nom de la Banque du Portugal et l'or *earmarked* à Lisbonne au nom de la Banque Nationale de Belgique pourront en tout temps être compensés, poids contre poids, à la demande d'une des deux Banques.

5. Si le solde du compte réciproque de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal ou le solde du compte réciproque de la Banque du Portugal auprès de la Banque Nationale de Belgique venait à dépasser, après compensation, respectivement, escudos 100.000.000 et francs belges 176.625.000, les sommes en excès de ces limites devront être remboursées en or, au prix ci-dessus, à la demande de la Banque créditrice.
6. Le compte réciproque de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Banque du Portugal portera intérêt au taux de 2 % l'an au delà d'un montant de 5.660.000 escudos et par tranches de 2.830.000 escudos. Les sommes inscrites au compte réciproque de la Banque du Portugal auprès de la Banque Nationale de Belgique au delà de 10.000.000 de francs belges, seront placées par tranches de 5.000.000 de francs belges, en Bons du Trésor de l'Etat belge, portant intérêt à 2 % l'an. Les montants placés en Bons du Trésor bénéficieront de la garantie de change prévue à l'article 6 et de la garantie de remboursement en or prévue à l'article 7. Les Bons seront remboursables à tout moment, sous déduction de l'intérêt non couru. Ils seront remboursés notamment chaque fois que ce sera nécessaire pour opérer la compensation avec les escudos inscrits au compte réciproque de la Banque Nationale de Belgique.
7. Les achats de francs congolais visés à l'article 4.1 (B) II, et les achats de monnaies locales de la zone monétaire portugaise visée à l'article 4.2 (B) II, constituent une faculté en faveur de la Banque qui doit opérer le paiement et n'empêchent pas notamment les paiements directs entre le Congo Belge et la zone monétaire portugaise, exécutés conformément aux législations qui régissent ces paiements et aux conditions fixées par la Banque du Congo Belge et la Banque du Portugal.
8. Les paiements envisagés aux articles 3 et 4, sont les paiements relatifs aux opérations suivantes:
 - 1) Fourniture dans la zone monétaire belge de marchandises de la zone monétaire portugaise et fourniture dans la zone monétaire portugaise de marchandises de la zone monétaire belge.

two banks may, however, agree to deliver and receive the gold at the above-mentioned price in London and New York, providing that there is no restriction affecting disposal of the gold on these markets. The gold earmarked at Brussels for the Bank of Portugal and the gold earmarked at Lisbon for the National Bank of Belgium may be cleared at any time, weight for weight, at the request of either Bank.

5. If the balance of the reciprocal account of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal or the balance of the reciprocal account of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium should exceed 100,000,000 escudos or 176,635,000 Belgian francs respectively after clearing, the sums in excess of these limits shall be reimbursed in gold, at the above-mentioned price, at the request of the creditor Bank.
6. The reciprocal account of the National Bank of Belgium with the Bank of Portugal shall bear interest at the rate of 2% per annum on each successive amount of 2,830,000 escudos in excess of 5,660,000 escudos. The credit balance of the reciprocal account of the Bank of Portugal with the National Bank of Belgium in excess of 10,000,000 Belgian francs shall be invested, in successive amounts of 5,000,000 francs in Belgian Treasury bonds bearing interest at 2% per annum. The sums invested in Treasury bonds shall be covered by the exchange guarantee provided for in article 6 and by the guarantee of reimbursement in gold provided for in article 7. The bonds shall be redeemable at any time subject to deduction of unaccrued interest. In particular, they shall be redeemed whenever this is necessary for clearing against escudos credited to the reciprocal account of the National Bank of Belgium.
7. The purchase of Congo francs mentioned in article 4·1 (B) II and the purchase of local currency of the Portuguese monetary zone mentioned in article 4·2 (B) II shall be optional for the Bank making payment and, in particular, shall not preclude direct payments between the Belgian Congo and the Portuguese monetary zone, carried out in accordance with the regulations governing these payments and the conditions prescribed for the Bank of Portugal by the Bank of the Belgian Congo.
8. The payments contemplated in articles 3 and 4 are those relating to the following operations:
 1. Supply of merchandise from the Portuguese monetary zone to the Belgian monetary zone and supply of merchandise from the Belgian monetary zone to the Portuguese monetary zone.

2) Frais de transport, d'entreposage, de dédouanement, de fabrication, de transformation, de travail à façon et tous autres frais relatifs aux marchandises.

3) Autres opérations habituelles dans les relations entre les deux zones, notamment:

a) Droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droit d'auteur.

b) Salaires, traitements et pensions, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes.

c) Frais de représentations commerciales et de publicité, commissions, courtages.

d) Frais de voyage, d'entretien et de séjour.

e) Primes et indemnités d'assurances et de réassurances.

f) Impôts, amendes, frais de justice.

g) Intérêts et dividendes, frais de gestion et bénéfices d'exploitation des entreprises.

h) Autres opérations qui seraient admises d'un commun accord par les deux Banques.

Seront admis contre paiements courants ceux qui sont relatifs à des opérations prévues ci-dessus et qui n'ont pu être transférés jusqu'à présent, pour une raison généralement quelconque.

Veillez agréer, Monsieur le Gouverneur, l'assurance de ma haute considération.

Le Gouverneur
(Signé) Maurice FRÈRE

A Monsieur le Gouverneur de la Banque du Portugal
Lisbonne

2. Cost of transport, storage, clearance, manufacture, processing, work done to specification and all other costs relating to merchandise.

3. Other operations customary in the relations between the two zones, including:

(a) Fees and royalties from patents, licences, trade marks and authors' rights.

(b) Wages, salaries and pensions, social insurance contributions and compensation, pensions and annuities.

(c) Commercial representation and publicity expenses, commissions, brokerage.

(d) Travel, subsistence and living expenses.

(e) Insurance and re-insurance premiums and claims.

(f) Taxes, fines, legal costs.

(g) Interest and dividends, administrative expenses and trading profits of enterprises.

(h) Other operations included by joint agreement between the two Banks.

Payments relating to the above-mentioned operations, which it has hitherto been impossible to make for any reason whatsoever, shall be deemed to be current payments.

I have the honour to be, etc.

The Governor
(Signed) Maurice FRÈRE

The Governor of the Bank of Portugal
Lisbon

IV

BANCO DE PORTUGAL

LISBOA

Lisbonne, le 7 janvier 1946

Monsieur le Gouverneur,

Me référant à la convention de paiements intervenue entre nos deux Institutions, j'ai l'honneur de vous marquer l'accord de la Banque du Portugal sur les points d'application suivants:

[*Voir note III*]

Veillez agréer, Monsieur le Gouverneur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Le Vice-Gouverneur
dans les fonctions de Gouverneur

A Monsieur le Gouverneur
de la Banque Nationale de Belgique
Bruxelles

IV

BANK OF PORTUGAL

LISBON

Lisbon, 7 January 1946

Sir,

With reference to the convention on payments concluded between our two institutions, I have the honour to inform you that the Bank of Portugal agrees to the following working rules:

[*See note III*]

I have the honour to be, etc.

The Vice-Governor
Acting for the Governor

The Governor of the National Bank of Belgium
Brussels

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
from 8 September 1948 to 30 November 1948
Nos. 114 to 121

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 8 septembre 1948 au 30 novembre 1948
N^{os} 114 à 121

No. 114

LEAGUE OF NATIONS
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Agreement concerning the transfer of certain properties.
Signed at Geneva, on 4 May 1946, and at Montreal, on
17 May 1946**

*French official text communicated by the Legal Adviser of the International
Labour Office. The filing and recording took place on 1 November 1948.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Accord sur le transfert de certaines propriétés. Signé à
Genève, le 4 mai 1946, et à Montréal, le 17 mai 1946**

*Texte officiel français communiqué par le Conseiller juridique du Bureau inter-
national du Travail. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu
le 1er novembre 1948.*

N° 114. ACCORD¹ SUR LE TRANSFERT DE CERTAINES PROPRIETES ENTRE LA SOCIETE DES NATIONS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. SIGNE A GENEVE, 4 MAI 1946, ET A MONTREAL, LE 17 MAI 1946

Considérant que l'Assemblée de la Société des Nations a décidé par résolution en date du dix-huit avril mil neuf cent quarante-six² le transfert à l'Organisation internationale du Travail des terrains et bâtiments avec tous leurs accessoires et contenu, sis dans la commune de Genève, 154, rue de Lausanne et place Albert-Thomas, qui sont affectés à l'Organisation internationale du Travail,

la Société des Nations et

l'Organisation internationale du Travail

ont conclu le présent accord pour faire porter effet à cette décision.

Article premier

La Société des Nations transfère à l'Organisation internationale du Travail la pleine propriété des terrains et bâtiments avec tous leurs accessoires et contenu, sis dans la commune de Genève, 154, rue de Lausanne et place Albert-Thomas, qui sont affectés à l'Organisation internationale du Travail et dont la Société des Nations est désignée comme propriétaire dans le registre foncier de la République et Canton de Genève.

Article 2

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par le Secrétaire général de la Société des Nations et le Directeur par intérim du Bureau international du Travail.

Article 3

Le Secrétaire général de la Société des Nations et le Directeur par intérim du Bureau international du Travail prendront en commun les mesures utiles

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1946, conformément à l'article 2.

² Société des Nations, *Journal officiel*, supplément spécial n° 194, page 282.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

No. 114. AGREEMENT² BETWEEN THE LEAGUE OF NATIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE TRANSFER OF CERTAIN PROPERTIES. SIGNED AT GENEVA, ON 4 MAY 1946, AND AT MONTREAL, ON 17 MAY 1946

Whereas the Assembly of the League of Nations decided by a Resolution of the eighteenth day of April one thousand nine hundred and forty-six³ to transfer to the International Labour Organisation certain land and buildings together with all appurtenances thereto and all contents thereof situated in the commune of Geneva, 154, rue de Lausanne and Place Albert Thomas, which are allocated to the use of the International Labour Organization,

The League of Nations and

The International Labour Organisation

have concluded this Agreement in order to give effect to the said decision.

Article 1

The League of Nations transfers to the International Labour Organisation full rights of ownership in the land and buildings together with all appurtenances thereto and all contents thereof, situated in the commune of Geneva, 154, rue de Lausanne and Place Albert Thomas, which are allocated to the use of the International Labour Organisation and of which the League of Nations is registered as the owner in the Land Registry of the Republic and Canton of Geneva.

Article 2

This Agreement shall come into force immediately on signature by the Secretary-General of the League of Nations and the Acting Director of the International Labour Office.

Article 3

The Secretary-General of the League of Nations and the Acting Director of the International Labour Office shall take together the necessary steps to make

¹ Translation by the International Labour Office.

¹ Traduction du Bureau International du Travail.

² Came into force on 17 May 1946, in accordance with article 2.

³ League of Nations, *Official Journal*, Special Supplement No. 194, page 282.

pour que les dispositions du présent accord produisent des effets réels selon le droit suisse.

EN FOI DE QUOI le présent accord a été signé:

Pour la Société des Nations, par M. Sean LESTER, Secrétaire général de la Société des Nations, à Genève le 4 mai 1946.

(*Signé*) Sean LESTER

Pour l'Organisation internationale du Travail, par M. Edward J. PHELAN, Directeur par intérim du Bureau international du Travail, à Montréal le 17 mai 1946.

(*Signé*) Edward J. PHELAN

the provisions of this Agreement effective to transfer the properties in accordance with Swiss Law.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed:

For the League of Nations, by Mr. Sean LESTER, Secretary-General of the League of Nations, at Geneva, 4 May 1946.

(Signed) Sean LESTER

For the International Labour Organisation by Mr. Edward J. PHELAN, Acting Director of the International Labour Office, at Montreal, 17 May 1946.

(Signed) Edward J. PHELAN

No. 115

**UNITED NATIONS
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

Agreement between the United Nations and the World Health Organization, approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the World Health Assembly on 10 July 1948, and Protocol concerning the entry into force of the said Agreement. Signed at Paris, on 12 November 1948

English and French official texts. The filing and recording took place on 12 November 1948.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 et par l'Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé le 10 juillet 1948, et Protocole relatif à l'entrée en vigueur dudit Accord. Signé à Paris, le 12 novembre 1948

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 12 novembre 1948.

No. 115. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION.
APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE
UNITED NATIONS ON 15 NOVEMBER 1947 AND BY THE
WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 10 JULY 1948

PREAMBLE

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations.

Article 69 of the Constitution of the World Health Organization provides that the Organization shall be brought into relation with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter.

Therefore, the United Nations and the World Health Organization agree as follows:

Article I

The United Nations recognizes the World Health Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its Constitution for the accomplishment of the objectives set forth therein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend the meetings of the World Health Assembly and its committees, the Executive Board, and such general, regional or other special meetings as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

¹ Came into force on 10 July 1948, in accordance with article XXII, having been approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 (resolution 124 (II)) and by the World Health Assembly on 10 July 1948.

N° 115. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE. APPROUVE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 15 NOVEMBRE 1947 ET PAR L'ASSEMBLEE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE LE 10 JUILLET 1948

PRÉAMBULE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies.

D'autre part, l'article 69 de l'Acte constitutif de l'Organisation mondiale de la santé stipule que l'Organisation sera rattachée à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées prévues par l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de ce qui suit :

Article I

L'Organisation mondiale de la santé est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de sa Constitution en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée mondiale de la santé et de ses commissions ainsi qu'à celles du Conseil exécutif, et de toutes les conférences générales, régionales ou spéciales convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1948, conformément à l'article XXII, ayant été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 (résolution 124 (II)) et par l'Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé le 10 juillet 1948.

2. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council) and of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies with respect to items on their agenda relating to health matters.

3. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend meetings of the General Assembly for purposes of consultation on matters within the scope of its competence.

4. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the scope of its competence are under discussion, and to participate, without vote, in such discussions.

5. Representatives of the World Health Organization shall be invited to attend the meetings of the Trusteeship Council, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda relating to matters within the competence of the World Health Organization.

6. Written statements of the World Health Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the World Health Organization to all members of the World Health Assembly or the Executive Board, as appropriate.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the World Health Organization shall include in the agenda of the Health Assembly or Executive Board, as appropriate, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include in their agenda items proposed by the World Health Organization.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The World Health Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the

2. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous par le terme Conseil), de ses commissions et de ses comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour et intéressant le domaine de la santé.

3. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé seront invités à assister aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies, pour y être consultés sur les questions qui entrent dans sa compétence.

4. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé seront invités à assister aux réunions des commissions principales de l'Assemblée générale lorsque des questions entrant dans le domaine de sa compétence y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Des représentants de l'Organisation mondiale de la santé seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe, en ce qui concerne les questions figurant à son ordre du jour et entrant dans la compétence de l'Organisation mondiale de la santé.

6. Le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toutes communications écrites de l'Organisation mondiale de la santé à tous les Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, toutes communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Organisation mondiale de la santé à tous les membres de l'Assemblée mondiale de la santé ou du Conseil exécutif, selon le cas.

Article III

INSCRIPTIONS DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation mondiale de la santé inscrira à l'ordre du jour de l'Assemblée de la santé ou du Conseil exécutif, selon le cas, les questions qui lui seront soumises par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions sounises par l'Organisation mondiale de la santé.

Article IV

RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation mondiale de la santé, eu égard à l'obligation de l'Organisation des Nations Unies de favoriser la poursuite des objectifs prévus à l'Ar-

Charter, and the function and power of the Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the Health Assembly, the Executive Board or such other organ of the World Health Organization as may be appropriate, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The World Health Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The World Health Organization affirms its intention of co-operating in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to participate in and to co-operate with any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination, and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the World Health Organization.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1:

(a) The World Health Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Organization;

(b) The World Health Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the

ticle 55 de la Charte, et aux fonctions et pouvoirs du Conseil, prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales, économiques, sociales, de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées, et eu égard également à la mission de l'Organisation des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à l'Assemblée mondiale de la santé, au Conseil exécutif, ou à tout autre organe compétent de l'Organisation mondiale de la santé, toute recommandation formelle que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Organisation mondiale de la santé procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport, en temps opportun, à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses Membres en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation mondiale de la santé affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. Notamment, elle convient de participer à tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organes et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires dans l'accomplissement de cette tâche.

Article V

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe 1 :

a) L'Organisation mondiale de la santé convient de fournir à l'Organisation des Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;

b) L'Organisation mondiale de la santé convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou

furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XVI;

(c) The Secretary-General shall, upon request, transmit to the Director-General of the World Health Organization such information, documents or other material as may from time to time be agreed between them.

Article VI

PUBLIC INFORMATION

Having regard to the functions of the World Health Organization, as defined in article 2, paragraphs (q) and (r), of its Constitution, to provide information in the field of health and to assist in developing an informed public opinion among all peoples on matters of health, and with a view to furthering co-operation and developing joint services in the field of public information between the Organization and the United Nations, a subsidiary agreement on such matters shall be concluded as soon as possible after the coming into force of the present agreement.

Article VII

ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The World Health Organization agrees to co-operate with the Council in furnishing such information and rendering such assistance for the maintenance or restoration of international peace and security as the Security Council may request.

Article VIII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The World Health Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

Article IX

NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The World Health Organization agrees to co-operate with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

d'information présentées par l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article XVI;

c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera, sur demande du Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé, toutes informations, documents et autres matériaux, dont ils pourront, de temps à autre, convenir entre eux.

Article VI

INFORMATION

Eu égard aux fonctions de l'Organisation mondiale de la santé, telles qu'elles sont définies à l'article 2, paragraphes *q*) et *r*) de sa constitution, fonctions qui consistent à fournir toutes informations dans le domaine de la santé, et à aider à former, parmi les peuples, une opinion publique éclairée en ce qui concerne la santé, et en vue de favoriser la coopération et de développer, dans le domaine de l'information du public, des services communs à l'Organisation et à l'Organisation des Nations Unies, un accord subsidiaire à ce sujet sera conclu aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation mondiale de la santé convient de collaborer avec le Conseil pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et lui prêter telle assistance que ledit Conseil pourra demander, en vue du maintien ou du rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article VIII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation mondiale de la santé convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions et, notamment, de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

Article IX

TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation mondiale de la santé convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte, en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

Article X

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The World Health Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the World Health Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Organization and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Health Assembly or by the Executive Board acting in pursuance of an authorization by the Health Assembly.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the World Health Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

Article XI

HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The World Health Organization agrees to consult with the United Nations before making any decision concerning the location of its permanent headquarters.

2. Any regional or branch offices which the World Health Organization may establish shall, so far as is practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

Article XII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the World Health Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, and with this end in view agree to develop, as far as is practicable, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

Article X

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation mondiale de la santé convient de fournir toutes informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation mondiale de la santé à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de sa compétence, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par l'Assemblée de la santé, ou par le Conseil exécutif agissant en vertu d'une autorisation donnée par l'Assemblée de la santé.

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation mondiale de la santé en informe le Conseil économique et social.

Article XI

SIÈGE CENTRAL ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. Avant de prendre une décision quelconque concernant l'emplacement de son siège central permanent, l'Organisation mondiale de la santé convient de consulter au préalable l'Organisation des Nations Unies.

2. Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux ou les branches que l'Organisation mondiale de la santé pourrait établir seront en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou les branches que l'Organisation des Nations Unies pourrait établir.

Article XII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, et, à cette fin, conviennent de concourir dans la mesure du possible à l'établissement de règles communes concernant le personnel, les méthodes et les arrangements destinés tant à éviter de graves inégalités dans les termes et les conditions d'emploi, ainsi qu'une concurrence dans le recrutement du personnel, qu'à faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. The United Nations and the World Health Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

(a) Consult together concerning the establishment of an international civil service commission to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;

(b) Consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

(c) Co-operate in the interchange of personnel when desirable on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(d) Co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

Article XIII

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the World Health Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The World Health Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, dissemination and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de coopérer, dans la plus large mesure possible, en vue d'atteindre ce but, et, notamment, elles conviennent :

a) De procéder à des échanges de vues au sujet de l'établissement d'une commission de service civil international chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées;

b) De procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension, ainsi que les règles et les règlements du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

c) De coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base, soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;

d) De coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi du personnel et les questions s'y rattachant.

Article XIII

SERVICES DE STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible afin d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des Gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation mondiale de la santé reconnaît l'Organisation des Nations Unies en qualité d'institution centrale chargée de rassembler, dépouiller, publier, uniformiser, disséminer et améliorer les statistiques qui répondent aux buts généraux que se sont fixés les organisations internationales.

3. The United Nations recognizes the World Health Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization, dissemination and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purpose or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The United Nations shall, in consultation with the specialized agencies, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the World Health Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as is practicable, be made available to the United Nations.

Article XIV

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the World Health Organization recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the World Health Organization agree to consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XII, XIII and XV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the World Health Organization with regard to registration and deposit of official documents.

3. L'Organisation mondiale de la santé est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser, disséminer et faire progresser les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

4. L'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec les institutions spécialisées, les instruments administratifs et la procédure au moyen desquels pourra être assurée une coopération efficace concernant les statistiques entre les Nations Unies et les institutions qui leur sont reliées.

5. Il est reconnu souhaitable que le rassemblement des informations statistiques ne soit pas fait simultanément par l'Organisation des Nations Unies et par toute institution spécialisée chaque fois qu'il est possible d'utiliser les informations et la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre de rassemblement des informations statistiques destinées à un usage général, il est reconnu que les données fournies à l'Organisation mondiale de la santé pour insertion dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, au sein de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XII, XIII et XV, sauf à réviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

3. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XV

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The World Health Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the World Health Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall consult together concerning the desirability of the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any arrangements to this effect shall be defined in a supplementary agreement between the two organizations.

3. Pending the conclusion of any such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the World Health Organization and the United Nations:

(a) The Secretary-General and the Director-General shall arrange for consultation in connexion with the preparation of the budget of the World Health Organization.

(b) The World Health Organization agrees to transmit its proposed budget to the United Nations annually at the same time as such budget is transmitted to its members. The General Assembly shall examine the budget or proposed budget of the Organization and may make recommendations to it concerning any item or items contained therein.

(c) Representatives of the World Health Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the World Health Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.

(d) The United Nations may undertake the collection of contributions from those members of the World Health Organization which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.

Article XV

ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation mondiale de la santé reconnaît qu'il serait souhaitable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec l'Organisation des Nations Unies afin que les travaux administratifs des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible, et que le maximum de coordination et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible dans la poursuite de ces objectifs et notamment de procéder à des échanges de vues pour déterminer s'il serait souhaitable d'insérer le budget de l'Organisation dans un budget général de l'Organisation des Nations Unies. Tout arrangement qui pourrait être conclu à cette fin sera défini dans un accord supplémentaire entre les deux organisations.

3. En attendant la conclusion d'un tel accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé :

a) Le Secrétaire général et le Directeur général procéderont à des échanges de vues au sujet de la préparation du budget de l'Organisation mondiale de la santé.

b) L'Organisation mondiale de la santé convient de communiquer annuellement à l'Organisation des Nations Unies son projet de budget en même temps qu'elle le communiquera à ses membres. L'Assemblée générale examinera le budget ou le projet de budget de l'Organisation, et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.

c) Les représentants de l'Organisation mondiale de la santé ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée ou de toute commission de celle-ci, en tout temps où sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

d) L'Organisation des Nations Unies pourra entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation mondiale de la santé qui sont également Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

(e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the World Health Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.

(f) The World Health Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XVI

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the World Health Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with articles V, VII, VIII, or with other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the World Health Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance provided by the United Nations, in so far as they apply to the World Health Organization.

Article XVII

UNITED NATIONS "LAISSEZ-PASSER"

Officials of the World Health Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with the special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the World Health Organization.

Article XVIII

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The World Health Organization agrees to inform the Council of any formal agreement between the Organization and any other specialized agency, inter-governmental organization or non-governmental organization, and in particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

e) L'Organisation des Nations Unies prend, de sa propre initiative ou sur requête de l'Organisation mondiale de la santé, des dispositions pour faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.

f) L'Organisation mondiale de la santé convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

Article XVI

FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

1. Au cas où l'Organisation mondiale de la santé se verrait dans la nécessité d'engager des dépenses supplémentaires importantes à la suite de toute demande par l'Organisation des Nations Unies de rapports d'études ou d'assistance à titre spécial en conformité avec les articles V, VII ou VIII, ou avec d'autres dispositions du présent accord, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer le mode de répartition le plus équitable de ces dépenses.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé procéderont de même à des consultations, en vue de prendre toutes dispositions équitables pour faire face au coût des facilités ou services administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toute autre assistance spéciale fournie par l'Organisation des Nations Unies à l'Organisation mondiale de la santé, dans la mesure où il s'applique à l'Organisation mondiale de la santé.

Article XVII

LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Les fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la santé auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé.

Article XVIII

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation mondiale de la santé convient d'informer le Conseil de tout accord formel qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale ou non gouvernementale et, notamment, de l'informer de la nature et de la portée de tels accords, avant de les conclure.

Article XIX

LIAISON

1. The United Nations and the World Health Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central headquarters.

Article XX

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General and the Director-General may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XXI

REVISION

This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the World Health Organization.

Article XXII

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the World Health Assembly.

Article XIX

LIAISON

1. Persuadées que les dispositions précitées contribueront au maintien d'une liaison effective entre les deux organisations, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé les acceptent d'un commun accord. Elles affirment leur intention de prendre toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison pleinement effective.

2. Les modalités relatives à la liaison, prévues aux articles précédents du présent accord, s'appliqueront, dans toute la mesure pertinente, aux relations entre les bureaux subsidiaires ou régionaux qui seront éventuellement établies par les deux organisations, ainsi qu'entre leurs sièges centraux respectifs.

Article XX

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général et le Directeur général peuvent conclure des arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables, à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article XXI

REVISION

Le présent accord sera sujet à révision par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé.

Article XXII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée mondiale de la santé.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT PARIS, ON 12 NOVEMBER 1948

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 69 of the Constitution of the World Health Organization provides that the Organization shall be brought into relation with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter.

On 3 October 1946, the Economic and Social Council, during its third session, directed the Secretary-General to initiate as soon as possible conversations with the Interim Commission of the World Health Organization for the purpose of preparing an agreement to be negotiated at an early session of the Economic and Social Council.

The Interim Commission of the World Health Organization, having been informed of the aforementioned decision of the Economic and Social Council, appointed a Committee to enter into negotiations with the United Nations Committee on Negotiations with Specialized Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the World Health Organization took place at Lake Success on 4 August 1947 and resulted in an Agreement. This draft agreement was signed on 8 August 1947 by Mr. Jan Papanek, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialized Agencies, and Dr. W. A. Timmerman, Chairman of the Negotiating Committee of the World Health Organization.

PROTCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD
CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTE. SIGNE A PARIS, LE 12 NOVEMBRE
1948.

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

D'autre part, l'Article 69 de l'Acte constitutif de l'Organisation mondiale de la santé stipule que l'Organisation sera rattachée à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées prévues par l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

Le 3 octobre 1946, le Conseil économique et social, au cours de sa troisième session, invita le Secrétaire général à entrer, aussitôt que possible, en pourparlers avec la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé en vue de préparer un accord à négocier lors d'une prochaine session du Conseil économique et social.

La Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, ayant été informée de la décision du Conseil économique et social, institua un comité chargé d'entrer en négociations avec la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées afin de préparer un projet d'accord.

Des négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation de l'Organisation mondiale de la santé chargée des négociations eurent lieu à Lake Success le 4 août 1947, et aboutirent à un Accord. Ce projet d'accord fut signé, le 8 août 1947, par M. Jan Papanek, Président par intérim de la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées, et par le docteur W. A. Timmerman, Président du Comité de négociations de la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé.

On 13 August 1947, the Economic and Social Council, during its fifth session, unanimously recommended the agreement between the United Nations and the World Health Organization to the General Assembly for its approval.

The Interim Commission of the World Health Organization, at its fourth session held in Geneva, approved on 12 September 1947 the draft agreement between the United Nations and the World Health Organization.

On 20 October 1947, the Secretary-General of the United Nations, upon request of the Executive Secretary of the Interim Commission of the World Health Organization, proposed to the General Assembly an additional article on the use of the United Nations *laissez-passer*, to be inserted in the draft agreement.

The Agreement between the United Nations and the World Health Organization, with the insertion in the Agreement of the article on the use of the United Nations *laissez-passer*, was approved by the General Assembly during its second regular session on 15 November 1947 and by the First World Health Assembly on 10 July 1948.

Article XXII of the Agreement provides that this agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the World Health Assembly.

The Agreement accordingly came into force on 10 July 1948.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twelfth day of November, one thousand nine hundred and forty-eight, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the World Health Organization.

Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

Brock CHISHOLM
Director-General of the World Health Organization

Le 13 août 1947, le Conseil économique et social, pendant sa cinquième session, recommanda à l'unanimité à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé.

La Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, pendant sa quatrième session, à Genève, approuva, le 12 septembre 1947, l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé.

Le 20 octobre 1947, le Secrétaire général des Nations Unies, à la requête du Secrétaire exécutif de la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, proposa à l'Assemblée générale l'addition, au projet d'accord, d'un article sur l'usage du laissez-passer des Nations Unies.

L'Accord entre les Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé, y compris l'article sur l'usage du laissez-passer des Nations Unies, a été approuvé le 15 novembre 1947 par l'Assemblée générale des Nations Unies, et le 10 juillet 1948 par la première Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé.

L'Article XXII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 10 juillet 1948.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le douze novembre mil neuf cent quarante-huit sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Organisation mondiale de la santé.

Trygve LIE
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Brock CHISHOLM
Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé

No. 116

**UNITED NATIONS
and
UNIVERSAL POSTAL UNION**

Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union, approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947, and Protocol concerning the entry into force of the said Agreement. Signed at Paris, on 15 November 1948

English and French official texts. The filing and recording took place on 15 November 1948.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UNION POSTALE UNIVERSELLE**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947, et Protocole relatif à l'entrée en vigueur dudit Accord. Signé à Paris, le 15 novembre 1948

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 15 novembre 1948.

No. 116. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION. APPROVED BY
THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS
ON 15 NOVEMBER 1947

PREAMBLE

In consideration of the obligations placed upon the United Nations by Article 57 of the Charter of the United Nations, the United Nations and the Universal Postal Union agree as follows:

Article I

The United Nations recognizes the Universal Postal Union (hereinafter called the Union) as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend all the Union's congresses, administrative conferences and commissions, and to participate, without vote, in the deliberations of these meetings.

2. Representatives of the Union shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called the Council), of its commissions and committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

3. Representatives of the Union shall be invited to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence of the Union are under discussion, for purposes of consultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main committees of the General Assembly with respect to items concerning the Union.

¹ Came into force, in accordance with article XV, on 1 July 1948 the date of entry into force of the Universal Postal Convention, and having been approved by the General Assembly of the United Nations, on 15 November 1947 (resolution 124 (II)).

N° 116. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 15 NOVEMBRE 1947

PRÉAMBULE

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'Article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

Article I

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de "l'Union") comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de "le Conseil"), de ses commissions ou comités, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

¹ Entré en vigueur, conformément à l'article XV, le 1er juillet 1948 date d'entrée en vigueur de la Convention postale universelle, et ayant été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 (résolution 124 (II)).

4. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Council and its commissions, and the Trusteeship Council, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include in the agenda of its congresses, administrative conferences or commissions, or, as the case may be, shall submit to its members in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its commissions and committees, and the Trusteeship Council shall include in their agenda items proposed by the Union.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Union agrees to arrange for the submission as soon as possible, for appropriate action, to its congresses or its administrative conferences or commissions, or to its members, in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention, of all formal recommendations which the United Nations may make to it. Such recommendations will be addressed to the Union and not directly to its members.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations, upon request, with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it will co-operate with any body which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and will furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

Article III

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

Article IV

RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres auxdites recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Union.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

(a) The Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;

(b) The Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in article XI;

(c) The Union shall furnish written advice on questions within its competence as may be requested by the Trusteeship Council;

(d) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Director of the International Bureau of the Union regarding the provision to the Union of such information as may be of special interest to it.

Article VI

ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Union agrees to co-operate with and to give assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, so far as is consistent with the provisions of the Universal Postal Convention.

As regards the Members of the United Nations, the Union agrees that in accordance with Article 103 of the Charter no provision in the Universal Postal Convention or related agreements shall be construed as preventing or limiting any State in complying with its obligations to the United Nations.

Article V

ECHANGES D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

a) L'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;

b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser, sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;

c) L'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandées par le Conseil de tutelle;

d) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

Article VI

ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de lui prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

En ce qui concerne les Membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'Article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle, ou de ses arrangements connexes, ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The United Nations and the Union agree to co-operate as necessary to ensure as much uniformity as possible in the conditions of employment of personnel, and to avoid competition in the recruitment of personnel.

Article VIII

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Union agree to co-operate with a view to securing the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and data.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

Article IX

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Union recognize the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding the establishment of competitive or overlapping services.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union with regard to the registration and deposit of official documents.

Article X

BUDGETARY ARRANGEMENTS

The annual budget of the Union shall be transmitted to the United Nations, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Congress of the Union.

Article VII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

Article VIII

SERVICES DE STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

Article IX

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article X

DISPOSITIONS BUDGÉTAIRES

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

Article XI

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or information in accordance with article V or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

Article XII

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Union will inform the Council of the nature and scope of any agreement between the Union and any specialized agency or other inter-governmental organization, and further agrees to inform the Council of the preparation of any such agreements.

Article XIII

LIAISON

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking in agreement whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as is appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

Article XIV

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the President of the Executive and Liaison Commission of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of operating experience of the two organizations.

Article XI

COUVERTURE DES FRAIS DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

Article XII

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

Article XIII

LIAISON

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies, y compris ses services annexes et régionaux.

Article XIV

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article XV

ENTRY INTO FORCE

This agreement is annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947. It will come into force after approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.

Article XVI

REVISION

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT PARIS, ON 15 NO-
VEMBER 1948

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreement with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subjected to approval by the General Assembly.

The Economic and Social Council, on 28 March 1947, directed its Committee on Negotiations with Specialized Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the Universal Postal Union for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report on the negotiations to the Council including therein a draft preliminary agreement based upon these negotiations.

The Congress of the Universal Postal Union, which met in Paris in June 1947, having been informed of the aforementioned decision of the Economic and Social Council, appointed a Committee to enter into negotiations with the United Nations Committee on Negotiations with Specialized Agencies to prepare a draft agreement.

Article XV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

Article XVI

REVISION

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD
CONCLU ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE
UNIVERSELLE. SIGNE A PARIS, LE 15 NOVEMBRE 1948

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Le 28 mars 1947, le Conseil économique et social autorisa le Comité chargé des négociations avec les institutions spécialisées à entamer, au moment opportun, des négociations avec l'Union postale universelle, en vue d'établir des relations entre cette institution et l'Organisation des Nations Unies, et à soumettre au Conseil un rapport sur ces négociations qui comprendra un projet d'accord provisoire fondé sur les résultats de ces négociations.

Le Congrès de l'Union postale universelle, réuni à Paris en juin 1947, ayant été informé de la décision du Conseil économique et social, institua un comité chargé d'entrer en négociations avec la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées afin de préparer un projet d'accord.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the Universal Postal Union took place in Paris on 17, 18 and 20 June 1947 and resulted in a draft agreement. This draft agreement, after certain subsequent adjustments made in accordance with the alternatives accepted in advance by both negotiating committees during the negotiating sessions, was initialled on 4 July 1948 by Mr. Jan Papanek, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialized Agencies, and Mr. J. J. Le Mouël, Chairman of the XIIth Congress of the Universal Postal Union.

On 4 July 1947 the Congress of the Universal Postal Union which met in Paris for the purpose of revising the Universal Postal Convention unanimously approved the draft agreement which subsequently was annexed to the revised Convention.

On 4 August 1947 the Economic and Social Council, during its fifth session, recommended the agreement between the United Nations and the Universal Postal Union to the General Assembly for its approval.

Article XV of the Agreement provides that this agreement being annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947 shall come into force after its approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.

The Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union was approved by the General Assembly during its second regular session on 15 November 1947. The Universal Postal Convention came into force on 1 July 1948. The Agreement accordingly came into force on 1 July 1948.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of November, one thousand nine hundred and forty-eight, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the Bureau of the Universal Postal Union.

Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

MURI
Director of the International Bureau
of the Universal Postal Union

Des négociations entre la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées et le Comité de l'Union postale universelle chargé des négociations eurent lieu à Paris les 17, 18 et 20 juin 1947, et aboutirent à un projet d'accord entre les Nations Unies et l'Union postale universelle. Ce projet d'accord, après quelques arrangements concernant les projets de variantes discutés au cours des négociations et acceptés à la fois par les deux comités, fut paraphé, le 4 juillet 1947, par M. Jan Papanek, Président intérimaire de la Commission du Conseil économique et social chargée des négociations avec les institutions spécialisées, et par M. J.-J. Le Mouël, Président du XIIème Congrès postal universel.

Le 4 juillet 1947, le Congrès postal universel, réuni à Paris, afin de reviser la Convention postale universelle, adopta le projet d'accord, à l'unanimité. L'Accord fut, par la suite, annexé à la Convention révisée.

Le 4 août 1947, le Conseil économique et social, pendant sa cinquième session, recommanda à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle.

L'Article XV de l'Accord prévoit que celui-ci, annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947, entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et, au plus tôt, en même temps que la Convention postale universelle.

L'Accord entre les Nations Unies et l'Union postale universelle a été approuvé par l'Assemblée générale, au cours de sa deuxième session, le 15 novembre 1947. La Convention postale universelle entra en vigueur le 1er juillet 1948. En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 1er juillet 1948.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le quinze novembre mil neuf cent quarante-huit sur deux exemplaires originaux du présent Protocole qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Bureau de l'Union postale universelle.

Trygve LIE
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

MURI
Directeur du Bureau international de l'Union postale universelle

No. 117

BELGIUM
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Bilateral agreement concerning the repatriation of their
nationals displaced as a result of hostilities. Signed at
Brussels, on 13 March 1945**

*French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent
Belgian Delegation to the United Nations. The filing and recording took
place on 16 November 1948.*

BELGIQUE
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

**Acord bilatéral concernant le rapatriement de leurs ressortis-
sants "personnes déplacées" par fait de gncrre. Signé à
Bruxelles, le 13 mars 1945**

*Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la délégation
permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le
classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 novembre 1948.*

N° 117. ACCORD¹ BILATERAL ENTRE LA BELGIQUE ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DE LEURS RESSORTISSANTS "PERSONNES DEPLACEES" PAR FAIT DE GUERRE. SIGNE A BRUXELLES, LE 13 MARS 1945

Le présent accord est conclu par et entre, d'une part,

Le Gouvernement Belge, représenté par Son Excellence M. Paul VAN ZEELAND, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Commissaire au Rapatriement, et, d'autre part, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, représenté par Son Excellence le Général Major DRAGON, Représentant du Conseil des Commissaires du Peuple de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour le rapatriement des citoyens soviétiques en Europe Occidentale.

Article 1. — Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faciliter et à hâter le rapatriement des ressortissants de l'autre partie, "personnes déplacées du fait de guerre", y compris les prisonniers de guerre qui, au moment de la libération et postérieurement, se trouveront sur son territoire.

Article 2. — Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accueillir sur son territoire et à rapatrier immédiatement les ressortissants de l'autre partie en provenance d'un pays ennemi ou ayant été occupé par lui ou d'un pays neutre et qui, de leur propre chef ou d'une façon organisée, viendraient à franchir sa frontière.

Article 3. — 1°) Toutes les "personnes déplacées" ressortissant à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes, qu'il s'agisse de prisonniers de guerre délivrés ou de civils libérés du joug de l'ennemi, sont considérés et traités, non comme des prisonniers de guerre, mais comme des citoyens libres, d'une puissance alliée.

2°) En attendant leur rapatriement, les "personnes déplacées" seront traitées respectivement par chacune des Hautes Parties Contractantes sur la base de l'égalité avec leurs propres nationaux, notamment en ce qui concerne l'hébergement, le ravitaillement, les services médicaux et sociaux et l'application des mesures sanitaires restrictives.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 13 mars 1945, conformément à l'article 9.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 117. BILATERAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE REPATRIATION OF THEIR NATIONALS DISPLACED AS A RESULT OF HOSTILITIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 13 MARCH 1945

The present agreement is concluded by and between

The Belgian Government, represented by His Excellency Mr. Paul VAN ZEELAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Commissioner for Repatriation, of the one part, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, represented by His Excellency Major-General DRAGUN, Representative of the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics for the repatriation of Soviet citizens in Western Europe, of the other part.

Article 1.—Each of the High Contracting Parties undertakes to facilitate and expedite the repatriation of any nationals of the other party displaced as a result of hostilities, including prisoners of war, who, at the time of liberation and subsequently, may be within its territory.

Article 2.—Each of the High Contracting Parties undertakes to receive within its territory and to repatriate immediately any nationals of the other party, who, by their own initiative or by organized means, may cross its frontier from an enemy country, a country formerly occupied by the enemy or a neutral country.

Article 3.—(1) All “displaced persons” who are nationals of one or other of the High Contracting Parties, whether released prisoners of war or civilians liberated from the enemy, shall be considered and treated, not as prisoners of war, but as free citizens of an allied Power.

(2) While awaiting repatriation, “displaced persons” shall be treated by each of the High Contracting Parties on a footing of equality with its own nationals, particularly with regard to shelter, food, medical and social services and the application of health restrictions.

¹ Came into force on 13 March 1945, as from the date of signature, in accordance with article 9.

En particulier, les autorités de chacune des Hautes Parties Contractantes s'efforceront de procurer aux citoyens libérés des conditions de vie se rapprochant, autant que possible étant donné les difficultés de la guerre, de celles qui leur sont habituelles.

Ils seront concentrés, jusqu'à leur rapatriement, dans des centres de rassemblement ou des camps de séjour provisoire.

Les militaires seront, dans la mesure du possible, répartis dans des centres de cantonnement où la discipline sera assurée par des officiers désignés par la délégation nationale. Ces officiers seront chargés de maintenir le service, l'ordre militaire et la discipline suivant le règlement en vigueur dans leur armée. Il est entendu que ces dispositions ne portent pas atteinte à l'autorité du Directeur du Centre.

Article 4. — Chacune des Hautes Parties Contractantes admettra, sur son territoire, une mission nationale de l'autre partie, mission qui sera attachée au Ministère ou au Commissariat chargé du rapatriement et coordonnera son action propre avec les directives données par lui.

Cette mission sera composée d'un chef de mission et du personnel requis par les circonstances. Sa composition sera soumise à l'agrément de l'autre partie.

Chaque mission aura pour tâche de faciliter au Gouvernement du pays où elle est accréditée les opérations de rapatriement de ses ressortissants dans le cadre général des opérations nationales et internationales de rapatriement.

A cet effet, toutes facilités de déplacement lui seront accordées, ainsi que les autorisations requises pour visiter les camps, centres et lieux de rassemblement où se trouvent ses ressortissants.

La mission bénéficiera, en outre, de la franchise douanière et de toutes les facilités d'acheminement pour tous colis, vivres, médicaments et généralement tous produits, effets et objets destinés tant à ses membres qu'aux personnes à rapatrier dont elle aura la charge.

Elle sera chargée de :

- a) collaborer à l'identification des "personnes déplacées" qui revendiquent la nationalité de la Haute Partie Contractante représentée par cette mission;
- b) délivrer des titres de rapatriement;
- c) conseiller et assister les autorités du territoire, en ce qui concerne l'assistance, l'entretien et le rapatriement des "personnes déplacées" dont elle a la charge.

In particular, the authorities of each of the High Contracting Parties shall endeavour to provide liberated citizens, in so far as possible in view of the difficulties resulting from the war, with living conditions resembling those to which they are accustomed.

Pending repatriation, they shall be accommodated at assembly centres or temporary camps.

Members of the armed forces shall, as far as possible, be assigned to military centres where discipline shall be kept by officers appointed by the national delegation. These officers shall be responsible for maintaining military routine, order and discipline in accordance with the regulations in force in their army. It is understood that these provisions do not prejudice the authority of the director of the centre.

Article 4.—Each of the High Contracting Parties shall admit to its territory a national mission of the other party, which shall co-ordinate its activities with the directives issued by the Ministry or Commissariat responsible for repatriation, to which it shall be attached.

The mission shall consist of a head of mission and such staff as the circumstances may require. Its composition shall be subject to the consent of the other party.

It shall be the duty of each mission to assist the Government of the country to which it is accredited in operations for the repatriation of its nationals, within the general framework of national and international repatriation operations.

To this end it shall be afforded full travel facilities and the necessary authorization to visit camps, centres and assembly points in which its nationals are present.

In addition, the mission may import free of duty, and shall be given full facilities for the dispatch of, any packages, provisions, medical supplies and in general all articles, effects and objects destined either for its members or for the persons to be repatriated for whom it is responsible.

It shall be responsible for:

(a) co-operating in the identification of "displaced persons" who claim the nationality of the High Contracting Party represented by the mission;

(b) issuing repatriation documents;

(c) advising and assisting the authorities of the territory, in matters concerning the assistance, maintenance and repatriation of the "displaced persons" for whom it is responsible.

Article 5. — Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, dans la mesure du possible, à faire appel au personnel de la Mission Nationale de l'autre partie, pour faciliter les opérations de rapatriement des ressortissants de cette dernière.

Article 6. — Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront être nuis au travail qu'avec le consentement des autorités diplomatiques ou de la délégation de l'autre partie, et, de telle manière que soient garanties, à chacun d'eux des conditions normales de vie et de travail, notamment en ce qui concerne l'alimentation et les taux des salaires en vigueur dans le pays.

Ils ne pourront être envoyés dans d'autres pays qu'avec le consentement des mêmes autorités nationales.

Aucune propagande hostile à l'une ou à l'autre des Hautes Parties Contractantes ne sera tolérée auprès de leurs ressortissants.

En aucun cas, les citoyens des Hautes Parties Contractantes ne seront admis à s'enrôler dans des forces armées étrangères.

Article 7. — Chacune des Hautes Parties Contractantes étudiera avec l'autre partie la possibilité d'établir des listes de priorité.

Article 8. — Les engagements prévus dans cette convention ne sauraient faire échec à aucune mesure générale d'ordre interne que les Hautes Parties Contractantes jugeraient indispensable de prendre pour des raisons d'ordre sanitaire ou des motifs de sécurité ou qui serait prise par des organismes interalliés, conformément à des accords internationaux applicables dans le pays intéressé.

Article 9. — Le présent accord est conclu pour une durée de trois mois à compter de sa signature. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes identiques, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties, un mois avant l'expiration de chacune de ces périodes.

Article 10. — Les questions financières résultant du présent accord seront étudiées et réglées ultérieurement.

FAIT en deux originaux, le 13 mars 1945, un exemplaire original étant remis à chaque Haute Partie Contractante.

(Signé) DRAGUN

(Signé) P. VAN ZEELAND

Article 5.—Each of the High Contracting Parties undertakes, as far as possible, to have recourse to the staff of the national mission of the other Party for the purpose of facilitating the repatriation of nationals of the latter.

Article 6.—The nationals of each of the High Contracting Parties may only be put to work with the consent of the diplomatic authorities or the delegation of the other party, and then only in such a manner that normal living and working conditions, particularly as regards food and wage rates in force in the country, are guaranteed to each of them.

They may not be sent to other countries except with the consent of the same national authorities.

The dissemination to their nationals of propaganda hostile to one or other of the High Contracting Parties will not be tolerated.

Citizens of the High Contracting Parties will in no case be permitted to enlist in foreign armed forces.

Article 7.—Each of the High Contracting Parties shall examine with the other Party the possibility of establishing priority lists.

Article 8.—The undertakings provided for in the present convention shall not be construed as preventing any general measure of a domestic nature which the High Contracting Parties may deem it essential to take for reasons of health or security or which may be taken by inter-allied agencies, in accordance with international agreements applicable in the country concerned.

Article 9.—The present agreement is concluded for a period of three months from the date of signature. It shall be renewed by tacit agreement for further periods of three months, unless denounced by either party, one month before the expiry of any such period.

Article 10.—Financial questions arising from the present agreement shall be studied and settled at a later date.

DONE in duplicate, 13 March 1945, one original copy deposited with each of the High Contracting Parties.

(Signed) DRAGUN

(Signed) P. VAN ZEELAND

No. 118

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

**Bilateral agreement concerning the repatriation of their
nationals displaced as a result of hostilities. Signed at
Brussels, on 14 May 1945**

*French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent
Belgian Delegation to the United Nations. The filing and recording took
place on 16 November 1948.*

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Accord bilatéral concernant le rapatriement de leurs ressortis-
sants déplacés par fait de guerre. Signé à Bruxelles, le
14 mai 1945**

*Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la délégation
permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le
classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 novembre 1948.*

N° 118. ACCORD¹ BILATERAL ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DE LEURS RESSORTISSANTS DÉPLACÉS PAR FAIT DE GUERRE. SIGNE A BRUXELLES, LE 14 MAI 1945

Le présent accord est conclu par et entré, d'une part, le Gouvernement Belge, représenté par Son Excellence Monsieur Paul VAN ZEELAND, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Commissaire au Rapatriement, et, d'autre part, le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg, représenté par le Chargé d'Affaires a.i. Monsieur MAJERUS.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faciliter et à hâter le rapatriement des prisonniers de guerre, déportés et réfugiés et de tous les autres ressortissants de l'autre partie, déplacés du fait de la guerre, qui, au moment de la libération et postérieurement, se trouveront sur son territoire.

2. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accueillir sur son territoire et à rapatrier les ressortissants de l'autre partie en provenance d'un pays ennemi ou ayant été occupé par lui ou d'un pays neutre et qui, de leur propre chef ou d'une façon organisée, viendraient à franchir sa frontière.

3. En attendant leur rapatriement, les personnes déplacées seront traitées respectivement par chacune des Hautes Parties Contractantes sur la base de l'égalité avec leurs propres nationaux, notamment en ce qui concerne l'hébergement, le ravitaillement, les services médicaux et sociaux et l'application des mesures sanitaires restrictives.

4. Dès la libération partielle ou totale de son territoire et sous réserve, en ce qui concerne la période militaire, de l'autorisation des autorités militaires compétentes, chacune des Hautes Parties Contractantes admettra sur son territoire libéré une mission nationale de l'autre partie, mission qui sera rattachée au Ministère ou Commissariat chargé du rapatriement et coordonnera son action propre avec les directives données par lui.

Cette Mission sera composée d'un chef de mission et du personnel requis par les circonstances. Sa composition sera soumise à l'agrément de l'autre partie.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 mai 1945, conformément au paragraphe 10.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 118. BILATERAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE REPATRIATION OF THEIR NATIONALS DISPLACED AS A RESULT OF HOSTILITIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 14 MAY 1945

The present agreement is concluded by and between the Belgium Government, represented by His Excellency Mr. Paul VAN ZEELAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Commissioner for Repatriation, of the one part, and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, represented by Mr. MAJERUS, Chargé d'Affaires a.i., of the other part.

1. Each of the High Contracting Parties undertakes to facilitate and expedite the repatriation of any prisoners of war, deported persons and refugees and any other nationals of the other party, displaced as a result of the war, who, at the time of liberation and subsequently, may be within its territory.

2. Each of the High Contracting Parties undertakes to receive within its territory and to repatriate any nationals of the other party who, by their own initiative or by organized means, may cross its frontier from an enemy country, a country formerly occupied by the enemy, or a neutral country.

3. While awaiting repatriation, displaced persons shall be treated by each of the High Contracting Parties respectively on a footing of equality with its own nationals, particularly with regard to shelter, food, medical and social services and the application of health restrictions.

4. As from the date of the partial or total liberation of its territory and subject, as regards the military period, to the authorization of the competent military authorities, each of the High Contracting Parties shall admit to its liberated territory a national mission of the other party, which shall co-ordinate its activities with the directives issued by the Ministry or Commissariat responsible for repatriation, to which it shall be attached.

The mission shall consist of a head of mission and such staff as the circumstances may require. Its composition shall be subject to the consent of the other party.

¹ Came into force on 14 May 1945, as from the date of signature, in accordance with paragraph 10.

Chaque Mission aura pour tâche de faciliter au Gouvernement du pays où elle est accréditée les opérations de rapatriement de ses ressortissants de toutes catégories dans le cadre général des opérations nationales et internationales de rapatriement.

Elle sera chargée en particulier :

- a) de collaborer à l'identification des personnes déplacées qui revendiquent la nationalité de la Haute Partie Contractante représentée par cette Mission;
- b) de délivrer des titres de rapatriement;
- c) de conseiller et assister les autorités du territoire, en ce qui concerne l'assistance, l'entretien et le rapatriement des personnes déplacées dont elle a la charge.

A cet effet, toutes facilités de déplacement lui seront accordées, ainsi que les autorisations requises, pour visiter les camps, centres et lieux de rassemblement où se trouvent ses ressortissants.

La Mission bénéficiera, en outre, de la franchise douanière et de toutes facilités d'acheminement pour tous colis, vivres, médicaments et généralement tous produits, effets et objets destinés tant à ses membres qu'aux personnes à rapatrier dont elle aura la charge.

5. Le Chef de la Mission Nationale, d'une part, les autorités chargées du rapatriement dans le pays où il est accrédité, d'autre part, pourront constituer sur place une commission mixte permanente composée au maximum de trois représentants de chacune des Hautes Parties Contractantes et chargée de présenter des suggestions pour aider à résoudre les questions qui lui seraient soumises d'un commun accord par les parties intéressées.

6. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, dans la mesure du possible, à faire appel au personnel de la Mission Nationale de l'autre partie pour faciliter les opérations de rapatriement des ressortissants de cette dernière.

7. En ce qui concerne les personnes déplacées qui sont des ressortissants de l'une des parties contractantes et dont le domicile permanent se trouvait sur le territoire de l'autre partie, chacune des Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant l'impossibilité où elle se trouvent de garantir d'une façon générale ou formelle la réadmission de toutes ces personnes dans son territoire, s'engage néanmoins à examiner avec humanité toutes les demandes faites dans ce sens et qui seraient approuvées par le Délégué du Gouvernement à qui les demandes seraient présentées.

It shall be the duty of each mission to assist the Government of the country to which it is accredited in operations for the repatriation of its nationals of all categories, within the general framework of national and international repatriation operations.

In particular it shall be responsible for:

- (a) co-operating in the identification of displaced persons who claim the nationality of the High Contracting Party represented by the mission;
- (b) issuing repatriation documents;
- (c) advising and assisting the authorities of the territory, in matters concerning the assistance, maintenance and repatriation of the displaced persons for whom it is responsible.

To this end it shall be afforded full travel facilities and the necessary authorizations to visit camps, centres and assembly points in which its nationals are present.

In addition, the mission may import free of duty, and shall be given full facilities for the dispatch of, any packages, provisions, medical supplies and in general any articles, effects and objects destined either for its members or for the persons to be repatriated for whom it is responsible.

5. The head of the national mission, on the one hand, and the authorities responsible for repatriation in the country to which he is accredited, on the other, may set up on the spot a joint permanent commission consisting of not more than three representatives of each of the High Contracting Parties, who shall be responsible for presenting suggestions for the solution of questions submitted to it by agreement between the parties concerned.

6. Each of the High Contracting Parties undertakes, as far as possible, to have recourse to the staff of the national mission of the other party for the purpose of facilitating the repatriation of nationals of the latter.

7. In so far as concerns displaced persons who are nationals of one of the Contracting Parties and whose permanent domicile is within the territory of the other party, each of the High Contracting Parties, while recognizing the impossibility of guaranteeing in a general or formal manner the re-admission of all such persons to its territory, nevertheless undertakes to give favourable consideration to any requests in this sense which are approved by the representative of the Government to whom the requests are presented.

8. Chacune des Hautes Parties Contractantes étudiera avec l'autre partie, la possibilité d'établir des listes de priorité.

9. Les engagements prévus dans cette convention ne sauraient faire échec à aucune mesure générale d'ordre interne que les Hautes Parties Contractantes jugeraient indispensable de prendre pour des raisons d'ordre sanitaire ou des motifs de sécurité ou qui serait prise par des organismes interalliés, conformément à des accords internationaux applicables dans le pays intéressé.

10. Le présent accord est conclu pour une durée de trois mois à compter de sa signature. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes identiques, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties, un mois avant l'expiration de chacune de ces périodes.

11. Les questions financières résultant du présent accord seront étudiées et réglées ultérieurement.

12. Le présent accord sera notifié à UNRRA.

FAIT en deux exemplaires le 14 mai 1945, un exemplaire original étant remis à chaque Haute Partie Contractante.

(Signé) P. VAN ZEELAND

(Signé) MAJERUS

8. Each of the High Contracting Parties shall examine with the other party the possibility of establishing priority lists.

9. The undertakings provided for in the present convention shall not be construed as preventing any general measure of a domestic nature which the High Contracting Parties may deem it essential to take for reasons of health or security or which may be taken by inter-allied agencies, in accordance with international agreements applicable in the country concerned.

10. The present agreement is concluded for a period of three months from the date of signature. It shall be renewed by tacit agreement for further periods of three months, unless denounced by either party, one month before the expiry of any such period.

11. Financial questions arising from the present agreement shall be studied and settled at a later date.

12. UNRRA shall be notified of the present agreement.

DONE in duplicate on 14 May 1945, one original copy being deposited with each of the High Contracting Parties.

(Signed) P. VAN ZEELAND

(Signed) MAJERUS

No. 119

BELGIUM
and
CZECHOSLOVAKIA

Bilateral agreement concerning the repatriation of their nationals displaced as a result of hostilities. Signed at Brussels, on 16 May 1945

French official text communicated by the Officer in charge of the Permanent Belgian Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 16 November 1948.

BELGIQUE
et
TCHECOSLOVAQUIE

Accord bilatéral concernant le rapatriement de leurs ressortissants déplacés par fait de guerre. Signé à Bruxelles, le 16 mai 1945

Texte officiel français communiqué par le Chargé de la gestion de la délégation permanente de Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 16 novembre 1948.

N° 119. ACCORD¹ BILATERAL ENTRE LA BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DE LEURS RESSORTISSANTS DEPLACES PAR FAIT DE GUERRE. SIGNE A BRUXELLES, LE 16 MAI 1945

Le présent accord est conclu par et entre, d'une part, le Gouvernement Belge représenté par Son Excellence, Monsieur Paul VAN ZEELAND, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Commissaire au Rapatriement, et, d'autre part, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque représenté par Son Excellence Monsieur Vladimir SLAVIK, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

- 1) Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faciliter et à aider le rapatriement des prisonniers de guerre, déportés et réfugiés et de tous les ressortissants de l'autre partie déplacés du fait de la guerre (en ce qui concerne la Tchécoslovaquie, déplacés à partir du 28 septembre 1938), qui, au moment de la libération ou postérieurement, se trouveront sur son territoire.
- 2) Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accueillir sur son territoire et à rapatrier les ressortissants de l'autre partie en provenance d'un pays ennemi ou ayant été occupé par lui, ou d'un pays neutre et qui, de leur propre chef ou d'une façon organisée, viendraient à franchir sa frontière.
- 3) 1°. En attendant le rapatriement, les personnes déplacées seront traitées respectivement par chacune des Hautes Parties Contractantes sur la base de l'égalité avec leurs propres nationaux, notamment en ce qui concerne l'hébergement, le ravitaillement, les services médicaux et sociaux et l'application des mesures sanitaires restrictives.
2°. Elles pourront être utilisées dans les emplois volontaires selon la réglementation en vigueur au lieu de leur travail, sous les réserves suivantes:
 - a) en aucun cas, la nature du travail ne pourra motiver un retard au rapatriement,

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 16 mai 1945, conformément au paragraphe 10.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 119. BILATERAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE REPATRIATION OF THEIR NATIONALS DISPLACED AS A RESULT OF HOSTILITIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 16 MAY 1945

The present agreement is concluded by and between the Belgium Government, represented by His Excellency Mr. Paul VAN ZEELAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Commissioner for Repatriation, of the first part, and the Government of the Czechoslovak Republic represented by His Excellency, Mr. Vladimír SLAVÍK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, of the second part.

1. Each of the High Contracting Parties undertakes to facilitate and assist in the repatriation of the prisoners of war, deported persons, and refugees, and of any nationals of the other party who, having been displaced as a result of hostilities (in the case of Czechoslovakia, displaced since 28 September 1938), are in its territory at the time of the liberation or subsequently.
2. Each of the High Contracting Parties undertakes to receive in its territory and to repatriate nationals of the other party arriving from an enemy country, from former enemy-occupied territory, or from a neutral country, who cross its frontier whether on their own initiative or in organized groups.
3. 1. Pending repatriation, the displaced persons shall be treated by each of the High Contracting Parties, respectively, on a footing of equality with their own nationals in such matters as shelter, food, medical and social services and the application of restrictive health measures.

2. They may be used for voluntary employment in accordance with the regulations in force in their place of work, subject to the following reservations:

(a) in no case may the nature of the work cause a delay in repatriation;

¹ Came into force on 16 May 1945, as from the date of signature, in accordance with article 10.

- b) les travailleurs recevront les salaires, indemnités et traitements locaux,
 - c) ils bénéficieront des dispositions protectrices du travail prévues par la loi locale et par les engagements internationaux.
- 4) A la libération partielle ou totale de son territoire et sous réserve, en ce qui concerne la période militaire, de l'autorisation de l'autorité militaire compétente, chacune des Hautes Parties Contractantes admettra sur son territoire libéré une Mission Nationale de l'autre partie, Mission qui sera attachée au Ministère ou Commissariat chargé du rapatriement et coordonnera son action propre avec les directives données par lui.

Cette mission aura pour tâche de faciliter au gouvernement du pays où elle est accréditée les opérations de rapatriement de ses ressortissants, dans le cadre général des opérations nationales et internationales de rapatriement.

Elle sera chargée en particulier:

- a) de collaborer à l'identification des personnes déplacées relevant de la nationalité de la Haute Partie Contractante représentée par cette mission.
- b) de délivrer les titres de rapatriement.
- c) de conseiller et d'assister les autorités du territoire en tout ce qui concerne l'assistance, l'entretien et le rapatriement des personnes déplacées dont elle a la charge.

A cet effet, toutes facilités de déplacement lui seront accordées, ainsi que les autorisations requises pour visiter les camps, centres et lieux de rassemblement où se trouvent ces ressortissants. La mission bénéficiera en outre, de la franchise douanière et de toute facilité d'acheminement pour tous colis, vivres et médicaments et généralement tous produits et objets destinés tant à ses membres qu'aux personnes à rapatrier dont elle a la charge.

- 5) Le Chef de la Mission Nationale, d'une part, les autorités chargées du rapatriement dans les pays où il est accrédité, d'autre part, pourront constituer sur place une mission mixte permanente composée au maximum de trois représentants de chacune des Hautes Parties Contractantes et chargée de présenter des suggestions pour aider à résoudre les questions qui lui seraient soumises, d'un commun accord par les parties intéressées.

- (b) the workers shall receive the local wages, bonuses and allowances;
 - (c) they shall be entitled to the benefit of the provisions for the protection of labour laid down in local law and in international agreements.
4. On the partial or total liberation of its territory, and subject, during the military period, to the authorization of the competent military authority, each of the High Contracting Parties shall permit a national mission from the other party to enter its liberated territory; this mission shall be attached to the Ministry or Commissariat for Repatriation and shall co-ordinate its own activities with the directives given by the said Ministry or Commissariat.

The task of this Mission shall be to assist the Government of the country to which it is accredited in the repatriation of its nationals, within the general framework of national and international repatriation operations.

Its specific functions shall be:

- (a) to assist in the identification of displaced persons who are nationals of the High Contracting Party represented by the mission;
- (b) to issue repatriation permits;
- (c) to advise and help the local authorities in all matters concerning the assistance, maintenance and repatriation of the displaced persons for whom it is responsible.

For these purposes, it shall be granted every travelling facility and all necessary permits for visiting the camps, centres and assembly points at which there are any of its nationals. In addition, the mission shall enjoy customs immunity and all postal facilities for any parcels, foodstuffs and medical supplies, and, in general, any products and articles whether addressed to members of the mission or to persons awaiting repatriation for whom it is responsible.

5. The chief of the national mission, on the one hand, and the authorities responsible for repatriation in the country to which he is accredited, on the other hand, may establish on the spot a permanent joint mission, consisting of not more than three representatives of each of the High Contracting Parties, with instructions to submit suggestions likely to lead to the solution of such questions as the parties concerned may, by common agreement, refer to it.

- 6) Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage dans la mesure du possible à faire appel au personnel de la mission nationale de l'autre partie pour faciliter les opérations de rapatriement des ressortissants de cette dernière.
- 7) En ce qui concerne les personnes déplacées qui sont des ressortissants de l'une des parties contractantes et dont le domicile permanent se trouvait sur le territoire de l'autre partie, chacune des Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant l'impossibilité où elle se trouve de garantir d'une façon générale ou formelle la réadmission de toutes ces personnes dans son territoire s'engage, néanmoins, à examiner avec humanité toutes les demandes faites dans ce sens et qui seraient approuvées par les délégués du gouvernement à qui les demandes seraient adressées.
- 8) Chacune des Hautes Parties Contractantes étudiera avec l'autre partie la possibilité d'établir les listes de priorité.
- 9) Les engagements prévus dans cette convention ne pourraient faire échec à aucune mesure d'ordre interne que les Hautes Parties Contractantes jugeraient indispensables de prendre pour des raisons d'ordre sanitaire ou des motifs de sécurité, ou qui serait prise par des organismes interalliés, conformément à des accords internationaux applicables dans le pays intéressé.
- 10) Le présent accord est conclu pour une durée de trois mois à compter de sa signature. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes identiques, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties, un mois avant l'expiration de chacune de ces périodes.
- 11) Les questions financières résultant du présent accord seront étudiées et réglées ultérieurement.
- 12) Le présent accord sera notifié à UNRRA.

FAIT en deux originaux le 16 mai 1945, un exemplaire étant remis à chaque Haute Partie Contractante.

(Signé) Wladimir SLAVIK

(Signé) P. VAN ZEELAND

6. Each of the High Contracting Parties undertakes, as far as possible, to call upon the members of the national mission of the other party for assistance in the repatriation operations with respect to the nationals of the latter party.
7. As regards displaced persons who are nationals of one of the Contracting Parties and whose permanent domicile was on the territory of the other party each of the High Contracting Parties, while recognizing its inability to give a general or formal guarantee to re-admit all these persons to its territory, undertakes nevertheless to give humane consideration to any applications for re-admission which have the approval of the delegates of the Government applied to.
8. Each of the High Contracting Parties shall consult with the other party on the possibility of drawing up priority lists.
8. The obligations assumed under the present agreement shall be without prejudice to any internal measure which the High Contracting Parties may deem it necessary to adopt for reasons of public health or security, or which may be taken by inter-allied bodies in conformity with international agreements applicable in the country concerned.
10. The present agreement shall be concluded for a period of three months from the date of its signature. It shall be renewed by tacit agreement for similar periods, unless it is denounced by either party one month before the expiry of these periods.
11. The financial questions arising out of the present agreement shall be studied and settled at a later date.
12. UNRRA shall be notified of the present agreement.

DONE in duplicate on 16 May 1945, one copy being delivered to each of the High Contracting Parties.

(Signed) Vladimir SLAVIK

(Signed) P. VAN ZEELAND

No. 120

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Bilateral agreement concerning the repatriation of their
nationals displaced as a result of hostilities. Signed at
London, on 2 January 1945**

*French and Dutch official texts communicated by the Officer in charge of the
Permanent Belgian Delegation to the United Nations. The filing and
recording took place on 26 November 1948.*

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Accord bilatéral concernant le rapatriement de leurs ressortis-
sants déplacés par fait de guerre. Signé à Londres, le
2 janvier 1945**

*Textes officiels français et néerlandais communiqués par le Chargé de la gestion
de la délégation permanente de Belgique auprès de l'Organisation des
Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le
26 novembre 1948.*

N° 120. ACCORD¹ BILATERAL ENTRE LA BELGIQUE ET
LES PAYS-BAS CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DE
LEURS RESSORTISSANTS DEPLACES PAR FAIT DE
DE GUERRE. SIGNE A LONDRES, LE 2 JANVIER 1945

Le présent accord est conclu par et entre, d'une part, le Gouvernement des Pays-Bas représenté par Son Excellence le Dr. Jan VAN DEN TEMPEL, Ministre des Affaires Sociales, et, d'autre part, le Gouvernement Belge, représenté par Son Excellence M. Paul VAN ZEELAND, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Commissaire au Rapatriement.

1. — Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faciliter et à hâter le rapatriement des prisonniers de guerre, déportés et réfugiés et de tous les autres ressortissants de l'autre partie, déplacés du fait de la guerre, qui, au moment de la libération et postérieurement, se trouveront sur son territoire.

2. — Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accueillir sur son territoire et à rapatrier les ressortissants de l'autre partie en provenance d'un pays ennemi ou ayant été occupé par lui ou d'un pays neutre et qui, de leur propre chef ou d'une façon organisée, viendraient à franchir sa frontière.

3. — En attendant leur rapatriement, les personnes déplacées seront traitées respectivement par chacune des Hautes Parties Contractantes sur la base de l'égalité avec leurs propres nationaux, notamment en ce qui concerne l'hébergement, le ravitaillement, les services médicaux et sociaux et l'application de mesures sanitaires restrictives.

4. — Dès la libération partielle ou totale de son territoire, et sous réserve, en ce qui concerne la période militaire, de l'autorisation des autorités militaires compétentes, chacune des Hautes Parties Contractantes admettra sur son territoire libéré une mission nationale de l'autre partie, mission qui sera attachée au Ministère ou au Commissariat du Rapatriement, et coordonnera son action propre avec les directives données par lui.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 2 janvier 1945, conformément au paragraphe 10.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 120. TWEEZIJDIGE OVEREENKOMST TUSSCHEN BELGIË EN NEDERLAND BETREFFENDE DE REPATRIERING VAN HUNNE TENGEVOLGE VAN DEN OORLOG VERPLAATSTE ONDERDANEN

De onderhavige overeenkomst wordt gesloten tusschen de Nederlandsche Regeering, vertegenwoordigd door Zijne Excellentie Dr. Jan VAN DEN TEMPEL, Minister van Sociale Zaken eenerzijds en de Belgische Regeering, vertegenwoordigd door Zijne Excellentie den Heer Paul VAN ZEELAND, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Repatrieringscommissaris anderzijds.

1) Ieder der Hooge Contracteerende Partijen verbindt zich tot het vergemakkelijken en bespoedigen van de repatriering van krijgsgevangenen, gedeporteerden en vluchtelingen en van alle andere onderdanen der andere partij, die tengevolge van den oorlog zijn verplaatst en die op het oogenblik der bevrijding dan wel nadien, zich op haar gebied zullen bevinden.

2) Ieder der Hooge Contracteerende Partijen verbindt zich te ontvangen op haar gebied en te repatriëren de onderdanen der andere partij, afkomstig van een vijandelijke land of van door den vijand bezet gebied of van een neutraal land en die, hetzij eigener beweging hetzij in georganiseerd verband, haar grens zullen hebben overschreden.

3) In afwachting van hun repatriering zullen de verplaatste personen door ieder der Hooge Contracteerende Partijen worden behandeld op voet van gelijkheid met hun eigen landgenooten, met name met betrekking tot onderdak, voeding, medische en sociale verzorging en de toepassing van beperkende maatregelen op het gebied der volksgezondheid.

4) Vanaf het oogenblik der gedeeltelijke of algeheele bevrijding van haar gebied en onder voorbehoud, voor zooveel betreft de militaire periode, van de toestemming van de bevoegde militaire autoriteiten, zal ieder der Hooge Contracteerende Partijen een Nationale Missie van de andere partij op haar gebied toelaten, welke zal zijn verbonden aan het Ministerie of aan het Commissariaat, belast met de repatriering en welke haar eigen arbeid zal coördineren met de door het Ministerie of Commissariaat als vorenbedoeld gegeven richtlijnen.

Cette mission sera composée d'un chef de mission et du personnel requis par les circonstances. Sa composition sera soumise à l'agrément de l'autre partie.

Chaque mission aura pour tâche de faciliter au Gouvernement du pays où elle est accréditée les opérations de rapatriement de ses ressortissants dans le cadre général des opérations nationales et internationales de rapatriement.

A cet effet, toutes facilités de déplacement lui seront accordées, ainsi que les autorisations requises, pour visiter les camps, centres et lieux de rassemblement où se trouvent ses ressortissants.

La mission bénéficiera, en outre, de la franchise douanière et de toutes facilités d'acheminement pour tous colis, vivres, médicaments, et généralement tous produits, effets et objets destinés tant à ses membres qu'aux personnes à rapatrier dont elle aura la charge.

Elle sera chargée de:

a) collaborer à l'identification des personnes déplacées qui revendiquent la nationalité de la Haute Partie Contractante représentée par cette Mission.

b) Délivrer des titres de rapatriement.

c) Conseiller et assister les autorités du territoire, en ce qui concerne l'assistance, l'entretien et le rapatriement des personnes déplacées dont elle a la charge.

5. — Le Chef de la Mission Nationale, d'une part, les autorités chargées du rapatriement dans le pays où il est accrédité, d'autre part, pourront constituer sur place une commission mixte permanente composée au maximum de trois représentants de chacune des Hautes Parties Contractantes et chargée de présenter des suggestions pour aider à résoudre les questions qui lui seraient soumises d'un commun accord par les parties intéressées.

6. — Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, dans la mesure du possible, à faire appel au personnel de la Mission Nationale de l'autre partie pour faciliter les opérations de rapatriement des ressortissants de cette dernière.

7. — En ce qui concerne les personnes déplacées qui sont des ressortissants de l'une des parties contractantes et dont le domicile permanent se trouvait

Deze Missie zal bestaan uit een Hoofd van de Missie en uit het door de omstandigheden vereischte personeel. Haar samenstelling zal aan de goedkeuring der andere partij zijn onderworpen.

Iedere Missie zal tot taak hebben voor de Regeering van het land waar zij is geaccrediteerd de repatrieringswerkzaamheden voor haar onderdanen te vergemakkelijken in het algemeene kader der internationale repatrieringswerkzaamheden.

Te dien einde zullen haar alle faciliteiten voor hare verplaatsing, alsmede de vereischte machtigingen worden verleend om de kampen, centra en verzamelpaatsen waar haar onderdanen zich bevinden, te bezoeken.

De Missie zal bovendien zijn vrijgesteld van douaneformaliteiten en zal alle vervoersfaciliteiten genieten voor alle bagage, levensmiddelen, geneesmiddelen en in het algemeen alle voortbrengselen, goederen en voorwerpen, bestemd zoowel voor haar leden, als voor de te repatriëeren personen waarvoor zij zorgdraagt.

Zij zal tot taak hebben:

a) mede te werken bij de identificatie van de verplaatste personen die op de nationaliteit van de Hooge Contracteerende Partij, vertegenwoordigd door de Missie, aanspraak maken;

b) repatrieringsvisa af te geven;

c) advies en bijstand te verleen en aan de autoriteiten van het gebied, zoooveel betreft de hulp, de verzorging en de repatriëering van de verplaatste personen waarvoor zij zorgdraagt.

5) Het Hoofd van de nationale Missie eenerzijds en de autoriteiten belast met de repatriëering in het land waar hij geaccrediteerd is anderzijds, kunnen ter plaatse een gemengde permanente commissie instellen, bestaande uit ten hoogste drie vertegenwoordigers van ieder der Hooge Contracteerende Partijen, welke belast is met het doen van voorstellen ten einde bij te dragen tot de oplossing van de vraagstukken welke haar met wederzijdsche instemming door de betrokken partijen zouden worden voorgelegd.

6) Ieder der Hooge Contracteerende Partijen verbindt zich, zoo veel mogelijk, een beroep te doen op het personeel van de nationale missie van de andere partij, ten einde de werkzaamheden voor de repatriëering van de onderdanen der laatstgenoemde te vergemakkelijken.

7) Met betrekking tot verplaatste personen, die onderdanen zijn van een der Contracteerende Partijen en wier vaste woonplaats zich bevond op het

sur le territoire de l'autre partie, chacune des Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant l'impossibilité où elle se trouve de garantir d'une façon générale ou formelle la réadmission de toutes ces personnes dans son territoire, s'engage néanmoins à examiner avec humanité toutes les demandes faites dans ce sens et qui seraient approuvées par le délégué du Gouvernement à qui les demandes seraient présentées.

8. — Chacune des Hautes Parties Contractantes étudiera avec l'autre partie la possibilité d'établir les listes de priorité.

9. — Les engagements prévus dans cette convention ne sauraient faire échec à aucune mesure générale d'ordre interne que les Hautes Parties Contractantes jugeraient indispensable de prendre pour des raisons d'ordre sanitaire ou des motifs de sécurité ou qui serait prise par des organismes interalliés, conformément à des accords internationaux applicables dans le pays intéressé.

10. — Le présent accord est conclu pour une durée de trois mois à compter de sa signature. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes identiques, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties, un mois avant l'expiration de ces périodes.

11. — Les questions financières résultant du présent accord seront étudiées et réglées ultérieurement.

12. — Le présent accord sera notifié à UNRRA.

13. — Les textes français et néerlandais du présent accord feront également foi.

FAIT en double original, en français et en néerlandais, un exemplaire en chaque langue étant remis à chaque Haute Partie Contractante.

FAIT à Londres, le 2 janvier 1945.

L'Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire, Commissaire
au Rapatriement:

(Signé) Paul VAN ZEELAND

Le Ministre des
Affaires Sociales:

(Signé) J. VAN DEN TEMPEL

gebied der andere partij, verbindt ieder der Hooge Contracteerende Partijen zich, onder erkenning van de onmogelijkheid de wedertoelating op haar gebied van al deze personen in het algemeen of uitdrukkelijk te waarborgen, niettemin alle daartoe strekkende verzoeken, welke de goedkerring wegdragen van de gedelegeerde van de regeering aan wie de verzoeken zouden zijn gericht, in welwillende overweging te nemen.

8) Ieder der Hooge Contracteerende Partijen zal met de andere Partij de mogelijkheid tot het opstellen van voorranglijsten bestudeeren.

9) De verplichtingen, voorzien in de onderhavige overeenkomst, kunnen geen inbreuk maken op eenigen algemeenen binnenlandschen maatregel waarvan het nemen door de Hooge Contracteerende Partijen onontbeerlijk zoude worden geacht om redenen van volksgezondheid of veiligheidsoverwegingen, of welke zoude worden genomen door inter-geallieerde organen, in overeenstemming met internationale overeenkomsten, van toepassing in het betrokken land.

10) De onderhavige overeenkomst wordt gesloten voor den duur van drie maanden, te rekenen vanaf den dag harer onderteekening. Zij zal stilzwijgend voor gelijke perioden worden verlengd, behoudens opzegging door een der beide partijen, met inachtneming van een termijn van een maand vóór het verstrijken van de loopende periode.

11) De financieele consequenties van de onderhavige overeenkomst zullen later worden bestudeerd en geregeld.

12) De onderhavige overeenkomst zal aan UNRRA worden medegedeeld.

13) De Fransche en Nederlandsche teksten der onderhavige overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

Aldus opgemaakt in tweevoud, in het Fransch en in het Nederlandsch, terwijl één exemplaar in iedere taal aan ieder der Hooge Contracteerende Partijen is overhandigd.

GEDAAN te Londen den 2den Januari 1945.

De Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur, Repatrierings-
commissaris:

(g) Paul VAN ZEELAND

De Minister van Sociale Zaken:

(g) J. VAN DEN TEMPEL

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 120. BILATERAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE REPATRIATION OF THEIR NATIONALS DISPLACED AS A RESULT OF HOSTILITIES. SIGNED AT LONDON, ON 2 JANUARY 1945

The present agreement is concluded by and between the Government of the Netherlands represented by His Excellency Dr. Jan VAN DEN TEMPEL, Minister of Social Affairs, of the first part, and the Government of Belgium represented by His Excellency Mr. Paul VAN ZEELAND, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Commissioner for Repatriation, of the second part.

1. Each of the High Contracting Parties undertakes to facilitate and expedite the repatriation of the prisoners of war, deported persons and refugees and any other nationals of the other party who, having been displaced as a result of hostilities, are in its territory at the time of liberation or subsequently.

2. Each of the High Contracting Parties undertakes to receive in its territory and to repatriate nationals of the other party arriving from an enemy country, from enemy occupied territory or from a neutral country, who cross its frontier whether on their own initiative or in organized groups.

3. Pending their repatriation, displaced persons shall be treated by each of the High Contracting Parties, respectively, on a footing of equality with their own nationals in such matters as shelter, food, medical and social services and the application of restrictive sanitary measures.

4. Immediately upon the partial or total liberation of its territory, and subject, during the military period, to the authorization of the competent military authorities, each of the High Contracting Parties shall permit a national mission from the other party to enter its liberated territory. This mission shall be attached to the Ministry or Commissariat for Repatriation and shall co-ordinate its own activities with the directives given by the said Ministry or Commissariat.

The mission shall consist of a head of the mission and of such staff as circumstances require. Its composition shall be subject to the approval of the other party.

¹ Came into force on 2 January 1945, as from the date of signature, in accordance with paragraph 10.

The task of each mission shall be to assist the Government of the country to which it is accredited in the repatriation of its nationals within the general framework of national and international work on repatriation.

For that purpose it shall be granted every travelling facility and all necessary permits for visiting the camps, centres and assembly points at which there are any of its nationals.

In addition, the mission shall be exempt from customs formalities and enjoy every postal facility for all parcels, food, medical supplies and in general all products, possessions and objects whether addressed to members of the mission or to persons awaiting repatriation for whom it is responsible.

Its functions shall be:

(a) to help in the identification of displaced persons who claim the nationality of the High Contracting Party represented by the said mission;

(b) to issue repatriation permits;

(c) to advise and assist the local authorities with regard to the assistance, maintenance and repatriation of the displaced persons for whom it is responsible.

5. The head of the national mission, on the one hand, and the authorities responsible for repatriation in the country to which he is accredited, on the other hand, may establish on the spot a permanent joint commission composed of not more than three representatives of each of the High Contracting Parties, with instructions to submit suggestions likely to lead to the solution of such questions as the parties concerned may, by common agreement, refer to it.

6. Each of the High Contracting Parties undertakes as far as possible to call upon the members of the national mission of the other party for assistance in the repatriation operation with respect to the latter's nationals.

7. As regards displaced persons who are nationals of one of the Contracting Parties and whose permanent domicile was in the territory of the other party, each of the High Contracting Parties, while recognizing that it cannot give a general or formal guarantee that it will re-admit all those persons to its territory, undertakes nevertheless to give humane consideration to any applications for re-admission which have the approval of the representative of the Government to which the applications are submitted.

8. Each of the High Contracting Parties shall consult with the other party on the possibility of drawing up priority lists.

9. The obligations assumed under this agreement shall be without prejudice to any general internal measures which the High Contracting Parties may deem it necessary to adopt for reasons of public health or security or which may be taken by inter-allied organizations in conformity with international agreements applicable in the countries concerned.

10. The present agreement shall be concluded for a period of three months from the date of its signature. It shall be renewed by tacit agreement for similar periods unless it is denounced by either party one month before the expiry of each of these periods.

11. The financial questions arising out of the present agreement shall be studied and settled later.

12. UNRRA shall be notified of the present agreement.

13. The French and Dutch texts of the present agreement are equally authentic.

DONE in duplicate, in French and Dutch, one copy in each language being delivered to each of the High Contracting Parties.

DONE in London on 2 January 1945.

(Signed) Paul VAN ZEELAND
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary, Commissioner
for Repatriation

(Signed) J. VAN DEN TEMPEL
Minister of Social Affairs

No. 121

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
WORLD HEALTH ORGANISATION**

**Agreement between the International Labour Organisation
and the World Health Organisation**

*English and French official texts communicated by the Legal Adviser of the
International Labour Office. The filing and recording took place on
30 November 1948.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE**

**Accord entre l'Organisation internationale du Travail et
l'Organisation mondiale de la santé**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Conseiller juridique du
Bureau international du Travail. Le classement et l'inscription au répertoire
ont eu lieu le 30 novembre 1948.*

No. 121. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AND THE WORLD HEALTH
ORGANISATION

Article I

COOPERATION AND CONSULTATION

The International Labour Organisation and the World Health Organisation agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective Constitutions within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend the meetings of the Executive Board of the World Health Organisation and the World Health Assembly and to participate without vote in the deliberations of each of these bodies and of their commissions and committees with respect to items on their agenda in which the International Labour Organisation has an interest.

2. Representatives of the World Health Organisation shall be invited to attend the meetings of the Governing Body of the International Labour Office and the International Labour Conference and to participate without vote in the deliberations of each of those bodies and of their committees with respect to items on their agenda in which the World Health Organisation has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Labour Organisation and the World Health Organisation at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organisation has an interest.

¹ Came into force on 10 July 1948 in accordance with article XI by virtue of approval by the Governing Body of the International Labour Office and the World Health Assembly.

N° 121. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

Article I

COOPÉRATION ET CONSULTATION

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation Mondiale de la Santé conviennent qu'afin de faciliter l'accomplissement effectif des buts définis par leur Constitution respective, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, les deux Organisations agiront en étroite collaboration et se consulteront régulièrement à propos des questions présentant un intérêt commun.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. — Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions du Conseil exécutif de l'Organisation Mondiale de la Santé et de l'Assemblée Mondiale de la Santé, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces deux organes et de leurs commissions et comités, à propos des questions à l'ordre du jour auxquelles s'intéresse l'Organisation internationale du Travail.

2. — Des représentants de l'Organisation Mondiale de la Santé seront invités à assister aux séances du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et aux sessions de la Conférence internationale du Travail et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces deux organes et de leurs commissions, à propos des questions à l'ordre du jour auxquelles s'intéresse l'Organisation Mondiale de la Santé.

3. — Des arrangements appropriés seront conclus par voie d'accord, lorsque besoin sera, en vue d'assurer la représentation réciproque de l'Organisation internationale du Travail et de l'Organisation mondiale de la Santé à d'autres réunions convoquées sous les auspices de l'une des Organisations, au cours desquelles seront examinées des questions auxquelles l'autre Organisation s'intéresse.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1948, conformément à l'article XI, en vertu de l'approbation du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et de l'Assemblée de l'Organisation mondiale de la santé.

Article III

I.L.O.-W.H.O. JOINT COMMITTEE

1. The International Labour Organisation and the World Health Organisation may refer to a joint committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint committee shall consist of representatives appointed by each Organisation, the number to be appointed by each being decided by agreement between the two Organisations.

3. The United Nations shall be invited to designate a representative to attend the meetings of any such joint committee; the committee may also invite other specialised agencies to be represented at its meetings as may be found desirable.

4. The reports of any such joint committee shall be communicated to the Director-General of each Organisation for submission to the appropriate body or bodies of the two organisations; a copy of the reports of the committee shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for the information of the Economic and Social Council.

5. Any such joint committee shall regulate its own procedure.

Article IV

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the International Labour Organisation and the World Health Organisation.

2. The Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the World Health Organisation, or their authorised representatives, shall, upon the request of either party, consult with each other regarding the provision by either organisation of such information as may be of interest to the other.

Article V

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The International Labour Organisation and the World Health Organisation agree that the measures to be taken by them, within the framework of the

Article III

COMMISSION MIXTE O.I.T.-O.M.S.

1. — L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation Mondiale de la Santé peuvent renvoyer à une Commission mixte toute question d'intérêt commun qu'il paraîtra opportun de renvoyer à une telle Commission.

2. — Toute Commission mixte comprendra des représentants nommés par chacune des deux Organisations et le nombre de représentants nommés par chaque Organisation sera fixé de commun accord.

3. — Les Nations Unies seront invitées à désigner un représentant qui assistera aux réunions de la Commission mixte; la Commission pourra également inviter d'autres institutions spécialisées à se faire représenter à ses réunions, s'il le paraissait opportun.

4. — Les rapports de toute Commission mixte seront communiqués au Directeur général de chaque Organisation, afin d'être soumis à l'organe ou aux organes compétents des deux Organisations; un exemplaire des rapports de la Commission sera communiqué au Secrétaire général des Nations Unies pour information du Conseil économique et social.

5. — Toute Commission mixte établira son propre règlement.

Article IV

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. — Sous réserve des mesures nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, il sera procédé à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation Mondiale de la Santé.

2. — A la demande de l'une des parties, le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé, ou leurs représentants dûment autorisés, se consulteront en vue de mettre à la disposition de l'une ou l'autre des Organisations toutes informations qui pourraient présenter un intérêt pour celle-ci.

Article V

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation Mondiale de la Santé conviennent que, dans le cadre des arrangements généraux que pren-

general arrangements for cooperation in regard to staff personnel to be made by the United Nations, will include:

- (a) measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and
- (b) measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the retention of seniority and pension rights.

Article VI

STATISTICAL SERVICES

1. The International Labour Organisation and the World Health Organisation agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical cooperation made by the United Nations, for maximum cooperation with a view to the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardisation, improvement and dissemination of statistical information. They recognise the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilise information or materials which the other may have available or may be specially qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilisation of statistical information and to minimise the burdens placed upon national governments and other organisations from which such information may be collected.

2. The International Labour Organisation and the World Health Organisation agree to keep one another informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

Article VII

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organisation to the other would involve substantial expenditure for the organisation complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

draient les Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, les mesures à prendre par les deux Organisations comporteront :

- a) des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel; et
- b) des mesures destinées à faciliter l'échange de personnel sur une base temporaire et permanente, dans des cas appropriés en vue de tirer le plus grand profit possible de leurs services, tout en garantissant l'ancienneté et les droits à la pension.

Article VI

SERVICES DE STATISTIQUES

1. — L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation Mondiale de la Santé conviennent de s'efforcer, dans le cadre des arrangements généraux pour la coopération en matière de statistiques effectuées par les Nations Unies, de réaliser la collaboration la plus complète, en vue d'utiliser le plus efficacement possible leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, la standardisation, l'amélioration et la diffusion des informations statistiques. Les deux Organisations reconnaissent qu'il est souhaitable d'éviter des chevauchements dans le rassemblement des informations statistiques, lorsqu'il est possible pour l'une d'entre elles de se servir des renseignements ou des documents que l'autre peut lui fournir ou lorsque l'une des Organisations est spécialement qualifiée pour obtenir ces renseignements; elles conviennent en outre, de combiner leurs efforts en vue d'assurer la meilleure utilisation des renseignements statistiques et de réduire les charges imposées aux gouvernements et aux autres organisations auprès desquelles de tels renseignements sont recueillis.

2. — L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation Mondiale de la Santé conviennent de se tenir au courant de leurs activités en matière de statistiques et de se consulter à propos des travaux statistiques présentant un intérêt commun.

Article VII

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

S'il est donné suite à une demande d'assistance faite par l'une des Organisations à l'autre entraînant des dépenses substantielles pour l'Organisation donnant suite à cette demande, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article VIII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the World Health Organisation may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional office as may be established by the two organisations as well as between their central machinery.

Article IX

NOTIFICATIONS TO AND REGISTRATION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations the International Labour Organisation and the World Health Organisation will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present agreement.

2. On the coming into force of the present agreement in accordance with the provisions of Article XI it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in pursuance of Article 10 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

Article X

REVISION AND TERMINATION

1. This agreement shall be subject to revision by agreement between the International Labour Organisation and the World Health Organisation and shall be reviewed in any case not later than three years after the agreement has come into force.

2. If agreement on the subject of revision cannot be reached, the agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the Governing Body of the International Labour Office and the World Health Assembly.

Article VIII

EXÉCUTION DE L'ACCORD

1. — Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé peuvent, en vue de l'application du présent Accord, conclure tels arrangements complémentaires qu'il pourrait sembler opportun, à la lumière de l'expérience acquise par les deux Organisations.

2. — Les dispositions relatives aux liaisons prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, autant aux relations entre les branches et les bureaux régionaux que les deux Organisations pourront établir qu'aux relations entre les deux organismes centraux.

Article IX

RATIFICATION ET ENREGISTREMENT PAR LES NATIONS UNIES

1. — Conformément aux Accords qu'elles ont respectivement conclus avec les Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation Mondiale de la Santé porteront immédiatement à la connaissance du Conseil économique et social les termes du présent Accord.

2. — Lors de son entrée en vigueur, conformément aux dispositions de son article XI, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général des Nations Unies, aux fins de dépôt et enregistrement en application de l'article 10 du Règlement destiné à donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946.

Article X

REVISION ET DÉNONCIATION

1. — Le présent Accord sera sujet à revision par voie d'accord, entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation Mondiale de la Santé et fera l'objet d'une revision au plus tard trois ans après qu'il soit entré en vigueur.

2. — Si l'Accord ne peut se faire au sujet de la revision, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des parties, au 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre partie, avant le 30 septembre de la même année.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur après approbation par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered*

with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés*

au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT¹ OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945

STATEMENTS OF 12 NOVEMBER 1947 AND 14 OCTOBER 1948 RELATING TO THE SIGNATURES AND ACCEPTANCES

Registered on 23 November 1948 by the officer in charge of the New York office of the United States mission to the United Nations.

LIST OF STATES PARTIES TO THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

(indicating the dates of signature and of deposit of the instruments of acceptance with the Government of the United States of America)

	Date of signature	Date of deposit of instrument of acceptance
BELGIUM	27 December 1945	27 December 1945
BOLIVIA	27 December 1945	27 December 1945
BRAZIL	27 December 1945	14 January 1946
CANADA	27 December 1945	27 December 1945
CHILE	31 December 1945	31 December 1945
CHINA	27 December 1945	26 December 1945
COLOMBIA	27 December 1945	27 December 1945
COSTA RICA	27 December 1945	8 January 1946
CUBA	31 December 1945	14 March 1946
CZECHOSLOVAKIA	27 December 1945	26 December 1945
DOMINICAN REPUBLIC	28 December 1945	28 December 1945
ECUADOR	27 December 1945	28 December 1945
EGYPT	27 December 1945	26 December 1945
ETHIOPIA	27 December 1945	12 December 1945
FRANCE	27 December 1945	27 December 1945
GREECE	27 December 1945	26 December 1945
GUATEMALA	27 December 1945	28 December 1945
HONDURAS	27 December 1945	26 December 1945
ICELAND	27 December 1945	27 December 1945
INDIA	27 December 1945	27 December 1945
IRAN	28 December 1945	29 December 1945
IRAQ	27 December 1945	26 December 1945
LUXEMBOURG	27 December 1945	26 December 1945

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39.

ANNEXE A

N° 20 a). ACCORD¹ RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945

DÉCLARATIONS DU 12 NOVEMBRE 1947 ET DU 14 OCTOBRE 1948 RELATIVES AUX SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

Enregistrées le 23 novembre 1948 par le directeur du bureau de New-York de la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

LISTE DES PARTIES AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL

(indiquant les dates de signatures et du dépôt des instruments d'acceptation auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique)

	Date de la signature	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
BELGIQUE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
BOLIVIE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
BRÉSIL	27 décembre 1945	14 janvier 1946
CANADA	27 décembre 1945	27 décembre 1945
CHILI	31 décembre 1945	31 décembre 1945
CHINE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
COLOMBIE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
COSTA-RICA	27 décembre 1945	8 janvier 1945
CUBA	31 décembre 1945	14 mars 1945
TCHÉCOSLOVAQUIE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	28 décembre 1945	28 décembre 1945
EQUATEUR	27 décembre 1945	28 décembre 1945
EGYPTE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
ETHIOPIE	27 décembre 1945	12 décembre 1945
FRANCE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
GRÈCE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
GUATEMALA	27 décembre 1945	28 décembre 1945
HONDURAS	27 décembre 1945	26 décembre 1945
ISLANDE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
INDE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
IRAN	28 décembre 1945	29 décembre 1945
IRAK	27 décembre 1945	26 décembre 1945
LUXEMBOURG	27 décembre 1945	26 décembre 1945

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 39.

	Date of signature	Date of deposit of instrument of acceptance
/ MEXICO	31 December 1945	31 December 1945
NETHERLANDS	27 December 1945	26 December 1945
NORWAY	27 Decembre 1945	27 December 1945
/ PARAGUAY	27 December 1945	28 December 1945
/ PERU	31 December 1945	31 December 1945
PHILIPPINE COMMONWEALTH	27 December 1945	21 December 1945
/ POLAND	27 December 1945	10 January 1946
UNION OF SOUTH AFRICA	27 December 1945	26 December 1945
UNITED KINGDOM	27 December 1945	27 December 1945
UNITED STATES OF AMERICA	27 December 1945	20 December 1945
URUGUAY	27 December 1945	11 March 1946
YUGOSLAVIA	27 December 1945	26 December 1945
/ EL SALVADOR	14 March 1946	14 March 1946
NICARAGUA	14 March 1946	14 March 1946
/ PANAMA	14 March 1946	14 March 1946
/ DENMARK ¹	30 March 1946	30 March 1946
/ VENEZUELA	30 December 1946	30 December 1946
/ TURKEY ²	11 March 1947	11 March 1947
/ ITALY ²	27 March 1947	27 March 1947
/ SYRIA ²	10 April 1947	10 April 1947
/ LEBANON ²	14 April 1947	11 April 1947
/ AUSTRALIA	5 August 1947	5 August 1947
/ FINLAND ²	14 January 1948	14 January 1948
AUSTRIA ²	27 August 1948	27 August 1948

Resolution No. 5 adopted on 2 October 1946 by the Board of Governors of the Fund at their first annual meeting.

MEMBERSHIP FOR LEBANON

WHEREAS, the Government of the Republic of Lebanon has applied for admission to membership in the International Monetary Fund in accordance with Section 2 of Article II of the Articles of Agreement of the Fund; and

WHEREAS, pursuant to Section 21 of the By-Laws of the Fund, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic of Lebanon have made recommendations to the Board of Governors with regard

¹ The quota of Denmark has been determined at 68 millions of United States dollars.

² See text of the resolutions concerning the admission to membership in the International Monetary Fund on the following pages of this volume: Turkey, page 292; Italy, page 286; Syria, page 288; Lebanon, page 282; Finland, page 294; Austria, page 298.

	Date de la signature	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
MEXIQUE	31 décembre 1945	31 décembre 1945
PAYS-BAS	27 décembre 1945	26 décembre 1945
NORVÈGE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
PARAGUAY	27 décembre 1945	28 décembre 1945
PÉROU	31 décembre 1945	31 décembre 1945
COMMONWEALTH DES PHILIPPINES ..	27 décembre 1945	21 décembre 1945
POLOGNE	27 décembre 1945	10 janvier 1946
UNION SUD-AFRICAINE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
ROYAUME-UNI	27 décembre 1945	27 décembre 1945
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	27 décembre 1945	20 décembre 1945
URUGUAY	27 décembre 1945	11 mars 1946
YUGOSLAVIE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
SALVADOR	14 mars 1946	14 mars 1946
NICARAGUA	14 mars 1946	14 mars 1946
PANAMA	14 mars 1946	14 mars 1946
DANEMARK ¹	30 mars 1946	30 mars 1946
VENEZUELA	30 décembre 1946	30 décembre 1946
TURQUIE ²	11 mars 1947	11 mars 1947
ITALIE ²	27 mars 1947	27 mars 1947
SYRIE ²	10 avril 1947	10 avril 1947
LIBAN ²	14 avril 1947	11 avril 1947
AUSTRALIE	5 août 1947	5 août 1947
FINLANDE ²	14 janvier 1948	14 janvier 1948
AUTRICHE ²	27 août 1948	27 août 1948

TRADUCTION — TRANSLATION

Résolution n° 5 adoptée le 2 octobre 1946 par le Conseil des Gouverneurs du Fonds à sa première réunion annuelle.

ADMISSION DU LIBAN

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République libanaise a demandé son admission comme membre du Fonds monétaire international conformément aux dispositions de la section 2 de l'article II de l'Accord relatif au Fonds; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 21 du règlement du Fonds, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants de la République libanaise, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations

¹ La quote-part du Danemark a été fixée à 68 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

² Voir, pages ci-dessous de ce volume, texte de la résolution concernant l'admission comme membre du Fonds monétaire international: de la Turquie, page 293; de l'Italie, page 287; de la Syrie, page 289; du Liban, page 283; de la Finlande, page 295; de l'Autriche, page 299.

to the quota to be subscribed by Lebanon and other conditions which, in the opinion of the Executive Directors, the Board of Governors may wish to prescribe;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors having considered the recommendations of the Executive Directors, hereby resolves that the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Lebanon shall be admitted to membership in the Fund shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Lebanon" means the Government of Republic of Lebanon.
 - (b) The term "Fund" means International Monetary Fund.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Fund.
 - (d) The terms "dollars" or "\$" mean United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
2. Quota and Subscription: The quota of Lebanon shall be \$4,500,000.00. Its subscription shall be equal to its quota.
3. Payments on Subscription: At the time it deposits the instruments referred to in Section 5 (a) below, in accordance with Article XX, Section 2 (a), Lebanon shall pay to the fund 1/100 of one per cent of its quota in gold or United States dollars.
4. Par Values: Within thirty days after the Fund so requests, Lebanon shall communicate to the Fund the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the date Lebanon becomes a member of the Fund. The par value of the currency of Lebanon shall be established in accordance with the provisions of Article XX, Section 4(b), (c), (f), (g), and (i), except that the period of 90 days specified by Article XX, Section 4 (b), shall begin on the date the request from the Fund is received.
5. Date of Membership: Lebanon shall become a member of the Fund, subject to the terms and conditions set forth in this resolution, as from the date when Lebanon has complied with both of the following requirements:
 - (a) Lebanon shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution; and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and

concernant la quote-part que souscrira le Liban et d'autres conditions que, de l'avis des administrateurs, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, décide par les présentes que le Gouvernement de la République libanaise sera admis comme membre du Fonds suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Liban" désigne le Gouvernement de la République libanaise.
 - b) Le terme "Fonds" désigne le Fonds monétaire international.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif au Fonds.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
2. Quote-part et souscription: La quote-part du Liban sera de 4.500.000 dollars. Le montant de sa souscription sera égal à sa quote-part.
3. Versements relatifs à la souscription: En même temps qu'il effectuera le dépôt de l'instrument visé à l'alinéa a) du paragraphe 5 ci-dessous, conformément aux dispositions du paragraphe a) de la section 2 de l'article XX, le Liban versera au Fonds, en or ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique, 1/100 de 1 pour 100 de quote-part.
4. Valeurs au pair: Dans un délai de trente jours après que le Fonds en aura fait la demande, le Liban fera connaître au Fonds la valeur au pair de sa monnaie sur la base des taux de change pratiqués à la date à laquelle le Liban deviendra membre du Fonds. La valeur au pair de la monnaie du Liban sera déterminée conformément aux dispositions des paragraphes b), c), f), g) et i) de la section 4 de l'article XX, sous réserve que le délai de 90 jours prévu au paragraphe b) de la section 4 de l'article XX commencera à courir à la date de la réception de la demande adressée par le Fonds.
5. Date de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, le Liban deviendra membre du Fonds à partir de la date à laquelle il aura satisfait aux deux conditions suivantes:
 - a) Le Liban devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'il a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et

(b) Lebanon shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.

6. Limitation on Period for Acceptance of Membership: Lebanon may accept membership in the Fund pursuant to this resolution until April 15, 1947.

Resolution No. 6 adopted on 2 October 1946 by the Board of Governors of the Fund at their first annual meeting.

MEMBERSHIP FOR ITALY

WHEREAS, the Government of the Republic of Italy has applied for admission to membership in the International Monetary Fund in accordance with Section 2 of Article II of the Articles of Agreement of the Fund; and

WHEREAS, pursuant to Section 21 of the By-Laws of the Fund, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic of Italy, have made recommendations to the Board of Governors with regard to the quota to be subscribed by Italy and other conditions which, in the opinion of the Executive Directors, the Board of Governors may wish to prescribe;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors having considered the recommendations of the Executive Directors, hereby resolves that the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Italy shall be admitted to membership in the Fund shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Italy" means the Government of the Republic of Italy.
 - (b) The term "Fund" means International Monetary Fund.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Fund.
 - (d) The terms "dollars" or "\$" mean United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
2. Quota and Subscription: The quota of Italy shall be \$180,000,000.00. Its subscription shall be equal to its quota.
3. Payments on Subscription: At the time it deposits the instrument referred to in Section 5 (a) below, in accordance with Article XX, Section 2 (a), Italy shall pay to the Fund 1/100 of one per cent of its quota in gold or United States dollars.

- b) Le Liban devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: Le Liban pourra accepter de devenir membre du Fonds en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 avril 1947.

Résolution n° 6 adoptée le 2 octobre 1946 par le Conseil des Gouverneurs du Fonds à sa première réunion annuelle.

ADMISSION DE L'ITALIE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Italie a demandé son admission comme membre du Fonds monétaire international conformément aux dispositions de la section 2 de l'article II de l'Accord relatif au Fonds; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 21 du règlement du Fonds, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants du Gouvernement de la République d'Italie, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant la quote-part que souscrira l'Italie et d'autres conditions que, de l'avis des administrateurs, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, décide par les présentes que le Gouvernement de la République d'Italie sera admis comme membre du Fonds suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Italie" désigne le Gouvernement de la République d'Italie.
 - b) Le terme "Fonds" désigne le Fonds monétaire international.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif au Fonds.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
2. Quote-part et souscription: La quote-part de l'Italie sera de 180 millions de dollars. Le montant de sa souscription sera égal à sa quote-part.
3. Versements relatifs à la souscription: En même temps qu'elle effectuera le dépôt de l'instrument visé à l'alinéa a) du paragraphe 5 ci-dessous, conformément aux dispositions du paragraphe a) de la section 2 de l'article XX, l'Italie versera au Fonds, en or ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique, 1/100 de 1 pour 100 de sa quote-part.

4. **Par Values:** Within thirty days after the Fund so requests, Italy shall communicate to the Fund the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the date Italy becomes a member of the Fund. The par value of the currency in Italy shall be established in accordance with the provisions of Article XX, Section 4 (b), (c), (d), (e), (f), (g), and (i), except that the period of 90 days specified by Article XX, Section 4 (b), shall begin on the date the request from the Fund is received. Article III, Section 3 (d), the parenthetical statement of Article XIV, Section 2, and the final paragraph (4) of Schedule B shall apply to Italy.

5. **Date of Membership:** Italy shall become a member of the Fund, subject to the terms and conditions set forth in this resolution, as from the date when Italy has complied with both of the following requirements:
 - (a) Italy shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and

 - (b) Italy shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.

6. **Limitation on Period for Acceptance of Membership:** Italy may accept membership in the Fund pursuant to this Resolution until April 15, 1947.

Resolution No. 7 adopted on 2 October 1946 by the Board of Governors of the Fund at their first annual meeting.

MEMBERSHIP FOR SYRIA

WHEREAS, the Government of the Republic of Syria has applied for admission to membership in the International Monetary Fund in accordance with Section 2 of Article II of the Articles of Agreement of the Fund; and

WHEREAS, pursuant to Section 21 of the By-Laws of the Fund, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic of Syria have made recommendations to the Board of Governors with regard to the quota to be subscribed by Syria and other conditions, which, in the opinion of the Executive Directors, the Board of Governors may wish to prescribe;

4. Valeurs au pair: Dans un délai de trente jours après que le Fonds en aura fait la demande, l'Italie fera connaître au Fonds la valeur au pair de sa monnaie sur la base des taux de change pratiqués à la date à laquelle l'Italie deviendra membre du Fonds. La valeur au pair de la monnaie de l'Italie sera déterminée conformément aux dispositions des paragraphes *b)*, *c)*, *d)*, *e)*, *f)*, *g)* et *i)* de la section 4 de l'article XX, sous réserve que le délai de 90 jours prévu au paragraphe *b)* de la section 4 de l'article XX commencera à courir à la date de la réception de la demande adressée par le Fonds. Le paragraphe *d)* de la section 3 de l'article III et la disposition *in fine* de la première phrase de la section 2 de l'article XIV commençant par "et, dans le cas de l'Etat membre . . .", ainsi que le paragraphe 4 de l'annexe B s'appliqueront à l'Italie.
5. Date de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, l'Italie deviendra membre du Fonds à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
 - a) L'Italie devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
 - b) L'Italie devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: L'Italie pourra accepter de devenir membre du Fonds en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 avril 1947.

Résolution n° 7 adoptée le 2 octobre 1946 par le Conseil des gouverneurs du Fonds à sa première réunion annuelle.

ADMISSION DE LA SYRIE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République syrienne a demandé son admission comme membre du Fonds monétaire international conformément aux dispositions de la section 2 de l'article II de l'Accord relatif au Fonds; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 21 du règlement du Fonds, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants de la République syrienne, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant la quote-part que souscrira la Syrie et d'autres conditions que, de l'avis des administrateurs, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors having considered the recommendations of the Executive Directors, hereby resolves that the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Syria shall be admitted to membership in the Fund shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Syria" means the Government of the Republic of Syria.
 - (b) The term "Fund" means International Monetary Fund.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Fund.
 - (d) The terms "dollars" or "\$" mean United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
2. Quota and Subscription: The quota of Syria shall be \$6,500,000.00. Its subscription shall be equal to its quota.
3. Payments on Subscription: At the time it deposits the instrument referred to in Section 5 (a) below, in accordance with Article XX, Section 2 (a), Syria shall pay to the Fund 1/100 of one per cent of its quota in gold or United States dollars.
4. Par Values: Within thirty days after the Fund so requests, Syria shall communicate to the Fund the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the date Syria becomes a member of the Fund. The par value of the currency of Syria shall be established in accordance with the provisions of Article XX, Section 4 (b), (c), (f) (g), and (i), except that the period of 90 days specified by Article XX, Section 4 (b), shall begin on the date the request from the Fund is received.
5. Date of Membership: Syria shall become a member of the Fund, subject to the terms and conditions set forth in this resolution, as from the date when Syria has complied with both of the following requirements:
 - (a) Syria shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and
 - (b) Syria shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, décide par les présentes que le Gouvernement de la République syrienne sera admis comme membre du Fonds suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Syrie" désigne le Gouvernement de la République syrienne.
 - b) Le terme "Fonds" désigne le Fonds monétaire international.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif au Fonds.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
2. Quote-part et souscription: La quote-part de la Syrie sera de 6.500.000 dollars. Le montant de sa souscription sera égal à sa quote-part.
3. Versements relatifs à la souscription: En même temps qu'elle effectuera le dépôt de l'instrument visé à l'alinéa a) du paragraphe 5 ci-dessous, conformément aux dispositions du paragraphe a) de la section 2 de l'article XX, la Syrie versera au Fonds, en or ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique, 1/100 de 1 pour 100 de quote-part.
4. Valeurs au pair: Dans un délai de trente jours après que le Fonds en aura fait la demande, la Syrie fera connaître au Fonds la valeur au pair de sa monnaie sur la base des taux de change pratiqués à la date à laquelle la Syrie deviendra membre du Fonds. La valeur au pair de la monnaie de la Syrie sera déterminée conformément aux dispositions des paragraphes b), c), f), g) et i) de la section 4 de l'article XX, sous réserve que le délai de 90 jours prévu au paragraphe b) de la section 4 de l'article XX commencera à courir à la date de la réception de la demande adressée par le Fonds.
5. Date de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, la Syrie deviendra membre du Fonds à partir de la date à laquelle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
 - a) La Syrie devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
 - b) La Syrie devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

6. Limitation on Period for Acceptance of Membership: Syria may accept membership in the Fund pursuant to this resolution until April 15, 1947.

Resolution No. 8 adopted on 2 October 1946 by the Board of Governors of the Fund at their first annual meeting.

MEMBERSHIP FOR TURKEY

WHEREAS, the Government of the Republic of Turkey has applied for admission to membership in the International Monetary Fund in accordance with Section 2 of Article II of the Articles of Agreement of the Fund; and

WHEREAS, pursuant to Section 21 of the By-laws of the Fund, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic of Turkey, have made recommendations to the Board of Governors with regard to the quota to be subscribed by Turkey and other conditions which, in the opinion of the Executive Directors, the Board of Governors may wish to prescribe;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors having considered the recommendations of the Executive Directors, hereby resolves that the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Turkey shall be admitted to membership in the Fund shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Turkey" means the Government of the Republic of Turkey.
 - (b) The term "Fund" means International Monetary Fund.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Fund.
 - (d) The terms "dollars" or "\$" mean United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
2. Quota and Subscription: The quota of Turkey shall be \$43,000,000.00. Its subscription shall be equal to its quota.
3. Payments on Subscription: At the time it deposits the instrument referred to in Section 5 (a) below, in accordance with Article XX, Section 2 (a), Turkey shall pay to the Fund 1/100 of one per cent of its quota in gold or United States dollars.
4. Par Values: Within thirty days after the Fund so requests, Turkey shall communicate to the Fund the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the date Turkey becomes a member of the Fund.

6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: La Syrie pourra accepter de devenir membre du Fonds en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 avril 1947.

Résolution n° 8 adoptée le 2 octobre 1946 par le Conseil des Gouverneurs du Fonds à sa première réunion annuelle.

ADMISSION DE LA TURQUIE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Turquie a demandé son admission comme membre du Fonds monétaire international conformément aux dispositions de la section 2 de l'article II de l'Accord relatif au Fonds; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 21 du règlement du Fonds, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants de la République de Turquie, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant la quote-part que souscrira la Turquie et d'autres conditions que, de l'avis des administrateurs, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, décide par les présentes que le Gouvernement de la République de Turquie sera admis comme membre du Fonds suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Turquie" désigne le Gouvernement de la République de Turquie.
 - b) Le terme "Fonds" désigne le Fonds monétaire international.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif au Fonds.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
2. Quote-part et souscription: La quote-part de la Turquie sera de 43 millions de dollars. Le montant de sa souscription sera égal à sa quote-part.
3. Versements relatifs à la souscription: En même temps qu'elle effectuera le dépôt de l'instrument visé à l'alinéa a) du paragraphe 5 ci-dessous, conformément aux dispositions du paragraphe a) de la section 2 de l'article XX, la Turquie versera au Fonds, en or ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique, 1/100 de 1 pour 100 de quote-part.
4. Valeurs au pair: Dans un délai de trente jours après que le Fonds en aura fait la demande, la Turquie fera connaître au Fonds la valeur au pair de sa monnaie sur la base des taux de change pratiqués à la date à laquelle la

The par value of the currency of Turkey shall be established in accordance with the provisions of Article XX, Section 4 (b), (c), (f), (g), and (i), except that the period of 90 days specified by Article XX, Section 4 (b), shall begin on the date the request from the Fund is received.

5. Date of Membership: Turkey shall become a member of the Fund, subject to the terms and conditions set forth in this resolution, as from the date when Turkey has complied with both of the following requirements:
 - (a) Turkey shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and
 - (b) Turkey shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.
6. Limitation on Period for Acceptance of Membership: Turkey may accept membership in the Fund pursuant to this resolution until April 15, 1947.

Resolution adopted on 17 September 1947 by the Board of Governors of the Fund.

MEMBERSHIP FOR FINLAND

WHEREAS, the Government of the Republic of Finland has applied for admission to membership in the International Monetary Fund in accordance with Section 2 of Article II of the Articles of Agreement of the Fund; and

WHEREAS, pursuant to Section 21 of the By-Laws of the Fund, the Executive Board after consultation with representatives of that Government has made recommendations to the Board of Governors with regard to the quota to be subscribed by the Government of the Republic of Finland and other conditions, which in the opinion of the Executive Board, the Board of Governors might wish to prescribe;

NOW THEREFORE, the Board of Governors, having considered the recommendations of the Executive Board, hereby resolves that the Government of the Republic of Finland shall be admitted to membership in the Fund under Article II, Section 2 of the Articles of Agreement on the following terms and conditions:

Turquie deviendra membre du Fonds. La valeur au pair de la monnaie de la Turquie sera déterminée conformément aux dispositions des paragraphes *b*), *c*), *f*), *g*) et *i*) de la section 4 de l'article XX, sous réserve que le délai de 90 jours prévu au paragraphe *b*) de la section 4 de l'article XX commencera à courir à la date de la réception de la demande adressée par le Fonds.

5. Date de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, la Turquie deviendra membre du Fonds à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
 - a) La Turquie devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
 - b) La Turquie devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: La Turquie pourra accepter de devenir membre du Fonds en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 avril 1947.

Résolution adoptée le 17 septembre 1947 par le Conseil des Gouverneurs du Fonds.

ADMISSION DE LA FINLANDE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Finlande a demandé son admission comme membre du Fonds monétaire international conformément aux dispositions de la section 2 de l'article II de l'Accord relatif au Fonds; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 21 du règlement du Fonds, le Conseil d'administration, après avoir consulté les représentants dudit Gouvernement, a fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant la quote-part du Gouvernement de la République de Finlande ainsi que d'autres conditions que, de l'avis du Conseil d'administration, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations du Conseil d'administration, décide par les présentes que le Gouvernement de la République de Finlande sera admis comme membre du Fonds, conformément aux dispositions de la section 2 de l'Article II de l'Accord, suivant les clauses et conditions ci-après:

- (1) That the quota of Finland shall be \$38,000,000;
- (2) That its subscription shall be equal to its quota, and that not less than 2 per cent of the subscription shall be paid in gold and the balance in the currency of Finland;
- (3) That no part of the subscription need be paid at the time the Articles of Agreement are signed on behalf of Finland;
- (4) That within thirty days after the Fund so requests, Finland shall communicate to the Fund the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the date Finland becomes a member of the Fund, and within sixty days following the Fund's receipt of the communicated par value Finland and the Fund shall agree on an initial par value for the currency; provided that the Fund may extend the period of sixty days, and that Finland shall be deemed to have withdrawn from the Fund if agreement on a par value has not been reached when the extended period expires;
- (5) That Finland may not engage in exchange transactions with the Fund before the thirtieth day after the par value of its currency has been agreed in accordance with (4) above and its subscription shall be paid in full before such thirtieth day;
- (6) That Finland shall become a member of the Fund subject to the terms and conditions set forth in this resolution as from the date when Finland has complied with both of the following requirements:
 - (a) Finland shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles of Agreement and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles of Agreement and this resolution; and
 - (b) Finland shall sign the original copy of the Articles of Agreement held in the Archives of the Government of the United States of America.
- (7) That Finland may accept membership in the Fund pursuant to this resolution until March 15, 1948.

- 1) La quote-part de la Finlande sera de 38 millions de dollars;
- 2) Le montant de sa souscription sera égal à sa quote-part et le versement de ladite souscription devra être effectué en or jusqu'à concurrence de 2 pour 100 au moins et en monnaie finlandaise pour le reliquat;
- 3) Le paiement d'aucune fraction de sa souscription ne sera exigé au moment où l'accord sera signé au nom de la Finlande;
- 4) Dans un délai de trente jours après que le Fonds en aura fait la demande, la Finlande fera connaître au Fonds la valeur au pair de sa monnaie sur la base des taux de change pratiqués à la date à laquelle la Finlande deviendra membre du Fonds; dans un délai de soixante jours après que le Fonds aura reçu communication de ladite valeur au pair, la Finlande et le Fonds fixeront, d'un commun accord, la valeur au pair initiale de ladite monnaie, étant entendu que le Fonds pourra prolonger le délai de soixante jours et que la Finlande sera considérée comme s'étant retirée du Fonds si un accord quant à la valeur au pair n'est pas réalisé à l'expiration du délai prolongé;
- 5) La Finlande ne commencera pas d'opérations de change avec le Fonds avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la fixation de la valeur au pair de sa monnaie, conformément aux dispositions du paragraphe 4) ci-dessus et le montant de sa souscription sera versé intégralement avant l'expiration dudit délai;
- 6) Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, la Finlande deviendra membre du Fonds à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
 - a) La Finlande devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de la présente résolution; et
 - b) La Finlande devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
- 7) La Finlande pourra accepter de devenir membre du Fonds en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 mars 1948.

Resolution No. 3-1 adopted on 31 March 1948 by the Board of Governors of the Fund.

MEMBERSHIP FOR AUSTRIA

RESOLVED:

(1) That the Board of Governors hereby approves the admission of Austria to membership in the International Monetary Fund under Article II, Section 2 of the Articles of Agreement on the following terms and conditions:

(2) That the quota of Austria shall be \$50,000,000;

(3) That its subscription shall be equal to its quota, and that not less than 10 per cent of the subscription shall be paid in gold and the balance in the currency of Austria;

(4) That no part of the subscription need be paid at the time the Articles of Agreement are signed on behalf of Austria;

(5) That within thirty days after the Fund so requests, Austria shall communicate to the Fund the par value of its currency based on the rates of exchange prevailing on the date Austria becomes a member of the Fund, and within sixty days following the Fund's receipt of the communicated par value Austria and the Fund shall agree on an initial par value for the currency; provided that the Fund may extend the period of sixty days, and that Austria shall be deemed to have withdrawn from the Fund if agreement on a par value has not been reached when the extended period expires;

(6) That Austria may not engage in exchange transactions with the Fund before the thirtieth day after the par value of its currency has been agreed in accordance with (5) above and its subscription shall be paid in full before such thirtieth day;

(7) That Austria shall become a member of the Fund subject to the terms and conditions set forth in this Resolution as from the date when Austria has complied with both of the following requirements:

(a) Austria shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles of Agreement and all the terms and conditions prescribed in this Resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles of Agreement and this Resolution; and

(b) Austria shall sign the original copy of the Articles of Agreement held in the Archives of the Government of the United States of America;

(8) That Austria may accept membership in the Fund pursuant to this Resolution until August 31, 1948.

Résolution n° 3-1 adoptée le 31 mars 1948 par le Conseil des Gouverneurs du Fonds.

ADMISSION DE L'AUTRICHE

IL EST DÉCIDÉ :

1) Que le Conseil des Gouverneurs approuve par les présentes l'admission de l'Autriche comme membre du Fonds monétaire international conformément aux dispositions de la section 2 de l'Article II de l'Accord, suivant les clauses et conditions ci-après :

2) La quote-part de l'Autriche sera de 50 millions de dollars;

3) Le montant de sa souscription sera égal à sa quote-part et le versement de ladite souscription devra être effectué en or jusqu'à concurrence de 10 pour 100 au moins et en monnaie autrichienne pour le reliquat;

4) Le paiement d'aucune fraction de la souscription ne sera exigé au moment où l'accord sera signé au nom de l'Autriche;

5) Dans un délai de trente jours après que le Fonds en aura fait la demande, l'Autriche fera connaître au Fonds la valeur au pair de sa monnaie sur la base des taux de change pratiqués à la date à laquelle l'Autriche deviendra membre du Fonds; dans un délai de soixante jours après que le Fonds aura reçu communication de ladite valeur au pair, l'Autriche et le Fonds fixeront d'un commun accord la valeur au pair initiale de ladite monnaie, étant entendu que le Fonds pourra prolonger le délai de soixante jours et que l'Autriche sera considérée comme s'étant retirée du Fonds si un accord quant à la valeur au pair n'est pas réalisé à l'expiration du délai prolongé;

6) L'Autriche ne commencera pas d'opérations de change avec le Fonds avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la fixation de la valeur au pair de sa monnaie conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, et le montant de sa souscription sera versé intégralement avant l'expiration dudit délai;

7) Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, l'Autriche deviendra membre du Fonds à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes :

a) L'Autriche devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution, et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et

b) L'Autriche devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8) L'Autriche pourra accepter de devenir membre du Fonds en vertu de la présente résolution jusqu'au 31 août 1948.

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT¹ OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945

STATEMENTS OF 12 NOVEMBER 1947 AND 14 OCTOBER 1948 RELATING TO THE SIGNATURES AND ACCEPTANCES

Registered on 23 November 1948 by the Officer in charge of the New York office of the United States mission to the United Nations.

LIST OF STATES PARTIES TO THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
(indicating the dates of signature and of deposit of the instruments of acceptance with the Government of the United States of America)

	Date of signature	Date of deposit of instrument of acceptance
BELGIUM	27 December 1945	27 December 1945
BOLIVIA	27 December 1945	27 December 1945
BRAZIL	27 December 1945	14 January 1946
CANADA	27 December 1945	27 December 1945
CHILE	31 December 1945	31 December 1945
CHINA	27 December 1945	26 December 1945
COSTA RICA	27 December 1945	8 January 1946
CUBA	31 December 1945	14 March 1946
CZECHOSLOVAKIA	27 December 1945	26 December 1945
DOMINICAN REPUBLIC	28 December 1945	28 December 1945
ECUADOR	27 December 1945	28 December 1945
EGYPT	27 December 1945	26 December 1945
ETHIOPIA	27 December 1945	12 December 1945
FRANCE	27 December 1945	27 December 1945
GREECE	27 December 1945	26 December 1945
GUATEMALA	27 December 1945	28 December 1945
HONDURAS	27 December 1945	26 December 1945
ICELAND	27 December 1945	27 December 1945
INDIA	27 December 1945	27 December 1945
IRAN	28 December 1945	29 December 1945
IRAQ	27 December 1945	26 December 1945
LUXEMBOURG	27 December 1945	26 December 1945
MEXICO	31 December 1945	31 December 1945
NETHERLANDS	27 December 1945	26 December 1945

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 2, page 134.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 20 b). ACCORD¹ RELATIF A LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT. SIGNE A WASHINGTON, LE 27 DECEMBRE 1945

DÉCLARATIONS DU 12 NOVEMBRE 1947 ET DU 14 OCTOBRE 1948 RELATIVES AUX SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

Enregistrées le 23 novembre 1948 par le directeur du bureau de New-York de la mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.

LISTE DES ETATS PARTIES À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

(indiquant les dates de signatures et du dépôt des instruments d'acceptation auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique)

	Date de la signature	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
BELGIQUE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
BOLIVIE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
BRÉSIL	27 décembre 1945	14 janvier 1946
CANADA	27 décembre 1945	27 décembre 1945
CHILI	31 décembre 1945	31 décembre 1945
CHINE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
COSTA-RICA	27 décembre 1945	8 janvier 1946
CUBA	31 décembre 1945	14 mars 1946
TCHÉCOSLOVAQUIE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	28 décembre 1945	28 décembre 1945
EQUATEUR	27 décembre 1945	28 décembre 1945
EGYPTE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
ÉTHIOPIE	27 décembre 1945	12 décembre 1945
FRANCE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
GRÈCE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
GUATEMALA	27 décembre 1945	28 décembre 1945
HONDURAS	27 décembre 1945	26 décembre 1945
ISLANDE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
INDE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
IRAN	28 décembre 1945	29 décembre 1945
IRAK	27 décembre 1945	26 décembre 1945
LUXEMBOURG	27 décembre 1945	26 décembre 1945
MEXIQUE	31 décembre 1945	31 décembre 1945
PAYS-BAS	27 décembre 1945	26 décembre 1945

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 135.

	Date of signature	Date of deposit of instrument of acceptance
NORWAY	27 Decembre 1945	27 December 1945
PARAGUAY	27 December 1945	28 December 1945
PERU	31 December 1945	31 December 1945
PHILIPPINE COMMONWEALTH	27 December 1945	21 December 1945
POLAND	27 December 1945	10 January 1946
UNION OF SOUTH AFRICA	27 December 1945	26 December 1945
UNITED KINGDOM	27 December 1945	27 December 1945
UNITED STATES OF AMERICA	27 December 1945	20 December 1945
URUGUAY	27 December 1945	11 March 1946
YUGOSLAVIA	27 December 1945	26 December 1945
EL SALVADOR	14 March 1946	14 March 1946
NICARAGUA	14 March 1946	14 March 1946
PANAMA	14 March 1946	14 March 1946
DENMARK ¹	30 March 1946	30 March 1946
COLOMBIA	24 December 1946	24 December 1946
VENEZUELA	30 December 1946	30 December 1946
TURKEY ²	11 March 1947	11 March 1947
ITALY ²	27 March 1947	27 March 1947
SYRIA ²	10 April 1947	10 April 1947
LEBANON ²	14 April 1947	11 April 1947
AUSTRALIA	5 August 1947	5 August 1947
FINLAND ²	14 January 1948	14 January 1948
AUSTRIA ²	27 August 1948	27 August 1948

Resolution No. VII adopted on 3 October 1946 by the Board of Governors of the Bank at their first annual meeting.

TERMS AND CONDITIONS ON WHICH SYRIA SHALL BE ADMITTED
TO MEMBERSHIP IN THE BANK

WHEREAS, the Government of the Republic of Syria has applied for admission to membership in the International Bank for Reconstruction and Development in accordance with Section 1 (b) of Article II of the Articles of Agreement of the Bank; and

WHEREAS, pursuant to Section 20 of the By-Laws of the Bank, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic

¹ The subscription of Denmark has been determined at 68 millions of United States dollars.

² See text of the resolution concerning the admission to membership in the International Bank for Reconstruction and Development on the following pages of this volume: Turkey, page 314; Italy, page 310; Syria, page 302; Lebanon, page 306; Finland, page 318; Austria, page 322.

	Date de la signature	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
NORVÈGE	27 décembre 1945	27 décembre 1945
PARAGUAY	27 décembre 1945	28 décembre 1945
PÉROU	31 décembre 1945	31 décembre 1945
COMMONWEALTH DES PHILIPPINES ..	27 décembre 1945	21 décembre 1945
POLOGNE	27 décembre 1945	10 janvier 1945
UNION SUD-AFRICAINE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
ROYAUME-UNI	27 décembre 1945	27 décembre 1945
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE	27 décembre 1945	20 décembre 1945
URUGUAY	27 décembre 1945	11 mars 1945
YOUgosLAVIE	27 décembre 1945	26 décembre 1945
SALVADOR	14 mars 1946	14 mars 1946
NICARAGUA	14 mars 1946	14 mars 1946
PANAMA	14 mars 1946	14 mars 1946
DANEMARK ¹	30 mars 1946	30 mars 1946
COLOMBIE	24 décembre 1946	24 décembre 1946
VENEZUELA	30 décembre 1946	30 décembre 1946
TURQUIE ²	11 mars 1947	11 mars 1947
ITALIE ²	27 mars 1947	27 mars 1947
SYRIE ²	10 avril 1947	10 avril 1947
LIBAN ²	14 avril 1947	11 avril 1947
AUSTRALIE	5 août 1947	5 août 1947
FINLANDE ²	14 janvier 1948	14 janvier 1948
AUTRICHE ²	27 août 1948	27 août 1948

TRADUCTION — TRANSLATION

Résolution n° VII adoptée le 3 octobre 1946 par le Conseil des Gouverneurs de la Banque à sa première réunion annuelle.

CLAUSES ET CONDITIONS SUIVANT LESQUELLES LA SYRIE SERA ADMISE COMME MEMBRE DE LA BANQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République syrienne a demandé son admission comme membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conformément aux dispositions du paragraphe b) de la section 1 de l'article II de l'Accord relatif à la Banque; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 20 du règlement de la Banque, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants de

¹ La quote-part du Danemark a été fixée à 68 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

² Voir, pages ci-dessous de ce volume, texte de la résolution concernant l'admission comme membre du Fonds monétaire international: de la Turquie, page 315; de l'Italie, page 311; de la Syrie, page 303; du Liban, page 307; de la Finlande, page 319; de l'Autriche, page 323.

of Syria, have made recommendations to the Board of Governors with regard to the number of shares of capital stock of the Bank to be subscribed by Syria and other conditions which, in the opinion of the Executive Directors, the Board of Governors may wish to prescribe;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors having considered the recommendations of the Executive Directors, hereby RESOLVES:

THAT the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Syria shall be admitted to membership in the Bank shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Syria" means the Government of the Republic of Syria.
 - (b) The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Bank.
 - (d) The term "dollars" or "\$" means United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
 - (e) The term "subscription" means the capital stock of the Bank subscribed to by a member.
 - (f) The term "member" means member of the Bank.
2. Membership in the Fund: Before accepting membership in the Bank, Syria shall accept membership in and become a member of the International Monetary Fund.
3. Subscription: By accepting membership in the Bank, Syria shall subscribe to 65 shares of the capital stock of the Bank at the par value of \$100,000 per share.
4. Payments on Subscription:
 - (a) On the date on which Syria becomes a member, Syria shall pay to the Bank:
 - (i) Gold or dollars equal to 2% of its subscription, without any right to postpone payment of any part thereof under Section 8 (a) of Article II of the Articles; and
 - (ii) An amount in the currency of Syria which, at the appropriate prevailing exchange rate, shall be the same percentage of its subscription as the percentage of the subscriptions of original members which has been called and which, pursuant to call, is required to be paid on or before the date on which Syria becomes a member.

la République syrienne, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant le nombre de parts du capital social de la Banque que souscrira la Syrie ainsi que d'autres conditions que, de l'avis des Administrateurs, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, DÉCIDE par les présentes:

QUE le Gouvernement de la République syrienne sera admis comme membre de la Banque suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Syrie" désigne le Gouvernement de la République syrienne.
 - b) Le terme "Banque" désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à la Banque.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
 - e) Le terme "souscription" désigne le montant du capital social de la Banque souscrit par un membre.
 - f) Le terme "membre" désigne un membre de la Banque.
2. Qualité de membre du Fonds: Avant d'accepter de devenir membre de la Banque, la Syrie devra accepter de devenir membre du Fonds monétaire international et le devenir effectivement.
3. Souscription: En acceptant de devenir membre de la Banque, la Syrie devra souscrire 65 parts du capital social de la Banque, d'une valeur au pair de \$100.000 chacune.
4. Versements relatifs à la souscription:
 - a) A la date à laquelle la Syrie deviendra membre, elle devra verser à la Banque:
 - i) En or ou en dollars, 2 pour 100 du montant de sa souscription, sans pouvoir se prévaloir des dispositions du paragraphe a) de la section 8 de l'article II de l'Accord, pour différer le paiement d'une part quelconque de ce versement; et
 - ii) Une somme en monnaie syrienne qui, au taux de change approprié en cours, représentera la même fraction de sa souscription que la fraction des souscriptions des membres originaires qui a été appelée et dont le paiement est par suite d'appel, exigible à la date à laquelle la Syrie deviendra membre ou avant cette date.

- (b) Syria shall agree also to comply fully with all other calls for payments on subscriptions which shall have been made or announced by the Bank as of the date it becomes a member of the Bank and which are payable after that date.
- (c) Syria shall further agree that if it tenders any part of the payment called for in (a) (i) above in gold, the Bank shall have the right to reject any such gold which, in its opinion, may not be sold freely and unconditionally by the Bank to members requiring certification or other evidence as to the origin of gold purchased by them.
5. **Effective Date of Membership:** Syria shall become a member of the Bank, subject to the terms and conditions set forth in this resolution as of the date when Syria shall have complied with both of the following requirements:
- (a) Syria shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and
- (b) Syria shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.
6. **Limitation on Period for Acceptance of Membership:** Syria may accept membership in the Bank pursuant to this resolution until April 15, 1947.

Resolution No. VIII adopted on 3 October 1946 by the Board of Governors of the Bank at their first annual meeting.

TERMS AND CONDITIONS ON WHICH LEBANON SHALL BE ADMITTED
TO MEMBERSHIP IN THE BANK

WHEREAS, the Government of the Republic of Lebanon has applied for admission to membership in the International Bank for Reconstruction and Development in accordance with Section 1 (b) of Article II of the Articles of Agreement of the Bank; and

WHEREAS, pursuant to Section 20 of the By-Laws of the Bank, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic of Lebanon, have made recommendations to the Board of Governors with regard to the number of shares of capital stock of the Bank to be subscribed by Lebanon

- b) La Syrie devra également s'engager à effectuer intégralement tous les autres versements relatifs aux souscriptions dont l'appel aura été fait ou annoncé par la Banque, à partir de la date de son admission comme membre de la Banque, et qui seront exigibles après cette date.
- c) La Syrie devra en outre reconnaître que, si elle offre d'effectuer en or une partie du versement appelé comme prévu à l'alinéa a) i) ci-dessus, la Banque aura le droit de refuser cet or si, à son avis, il ne peut être vendu librement et inconditionnellement par elle aux membres qui exigent un certificat d'origine ou une autre preuve de la provenance de l'or acheté par eux.
5. Date effective de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, la Syrie deviendra membre de la Banque à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
- a) La Syrie devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
- b) La Syrie devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: La Syrie pourra accepter de devenir membre de la Banque en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 avril 1947.

Résolution n° VIII adoptée le 3 octobre 1946 par le Conseil des Gouverneurs de la Banque à sa première réunion annuelle.

CLAUSES ET CONDITIONS SUIVANT LESQUELLES LE LIBAN SERA ADMIS COMME
MEMBRE DE LA BANQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République libanaise a demandé son admission comme membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conformément aux dispositions du paragraphe b) de la section 1 de l'article II de l'Accord relatif à la Banque; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 20 du règlement de la Banque, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants du Gouvernement de la République libanaise, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant le nombre de parts du capital social de la Banque

and other conditions which, in the opinion of the Executive Directors, the Board of Governors may wish to prescribe;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors, having considered the recommendations of the Executive Directors, hereby RESOLVES:

THAT the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Lebanon shall be admitted to membership in the Bank shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Lebanon" means the Government of the Republic of Lebanon.
 - (b) The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Bank.
 - (d) The term "dollars" or "\$" means United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
 - (e) The term "subscription" means the capital stock of the Bank subscribed to by a member.
 - (f) The term "member" means member of the Bank.
2. Membership in the Fund: Before accepting membership in the Bank, Lebanon shall accept membership in and become a member of the International Monetary Fund.
3. Subscription: By accepting membership in the Bank, Lebanon shall subscribe to 45 shares of the capital stock of the Bank at the par value of \$100,000 per share.
4. Payments on Subscription:
 - (a) On the date on which Lebanon becomes a member, Lebanon shall pay to the Bank:
 - (i) Gold or dollars equal to 2% of its subscription, without any right to postpone payment of any part thereof under Section 8 (a) of Article II of the Articles; and
 - (ii) An amount in the currency of Lebanon which, at the appropriate prevailing exchange rate, shall be the same percentage of its subscription as the percentage of the subscriptions of original members which has been called and which, pursuant to call, is required to be paid on or before the date on which Lebanon becomes a member.

que souscrira le Liban ainsi que d'autres conditions que, de l'avis des Administrateurs, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, DÉCIDE par les présentes:

QUE le Gouvernement de la République libanaise sera admis comme membre de la Banque suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Liban" désigne le Gouvernement de la République libanaise.
 - b) Le terme "Banque" désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à la Banque.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
 - e) Le terme "souscription" désigne le montant du capital social de la Banque souscrit par un membre.
 - f) Le terme "membre" désigne un membre de la Banque.
2. Qualité de membre du Fonds: Avant d'accepter de devenir membre de la Banque, le Liban devra accepter de devenir membre du Fonds monétaire international et le devenir effectivement.
3. Souscription: En acceptant de devenir membre de la Banque, le Liban devra souscrire 45 parts du capital social de la Banque, d'une valeur au pair de \$100.000 chacune.
4. Versements relatifs à la souscription:
 - a) A la date à laquelle le Liban deviendra membre, il devra verser à la Banque:
 - i) En or ou en dollars, 2 pour 100 du montant de sa souscription, sans pouvoir se prévaloir des dispositions du paragraphe a) de la section 8 de l'article II de l'Accord, pour différer le paiement d'une part quelconque de ce versement; et
 - ii) Une somme en monnaie libanaise qui, au taux de change approprié en cours, représentera la même fraction de sa souscription que la fraction des souscriptions des membres originaires qui a été appelée et dont le paiement est par suite d'appel, exigible à la date à laquelle le Liban deviendra membre ou avant cette date.

- (b) Lebanon shall agree also to comply fully with all other calls for payments on subscriptions which shall have been made or announced by the Bank as of the date it becomes a member of the Bank and which are payable after that date.
- (c) Lebanon shall further agree that if it tenders any part of the payment called for in (a) (i) above in gold, the Bank shall have the right to reject any such gold which, in its opinion, may not be sold freely and unconditionally by the Bank to members requiring certification or other evidence as to the origin of gold purchased by them.
5. **Effective Date of Membership:** Lebanon shall become a member of the Bank, subject to the terms and conditions set forth in this resolution, as of the date when Lebanon shall have complied with both of the following requirements:
- (a) Lebanon shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and
- (b) Lebanon shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.
6. **Limitation on period for Acceptance of Membership:** Lebanon may accept membership in the Bank pursuant to this resolution until April 15, 1947.

Resolution No. IX adopted on 3 October 1946 by the Board of Governors of the Bank at their first annual meeting.

TERMS AND CONDITIONS ON WHICH ITALY SHALL BE ADMITTED
TO MEMBERSHIP IN THE BANK

WHEREAS, the Government of the Republic of Italy has applied for admission to membership in the International Bank for Reconstruction and Development in accordance with Section 1 (b) of Article II of the Articles of Agreement of the Bank; and

WHEREAS, pursuant to Section 20 of the By-Laws of the Bank, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic of Italy, have made recommendations to the Board of Governors with regard to the number of shares of capital stock of the Bank to be subscribed by Italy and

- b) Le Liban devra également s'engager à effectuer intégralement tous les autres versements relatifs aux souscriptions dont l'appel aura été fait ou annoncé par la Banque, à partir de la date de son admission comme membre de la Banque, et qui seront exigibles après cette date.
- c) Le Liban devra en outre reconnaître que, s'il offre d'effectuer en or une partie du versement appelé comme prévu à l'alinéa a) i) ci-dessus, la Banque aura le droit de refuser cet or si, à son avis, il ne peut être vendu librement et inconditionnellement par elle aux membres qui exigent un certificat d'origine ou une autre preuve de la provenance de l'or acheté par eux.
5. Date effective de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, le Liban deviendra membre de la Banque à partir de la date à laquelle il aura satisfait aux deux conditions suivantes:
- a) Le Liban devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'il a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
- b) Le Liban devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: Le Liban pourra accepter de devenir membre de la Banque en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 avril 1947.

Résolution n° IX adoptée le 3 octobre 1946 par le Conseil des Gouverneurs de la Banque à sa première réunion annuelle.

CLAUSES ET CONDITIONS SUIVANT LESQUELLES L'ITALIE SERA ADMISE COMME
MEMBRE DE LA BANQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Italie a demandé son admission comme membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conformément aux dispositions du paragraphe b) de la section 1 de l'article II de l'Accord relatif à la Banque; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 20 du règlement de la Banque, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants du Gouvernement de la République d'Italie, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant le nombre de parts du capital social de la Banque

other conditions which, in the opinion of the Executive Directors, the Board of Governors may wish to prescribe;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors, having considered the recommendations of the Executive Directors, hereby RESOLVES:

THAT the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Italy shall be admitted to membership in the Bank shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Italy" means the Government of the Republic of Italy.
 - (b) The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Bank.
 - (d) The term "dollars" or "\$" means United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
 - (e) The term "subscription" means the capital stock of the Bank subscribed to by a member.
 - (f) The term "member" means member of the Bank.
2. Membership in the Fund: Before accepting membership in the Bank, Italy shall accept membership in and become a member of the International Monetary Fund.
3. Subscription: By accepting membership in the Bank, Italy shall subscribe to 1,800 shares of the capital stock of the Bank at the par value of \$100,000 per share.
4. Payments on Subscription:
 - (a) On the date on which Italy becomes a member, Italy shall pay to the Bank:
 - (i) Gold or dollars equal to 2% of its subscription, without any right to postpone payment of any part thereof under Section 8 (a) of Article II of the Articles; and
 - (ii) An amount in the currency of Italy which, at the appropriate prevailing exchange rate, shall be the same percentage of its subscription as the percentage of the subscriptions of original members which has been called and which, pursuant to call, is required to be paid on or before the date on which Italy becomes a member.

que souscrira l'Italie ainsi que d'autres conditions que, de l'avis des Administrateurs, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, DÉCIDE par les présentes:

QUE le Gouvernement de la République d'Italie sera admis comme membre de la Banque suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Italie" désigne le Gouvernement de la République d'Italie.
 - b) Le terme "Banque" désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à la Banque.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
 - e) Le terme "souscription" désigne le montant du capital social de la Banque souscrit par un membre.
 - f) Le terme "membre" désigne un membre de la Banque.
2. Qualité de membre du Fonds: Avant d'accepter de devenir membre de la Banque, l'Italie devra accepter de devenir membre du Fonds monétaire international et le devenir effectivement.
3. Souscription: En acceptant de devenir membre de la Banque, l'Italie devra souscrire 1.800 parts du capital social de la Banque d'une valeur au pair de \$100.000 chacune.
4. Versements relatifs à la souscription:
 - a) A la date à laquelle l'Italie deviendra membre, elle devra verser à la Banque:
 - i) En or ou en dollars, 2 pour 100 du montant de sa souscription, sans pouvoir se prévaloir des dispositions du paragraphe a) de la section 8 de l'article II de l'Accord, pour différer le paiement d'une part quelconque de ce versement; et
 - ii) une somme en monnaie italienne qui, au taux de change approprié en cours, représentera la même fraction de sa souscription que la fraction des souscriptions des membres originaires qui a été appelée et dont le paiement est par suite d'appel, exigible à la date à laquelle l'Italie deviendra membre ou avant cette date.

- (b) Italy shall agree also to comply fully with all other calls for payments on subscriptions which shall have been made or announced by the Bank as of the date it becomes a member of the Bank and which are payable after that date.
 - (c) Italy shall further agree that if it tenders any part of the payment called for in (a) (i) above in gold, the Bank shall have the right to reject any such gold which, in its opinion, may not be sold freely and unconditionally by the Bank to members requiring certification or other evidence as to the origin of gold purchased by them.
5. **Effective Date of Membership:** Italy shall become a member of the Bank, subject to the terms and conditions set forth in this resolution, as of the date when Italy shall have complied with both of the following requirements:
- (a) Italy shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and
 - (b) Italy shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.
6. **Limitation on Period for Acceptance of Membership:** Italy may accept membership in the Bank pursuant to this resolution until April 15, 1947.

Resolution No. X adopted on 3 October 1946 by the Board of Governors of the Bank at their first annual meeting.

TERMS AND CONDITIONS ON WHICH TURKEY SHALL BE ADMITTED
TO MEMBERSHIP IN THE BANK

WHEREAS, the Government of the Republic of Turkey has applied for admission to membership in the International Bank for Reconstruction and Development in accordance with Section 1 (b) of Article II of the Articles of Agreement of the Bank; and

WHEREAS, pursuant to Section 20 of the By-Laws of the Bank, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic of Turkey, have made recommendations to the Board of Governors with regard to the number of shares of capital stock of the Bank to be subscribed by Turkey and

- b) L'Italie devra également s'engager à effectuer intégralement tous les autres versements relatifs aux souscriptions dont l'appel aura été fait ou annoncé par la Banque, à partir de la date de son admission comme membre de la Banque, et qui seront exigibles après cette date.
- c) L'Italie devra en outre reconnaître que, si elle offre d'effectuer en or une partie du versement appelé comme prévu à l'alinéa a) i) ci-dessus, la Banque aura le droit de refuser cet or si, à son avis, il ne peut être vendu librement et inconditionnellement par elle aux membres qui exigent un certificat d'origine ou une autre preuve de la provenance de l'or acheté par eux.
5. Date effective de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, l'Italie deviendra membre de la Banque à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
- a) L'Italie devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
- b) L'Italie devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: L'Italie pourra accepter de devenir membre de la Banque en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 avril 1947.

Résolution n° X adoptée le 3 octobre 1946 par le Conseil des Gouverneurs de la Banque à sa première réunion annuelle.

CLAUSES ET CONDITIONS SUIVANT LESQUELLES LA TURQUIE SERA ADMISE COMME
MEMBRE DE LA BANQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Turquie a demandé son admission comme membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conformément aux dispositions du paragraphe b) de la section 1 de l'article II de l'Accord relatif à la Banque; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 20 du règlement de la Banque, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants du Gouvernement de la République de Turquie, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant le nombre de parts du capital social de la

other conditions which, in the opinion of the Executive Directors, the Board of Governors may wish to prescribe;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors, having considered the recommendations of the Executive Directors, hereby RESOLVES:

THAT the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Turkey shall be admitted to membership in the Bank shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Turkey" means the Government of the Republic of Turkey.
 - (b) The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Bank.
 - (d) The term "dollars" or "\$" means United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
 - (e) The term "subscription" means the capital stock of the Bank subscribed to by a member.
 - (f) The term "member" means member of the Bank.
2. Membership in the Fund: Before accepting membership in the Bank, Turkey shall accept membership in and become a member of the International Monetary Fund.
3. Subscription: By accepting membership in the Bank, Turkey shall subscribe to 430 shares of the capital stock of the Bank at the par value of \$100,000 per share.
4. Payments on Subscription:
 - (a) On the date on which Turkey becomes a member, Turkey shall pay to the Bank:
 - (i) Gold or dollars equal to 2% of its subscription, without any right to postpone payment of any part thereof under Section 8 (a) of Article II of the Articles; and
 - (ii) An amount in the currency of Turkey which, at the appropriate prevailing exchange rate, shall be the same percentage of its subscription as the percentage of the subscriptions of original members which has been called and which, pursuant to call, is required to be paid on or before the date on which Turkey becomes a member.

Banque que souscrira la Turquie ainsi que d'autres conditions que, de l'avis des Administrateurs, le Conseil des Gouverneurs pourra juger utile de prescrire;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, DÉCIDE par les présentes:

QUE le Gouvernement de la République de Turquie sera admis comme membre de la Banque suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Turquie" désigne le Gouvernement de la République de Turquie.
 - b) Le terme "Banque" désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à la Banque.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
 - e) Le terme "souscription" désigne le montant du capital social de la Banque souscrit par un membre.
 - f) Le terme "membre" désigne un membre de la Banque.
2. Qualité de membre du Fonds: Avant d'accepter de devenir membre de la Banque, la Turquie devra accepter de devenir membre du Fonds monétaire international et le devenir effectivement.
3. Souscription: En acceptant de devenir membre de la Banque, la Turquie devra souscrire 430 parts du capital social de la Banque, d'une valeur au pair de \$100.000 chacune.
4. Versements relatifs à la souscription:
 - a) A la date à laquelle la Turquie deviendra membre, elle devra verser à la Banque:
 - i) En or ou en dollars, 2 pour 100 du montant de sa souscription, sans pouvoir se prévaloir des dispositions du paragraphe a) de la section 8 de l'article II de l'Accord, pour différer le paiement d'une part quelconque de ce versement; et
 - ii) une somme en monnaie turque qui, au taux de change approprié en cours, représentera la même fraction de sa souscription que la fraction des souscriptions des membres originaires qui a été appelée et dont le paiement est, par suite d'appel, exigible à la date à laquelle la Turquie deviendra membre ou avant cette date.

- (b) Turkey shall agree to comply fully with all other calls for payments on subscriptions which shall have been made or announced by the Bank as of the date it becomes a member of the Bank and which are payable after that date.
 - (c) Turkey shall further agree that if it tenders any part of the payment called for in (a) (i) above in gold, the Bank shall have the right to reject any such gold which, in its opinion, may not be sold freely and unconditionally by the Bank to members requiring certification or other evidence as to the origin of gold purchased by them.
5. **Effective Date of Membership:** Turkey shall become a member of the Bank, subject to the terms and conditions set for in this resolution, as of the date when Turkey shall have complied with both of the following requirements:
- (a) Turkey shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and
 - (b) Turkey shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.
6. **Limitation on Period for Acceptance of Membership:** Turkey may accept membership in the Bank pursuant to this resolution until April 15, 1947.

Resolution No. 20 adopted on 16 September 1947 by the Board of Governors of the Bank at their second annual meeting.

TERMS AND CONDITIONS ON WHICH FINLAND SHALL BE ADMITTED
TO MEMBERSHIP IN THE BANK

WHEREAS, the Government of the Republic of Finland has applied for admission to membership in the International Bank for Reconstruction and Development in accordance with Section 1 (b) of Article II of the Articles of Agreement of the Bank; and

WHEREAS, pursuant to Section 20 of the By-Laws of the Bank, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of the Republic of Finland, have made recommendations to the Board of Governors with regard to the application of said Government for admission to membership in the Bank;

- b) La Turquie devra également s'engager à effectuer intégralement tous les autres versements relatifs aux souscriptions dont l'appel aura été fait ou annoncé par la Banque, à partir de la date de son admission comme membre de la Banque, et qui seront exigibles après cette date.
- c) La Turquie devra en outre reconnaître que, si elle offre d'effectuer en or une partie du versement appelé comme prévu à l'alinéa a) i) ci-dessus, la Banque aura le droit de refuser cet or si, à son avis, il ne peut être vendu librement et inconditionnellement par elle aux membres qui exigent un certificat d'origine ou une autre preuve de la provenance de l'or acheté par eux.
5. Date effective de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, la Turquie deviendra membre de la Banque à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
- a) La Turquie devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
- b) La Turquie devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: La Turquie pourra accepter de devenir membre de la Banque en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 avril 1947.

Résolution n° 20 adoptée le 16 septembre 1947 par le Conseil des Gouverneurs de la Banque à sa deuxième réunion annuelle.

CLAUSES ET CONDITIONS SUIVANT LESQUELLES LA FINLANDE SERA ADMISE COMME
MEMBRE DE LA BANQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Finlande a demandé son admission comme membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conformément aux dispositions du paragraphe b) de la section 1 de l'article II de l'Accord relatif à la Banque; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 20 du règlement de la Banque, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants du Gouvernement de la République de Finlande, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant la demande d'admission dudit Gouvernement comme membre de la Banque;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors having considered the recommendations of the Executive Directors hereby RESOLVES:

THAT the terms and conditions upon which the Government of the Republic of Finland shall be admitted to membership in the Bank shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Finland" means the Government of the Republic of Finland.
 - (b) The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Bank.
 - (d) The term "dollars" or "\$" means United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
 - (e) The term "subscription" means the capital stock of the Bank subscribed to by a member.
 - (f) The term "member" means member of the Bank.
2. Membership in the Fund: Before accepting membership in the Bank, Finland shall accept membership in and become a member of the International Monetary Fund.
3. Subscription: By accepting membership in the Bank, Finland shall subscribe to 380 shares of the capital stock of the Bank at the par value of \$100,000 per share.
4. Payments on Subscription:
 - (a) On the date on which Finland becomes a member, Finland shall pay to the Bank:
 - (i) Gold or United States dollars equal to 2% of its subscription, without any right to postpone payment of any part thereof under Section 8 (a) of Article II of the Articles; and
 - (ii) An amount in the currency of Finland, which at the appropriate prevailing exchange rate, shall be equal in value to 18% of its subscription.
 - (b) Finland shall agree also to comply with all other calls for payments on subscriptions which shall have been made or announced by the Bank as of the date it becomes a member of the Bank and which are payable after that date.

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, DÉCIDE par les présentes:

QUE le Gouvernement de la République de Finlande sera admis comme membre de la Banque suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Finlande" désigne le Gouvernement de la République de Finlande.
 - b) Le terme "Banque" désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à la Banque.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
 - e) Le terme "souscription" désigne le montant du capital social de la Banque souscrit par un membre.
 - f) Le terme "membre" désigne un membre de la Banque.
2. Qualité de membre du Fonds: Avant d'accepter de devenir membre de la Banque, la Finlande devra accepter de devenir membre du Fonds monétaire international et le devenir effectivement.
3. Souscription: En acceptant de devenir membre de la Banque, la Finlande devra souscrire 380 parts du capital social de la Banque, d'une valeur au pair de \$100.000 chacune.
4. Versements relatifs à la souscription:
 - a) A la date à laquelle la Finlande deviendra membre, elle devra verser à la Banque:
 - i) En or ou en dollars, 2 pour 100 du montant de sa souscription, sans pouvoir se prévaloir des dispositions du paragraphe a) de la section 8 de l'article II de l'Accord, pour différer le paiement d'une part quelconque de ce versement; et
 - ii) une somme en monnaie finlandaise dont la valeur, au taux de change approprié en cours, sera égale à 18 pour 100 de sa souscription.
 - b) La Finlande devra également s'engager à effectuer intégralement tous les autres versements relatifs aux souscriptions dont l'appel aura été fait ou annoncé par la Banque, à partir de la date de son admission comme membre de la Banque, et qui seront exigibles après cette date.

- (c) Finland shall further agree that if it tenders any part of the payment called for in (a) (i) above in gold, the Bank shall have the right to reject any such gold which, in its opinion, may not be sold freely and unconditionally by the Bank to members requiring certification or other evidence as to the origin of gold purchased by them.
5. Effective date of Membership: Finland shall become a member of the Bank, subject to the terms and conditions set forth in this resolution, as of the date when Finland shall have complied with both of the following requirements:
- (a) Finland shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and
- (b) Finland shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.
6. Limitation on Period for Acceptance of Membership: Finland may accept membership in the Bank pursuant to this resolution until March 15, 1948.

Resolution No. 29 adopted on 31 March 1948 by the Board of Governors of the Bank in a vote without meeting, pursuant to section 13 of the by-laws of the Bank.

TERMS AND CONDITIONS ON WHICH AUSTRIA SHALL BE ADMITTED
TO MEMBERSHIP IN THE BANK

WHEREAS, the Government of Austria has applied for admission to membership in the International Bank for Reconstruction and Development in accordance with Section 1 (b) of Article II of the Articles of Agreement of the Bank; and

WHEREAS, pursuant to Section 20 of the By-Laws of the Bank, the Executive Directors, after consultation with representatives of the Government of Austria, have made recommendations to the Board of Governors with regard to the application of said Government for admission to membership in the Bank;

Now, THEREFORE, the Board of Governors having considered the recommendations of the Executive Directors hereby RESOLVES:

No. 20 (b).

- c) La Finlande devra en outre reconnaître que, si elle offre d'effectuer en or une partie du versement appelé comme prévu à l'alinéa a) i) ci-dessus, la Banque aura le droit de refuser cet or si, à son avis, il ne peut être vendu librement et inconditionnellement par elle aux membres qui exigent un certificat d'origine ou une autre preuve de la provenance de l'or acheté par eux.
5. Date effective de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, la Finlande deviendra membre de la Banque à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
- a) La Finlande devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
- b) La Finlande devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: La Finlande pourra accepter de devenir membre de la Banque en vertu de la présente résolution jusqu'au 15 mars 1948.

Résolution n° 29 adoptée le 31 mars 1948 par le Conseil des Gouverneurs de la Banque par un vote sans réunion, conformément aux dispositions de la section 13 du règlement de la Banque.

CLAUSES ET CONDITIONS SUIVANT LESQUELLES L'AUTRICHE SERA ADMISE COMME
MEMBRE DE LA BANQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Autriche a demandé son admission comme membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, conformément aux dispositions du paragraphe b) de la section 1 de l'article II de l'Accord relatif à la Banque; et

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de la section 20 du règlement de la Banque, les Administrateurs, après avoir consulté les représentants du Gouvernement de l'Autriche, ont fait au Conseil des Gouverneurs des recommandations concernant la demande d'admission dudit Gouvernement comme membre de la Banque;

Le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné les recommandations des Administrateurs, DÉCIDE par les présentes:

THAT the terms and conditions upon which the Government of Austria shall be admitted to membership in the Bank shall be as follows:

1. Definitions: As used in this resolution:
 - (a) The term "Austria" means the Government of Austria.
 - (b) The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
 - (c) The term "Articles" means the Articles of Agreement of the Bank.
 - (d) The term "dollars" or "\$" means United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.
 - (e) The term "subscription" means the capital stock of the Bank subscribed to by a member.
 - (f) The term "member" means member of the Bank.
2. Membership in the Fund: Before accepting membership in the Bank, Austria shall accept membership in and become a member of the International Monetary Fund.
3. Subscription: By accepting membership in the Bank, Austria shall subscribe to 500 shares of the capital stock of the Bank at the par value of \$100,000 per share.
4. Payments on Subscription:
 - (a) On the date on which Austria becomes a member, Austria shall pay to the Bank:
 - (i) Gold or United States dollars equal to 2% of its subscription, without any right to postpone payment of any part thereof under Section 8 (a) of Article II of the Articles; and
 - (ii) An amount in the currency of Austria, which at the appropriate prevailing exchange rate, shall be equal in value to 18% of its subscription.
 - (b) Austria shall agree also to comply fully with all other calls for payments on subscriptions which shall have been made or announced by the Bank as of the date it becomes a member of the Bank and which are payable after that date.
 - (c) Austria shall further agree that if it tenders any part of the payment called for in (a) (i) above in gold, the Bank shall have the right to reject any such gold which in its opinion, may not be sold freely and

QUE le Gouvernement de l'Autriche sera admis comme membre de la Banque suivant les clauses et conditions ci-après:

1. Définitions: Au sens de la présente résolution:
 - a) Le terme "Autriche" désigne le Gouvernement de l'Autriche.
 - b) Le terme "Banque" désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
 - c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à la Banque.
 - d) Le terme "dollars" ou le signe "\$" désigne des dollars des Etats-Unis du poids et du titre en vigueur au 1er juillet 1944.
 - e) Le terme "souscription" désigne le montant du capital social de la Banque souscrit par un membre.
 - f) Le terme "membre" désigne un membre de la Banque.
2. Qualité de membre du Fonds: Avant d'accepter de devenir membre de la Banque, l'Autriche devra accepter de devenir membre du Fonds monétaire international et le devenir effectivement.
3. Souscription: En acceptant de devenir membre de la Banque, l'Autriche devra souscrire 500 parts du capital social de la Banque, d'une valeur au pair de \$100.000 chacune.
4. Versements relatifs à la souscription:
 - a) A la date à laquelle l'Autriche deviendra membre, elle devra verser à la Banque:
 - i) En or ou en dollars, 2 pour 100 du montant de sa souscription, sans pouvoir se prévaloir des dispositions du paragraphe a) de la section 8 de l'article II de l'Accord, pour différer le paiement d'une part quelconque de ce versement; et
 - ii) une somme en monnaie autrichienne dont la valeur, au taux de change approprié en cours, sera égale à 18 pour 100 de sa souscription.
 - b) L'Autriche devra également s'engager à effectuer intégralement tous les autres versements relatifs aux souscriptions dont l'appel aura été fait ou annoncé par la Banque, à partir de la date de son admission comme membre de la Banque, et qui seront exigibles après cette date.
 - c) L'Autriche devra en outre reconnaître que, si elle offre d'effectuer en or une partie du versement appelé comme prévu à l'alinéa a) i) ci-dessus, la Banque aura le droit de refuser cet or si, à son avis, il

unconditionally by the Bank to members requiring certification or other evidence as to the origin of gold purchased by them.

5. **Effective date of Membership:** Austria shall become a member of the Bank, subject to the terms and conditions set forth in this resolution, as of the date when Austria shall have complied with both of the following requirements:

(a) Austria shall deposit with the Government of the United States of America an instrument stating that it has accepted in accordance with its law the Articles and all the terms and conditions prescribed in this resolution, and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all its obligations under the Articles and this resolution; and

(b) Austria shall sign the original copy of the Articles held in the Archives of the Government of the United States of America.

6. **Limitation on Period for Acceptance of Membership:** Austria may accept membership in the Bank pursuant to this resolution until August 31, 1948.

ne peut être vendu librement et inconditionnellement par elle aux membres qui exigent un certificat d'origine ou une autre preuve de la provenance de l'or acheté par eux.

5. Date effective de l'admission comme membre: Sous réserve des clauses et conditions fixées par la présente résolution, l'Autriche deviendra membre de la Banque à partir de la date à laquelle elle aura satisfait aux deux conditions suivantes:
 - a) L'Autriche devra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument établissant qu'elle a accepté, en conformité de ses lois, l'Accord et toutes les clauses et conditions fixées par la présente résolution et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour être en état d'exécuter toutes les obligations découlant des dispositions de l'Accord et de la présente résolution; et
 - b) L'Autriche devra signer l'exemplaire original de l'Accord conservé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
6. Délai préfix pour l'acceptation de la qualité de membre: L'Autriche pourra accepter de devenir membre de la Banque en vertu de la présente résolution jusqu'au 31 août 1948.

No. 186. PROTOCOL¹ (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTICS DRUGS, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912; AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931; AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE¹ (AVEC ANNEXE), SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912; A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931; A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

SIGNATURE OF THE PROTOCOL

Subject to approval followed by acceptance:

26 November 1948
PERU

SIGNATURE DU PROTOCOLE

Sous réserve d'approbation suivie d'acceptation:

26 novembre 1948
PÉROU

No. 296. AGREEMENT² ON MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948

N° 296. ACCORD² RELATIF AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE POUR LES REGIONS DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUS OCCUPATION MILITAIRE. SIGNÉ A GENEVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 November 1948
INDIA

(Effective as from 1 December 1948)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

1er novembre 1948
INDE

(Effective à partir du 1er décembre 1948)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446, and Volume 18, page 385.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418; volume 14, page 492; volume 15, page 446, et volume 18, page 385.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 267.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 31 October 1948 to 30 November 1948.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 31 October 1948 to 30 November 1948.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 31 octobre 1948 au 30 novembre 1948.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 31 octobre 1948 au 30 novembre 1948.

